

2 P P
V. S. TEMOURDJIAN

GUIDE

POUR TOUS

CONVERSATION ET VOCABULAIRE ARMÉNIEN-FRANÇAIS

- - mots usuels - -
- - verbes et lettres - -
la traduction des lois
concernant les étrangers



Գործածական բառեր
Բայեր եւ համակներ
o օտարականներու o
յառուկ օրէնքներու
o ճարգանաւթիւնք o

Վ. Ս. ԹԵՄՈՒՐՃԻԱՆ

ԱՄԵՆՈՒՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԸ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԲԱՌԱԳԻՐԻ
ՀԱՅԵՐԷՆԷ-ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

1926*

Տպարան Ա. Երեցեան, Թարսէլ o o

49199-3

p-41

ԿՐԸ 15 ՖՐԱՆԿ, ՍՐՏԱՍԱՀՄԱՆ 75 ՍԵՆՏ

28 APR 2010

491.95-3
p-2 uf

GUIDE POUR TOUS

ARMÉNIEN-FRANÇAIS

CONVERSATION & VOCABULAIRE

- - DES MOTS USUELS - -
- - VERBES & LETTRES - -
- LA TRADUCTION DES LOIS -
CONCERNANT LES ETRANGERS

V.S. TÉMOURDJIAN	Վ. Ս. ԹԷՄՈՒՐՃԵԱՆ
------------------	------------------

ԱՄԵՆՈՒՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԸ

ՀԱՅԵՐԵՆԻ-ՖՐԱՆՍԵՐԻՆ

ԽՕՍԱԿՅՈՒԹԻԻՆ ԵՒ ԲԱՌԱԳԻՐՔ

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐՈՒ

ԲԱՅԵՐ ԵՒ ՆԱՄԱԿՆԵՐ

ՕՏԱՐԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՅԱՏՈՒԿ ՕՐԷՆՔՆԵՐՈՒ

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՆ

ՄԱՐՏԷՅԼ

1926

2 րդ
БЕЗПЛАТНО

9021-56

ՖՐԱՆՍԵՐԻՆ ԳՐԵՐ

Գլխագիր	Բոլորա- գիր	Անուն	Ձևագիր	Գլխագիր	Բոլորա- գիր	Անուն	Ձևագիր
A	a	ա	A a	N	n	էն	N n
B	b	պէ	B b	O	o	օ	O o
C	c	սէ	C c	P	p	բէ	P p
D	d	տէ	D d	Q	q	զիւ	Q q
E	e	է	E e	R	r	էռ	R r
F	f	էֆ	F f	S	s	էս	S s
G	g	ժէ	G g	T	t	տէ	T t
H	h	աշ	H h	U	u	իւ	U u
I	i	ի	I i	V	v	վէ	V v
J	j	ժի	J j	W	w	առու- սյլը վէ	W w
K	k	քա	K k	X	x	իքս	X x
L	l	էլ	L l	Y	y	ի- կրէկ	Y y
M	m	էմ	M m	Z	z	զէմ	Z z

ԲԱՐԴ ԶԱՅՆԱԻՈՐՆԵՐ

Երբ երկու կամ երեք ձայնաւոր զրեւր քով քովի
զան, տարբեր ձայնէր կը հանեն : Օրինակ. —

ai — է	au — օ	ou — ու
ei — էի	eau — օ	œu — էօ
eu — էօ	oi — ուա	ey — էյ
ay — էյ	oy — ուայ	uy — իւյ

.....

ԵՐԿԲԱՐԲԱՌՆԵՐ

ia — իա	ian — իան	oin — ուան
ieu — իէօ	yan — եան	ion — իօն
ié — իէ	ien — իէն	ui — իւի
io — իօ	oui — ուի	iou — իու

.....

ԲԱՐԴ ԲԱՂԱԶԱՅՆԵՐ

ch — շ	kh — խ	ts — ձ
ph — ֆ	rh — ռ	tz — ծ
tch — չ	th — թ	dj — ճ
gh — ղ	gn — ճ	gu — կ
ç — ս	ss — ս	qu — զ

.....

CONVERSATIONS COURANTES ET PHRASES USUELLES

ԸՆԹԱՅԻՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ ՆԻ ԳՈՐԾՆԱԿԱՆ ԱՍԱՑՈՒԱԾՔ

Բարի լոյս Պարոն	bonjour Mon-	սօնժուր մէօ-
	sieur	սիէօ
Բարի իրեկուն	bonsoir Mon-	սօնսուար մէօ-
	sieur	սիէօ

Ձրանսերէն կը խօսի՞ք	parlez-vous français ?	բարլէ վու ֆրան- սէ
Ո՛չ, Պարոն	non, Monsieur	նօն, մէօսիէօ
Այո, քիչ մը	oui, un peu	ուի, էօն բէօ
Շաա բառեր գի- տեմ, բայց նա- խադասութիւն- ներ չեմ կրնար շինել	je connais beau- coup de mots, mais je ne puis faire des phrases	ժը քօնէ պօքու տը մօ մէ ժընը բիւի ֆէլը տէ ֆրադ

Գիտցածնիդ լաւ կը հնչէք	ce que vous savez, vous le prononcez bien	սը քը վու սալէ, վուլը բրօնօնսէ պիէն
---------------------------	--	---

Ձրանսերէն լե- զուն դժուար է	le français est une langue dif- ficile	լը ֆրանսէ է թ՛ իւն լանկ տի- ֆիսիլ
--------------------------------	--	---

Ինչ որ ըսի հաս- կըցա՞ք	comprenez- vous ce que je dis ?	քօմբրընէ-վուսը քը ժէ տի՞
---------------------------	---------------------------------------	-----------------------------

Այո, շատ լաւ	oui, je vous	ուի ժը վու քօմ-
	comprend très	բրան թրէ պիէն
	bien	
Բայց յուր շատ	mais vous par-	մէ վու բարլէ
շուտ կը խօսիք	lez trop vite	թրօ վիթ
Կը խնդրեմ կա-	parlez plus len-	բարլէ բլիւ լան-
մաց խօսեցէք	tement, je vous	թըման ժը վու
	prie	բրի
Կամաց խօսեցէք	parlez douce-	բարլէ տուրման
	ment	
Բարձր խօսեցէք	parlez haut.	բարլէ հօ
Ո՞ւր սորվեցաք	où avez-vous	ու ալէ վու աբրի
Փրանսերէնը	appris le fran-	լը ֆրանսէ?
	çais?	
Կ'սկսիմ սահուն	je commence à	ժը քօմանս ա
խօսիլ, բայց	parler couram-	բարլէ քուրա-
դեռ սխալներ	ment, mais je	ման, մէ ժը ֆէ
կ'ընեմ	fais encore des	անքօր տէ ֆօթ
	fautes	
Կատարեալադու-	que dois-je faire	քը տուա ժը ֆէր
ծելու համար	pour me per-	բուր մը բէր-
ի՞նչ ընելու եմ	fectionner?	ֆէքսիօնէ?
Յաճախ ֆրան-	il faut souvent	իլ ֆօ սուվան
սացիներու հետ	parler avec	բարլէ ալէք տէ
խօսիլ	des Français	ֆրանսէ
Բարձր ձայնով	lire beaucoup	լիր պօքուա հօթ
կարդալ	à haute voix	վուա
Բառերը լաւ ար-	bien prononcez	պիէն բրօնօնսէ
տասանել	les mots	լէ մօ

Յաճախ գրել եւ	écrire et trans-	էքրիր է թրանս-
օրինակել	crire souvent	քրիր սուվան
Չեմ հասկնար	je ne comprends	ժը նը քօմբրան
	pas	բա
Ուրեմն մօրիկ	écoutez-moi	էքուլթէ մուա
ըրէք	donc	տօն
Հոս եկէք	venez-ici	վընէ գ'իսի
Դուռը բացէք	ouvrez la porte	ուվրէ լա բօրթ
Դուռը դոցեցէք	fermez la porte	ֆէրմէ լա բօրթ
Բացէք, դոցեցէք	ouvrez, fermez	ուվրէ, ֆէրմէ լա
պատուհանը	la fenêtre	ֆընէթը
Տեղերնիդ նստե-	asseyez-vous à	ասեյէ վու ա վօ-
ցէք	votre place	թրը բլաս
Դուրս ելիք	sortez-d'ici	սօրթէ տ'իսի
Այդ տեղ կեցիր	arrêtez-vous là	արեթէ վու լա
Բիշ մը մօտեցէք	approchez-vous	աբրօշէ վու էօն
	un peu	բէօ
Բիշ մը կամաց	allez plus dou-	ալէ բլիւ տուր-
գնա	cement	ման
Յառաջ եկուր	avancez	ալմանսէ
Շիտակ գնա	allez tout droit	ալլէ թու տրուա
Հող կեցիր	restez là	րէսթէ լա
Շուտով դարձէք	revenez bientôt	բըվընէ պիէնթօ
Ետեւէս եկուր	suivez-moi	սիւիվէ մուա
Այնչափ մի վա-	ne courez pas	նը քուրէ բա
զէք	tant	թան
Սպասեցնել մի	ne vous faites	նը վու ֆէթ բա
տաք	pas attendre	գ'աթանսրը

Քիչ մը ետեւ դա- ցէք	reculez un peu	ընթերցէ քօն բէօ
Սնկից անցէք	passiez par là	բասէ բար լա
Տեղէս ելիր	êtez-vous de ma place	օթէ վու տը մա բլաս
Հոնկից մի շար- ժիր	ne bougez pas de là	նը պուծէ բա տը լա
Տեղդ կեցիր	restez à votre place	բէսթէ ա վօթըը բլաս
Ո՛ւր կ'երթաք	où allez-vous ?	ո՛ւ ալլէ վու
Եկեղեցի կ'եր- թամ	je vais à l'église	ժը վէ գ'ա լ'էկլիզ
Ուրկէ՞ կուգաս	d'où venez-vous ?	տ'ո՛ւ վընէ վու
Պտտելէն կու- գամ	je viens de la promenade	ժը վիէն տը լա բրօմնատ
Հիւանդ կերե- լաք	vous avez l'air malade	վու գ'ավէ լ'էր մալատ
Շատ յոգնած եմ	je suis très fa- tigué	ժը սիւի թրէ ֆա- դիկէ
Եղբայրս ո՛ւր է	où est mon frères ?	ո՛ւ է մօն ֆրէր
Կ'աշխատի	il travaille	իլ թրաւայ
Հրամայեցէ՞ք	plait-il ?	բլէ-թի՛լ
Շնորհակալ եմ	merci bien	մերսի պիէն
Ինչո՞ւ այսչափ ուշ կուգաս	pourquoi venez- vous si tard ?	բուրքու՛ա վընէ վու սի թար
Որովհետեւ շատ գրադած էի	parceque j'a- vais beaucoup de travail	բարսզը ժավէ պօզու տը թրա- վայ
Կ'աղաչեմ	je vous en prie	ժը վու գ'ան բրի

Մի՛ սրդողիք	ne vous fachez pas	նը վու ֆաշէ բա pas
Ծոյլին մէկն ես	vous êtes un paresseux	վուդէթ քօն բա- բէսէօ
Գործեր ունէի	j'avais des af- faires	ժավէ տէ գ'աֆէր
Կ'ըսեմ որ այս- պէս չէ	je dis que non	ժը տի քը նօն
Ի՞նչպէս ըսիք	comment dites- vous ?	քօման տիթ վու -vous ?
Ներում կը խըն- դարեմ	je vous deman- de bien pardon	ժը վու տըմանտ պիէն բարտօն
Ինչո՞ւ չէ, շատ հաճութեամբ	avec grand plai- sir	ավէք կրան բլէ- զիր
Ի՞նչ բանի վրայ կը խօսիք	de quoi parlez- vous ?	տը քու՛ա բարլէ վու
Ի՞նչ կ'ուզէք	que voulez-vous ?	քը՞ վուլէ վու
Ի՞նչ կը փափա- քիք	que désirez- vous ?	քը՞ տէզիրէ վու
Կ'աղաչեմ ներե- ցէ՛ք ինձ	je vous prie de me pardonner	ժը վու բրի տը մը բարտօնէ
Շատ աղէկ	je le veux bien	ժը լը վէօ պիէն
Ձեր հրամանին կ'սպասեմ	je n'attends que vos ordres	ժը ն'աթան քը վօ գ'օրարը
Դուք գիտէք	vous êtes le maître	վու գ'էթ լը մէթ. բը
Երբոր կը հաճիք	quand il vous plaira	քան թ'իլ վու բլէբա
Ինչպէս որ կ'ու- զէք	tout comme il vous plaira	թու քօմ իլ վու բլէբա

Շնորհակալ եմ	je vous remer-	ժը վու բըմէքսի
	cie	
Իրաւունք ունիք	vous avez rai-	վու դ'ապէ բէդօն
	son	
Բարեւներս ձեր	mes salutations	մէ սալիւթասիօն
ընտանիքին	aux vôtres	օ վօդըը
Գլխուս վրայ	je n'y manque-	ժը նի մանդրէ
	rai pas	բա
Մնաք բարով	adieu, au revoir	ատիօ, օ բը-
Յտեսութիւն		վուար
Երթաք բարով	adieu, portez-	ատիօ բօրթէ վու
	vous bien	պիէն
Ի՞նչ երջանկու-	quel bonheur!	դէլ պօնէօր
թիւն		
Երբէ՞ն ի վեր հոս	depuis quand	աը բիւի քան էթ
էք	êtes-vous ici?	վու դ'իսի
2 Ժամէ ի վեր	depuis deux	աը բիւի տէօ
	heures	դ'էօր
Ո՞րքան երջա-	que je suis heu-	դը ժը սիւի էօ-
նիկ եմ	reuse!	բէօդ
Ստոյգ է	est-il vrai?	է-թի՞լ վրէ
Ասիկա ստոյգ չէ	cela n'est pas	սըլա նէ բա՝վրէ
	vrai	
Սուտ չեմ խօսիր	je ne ments pas	ժը նը ման բա
Ի՞նչ հաճոյք	quel plaisir!	քէլ բէգիւր
Ի՞նչ ուրախու-	quelle joie!	քէլ ժուա
թիւն	que je suis con-	քը ժը սիւի քօն-
Ո՞րչափ գոհ եմ	tente!	թանթ
Ի՞նչ բաղդաւոր	quel moment	քէլ մօման ֆօր-
վայրկեան	fortuné!	թիւնէ

Ասիկա դիտ շատ	cela me fait bien	սըլա մը ֆէ պիէն
կ'ուրախացնէ	du plaisir	տիւ բէգիւր
Այո՛ ստուգիւ	oui, en vérité	իւի, ա՛ն վերիթէ
Հաղար շնորհա-	merci mille fois	մերսի միլ ֆուա
կալութիւններ		
Ի՞նչպէս էք ա-	comment vous	քօման վու բօր-
դէկ էք	portez-vous?	թէ վու
Շատ աղէկ շնոր-	très bien, je	թրէ պիէն, ժը
հակալ եմ	vous remercie	վու բըմէքսի
Հը ա՛մանքնիդ	et vous mon-	է վու մէօսիէօ
ի՞նչպէս էք	sieur comment	քօման սըլա վա
	cela va-t-il?	թ'իլ
Շատ աղէկ, պա-	très bien, mon-	թրէ պիէն մէօ-
րոն	sieur	սիէօ
Ս.գնուութիւնը	ayez la bonté	էյէ լա պօնթէ
ունեցէք ինձ ը-	de me dire	աը մը տիւր
սելու		
Ըսէք ինձ եթէ	dites moi s'il-	տիթ մուա սիլ
կը հաճիք	vous plaît	վու բէ
Ի՞նչպէս է ձեր	comment se	քօման սը բօրթ
հայրը	portemonsieur	մէօսիէօ վօթըը
	votre père	բէր
Շատ աղէկ է	il se porte par-	իլ սը բօրթ բար-
	faitement bien	ֆէթըման պիէն
Հաճեցէք նստիլ	veuillez pren-	վէօյէ բրանարը
	dre place	բլաա
Չեմ կրնար կե-	je ne puis rester	ժը նը բիւի բէս-
նալ երկար ա-	longtemps	թէ լօնթան
տեն		

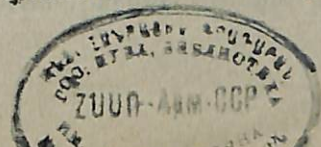
Շատ կ'աճապա- րէք	vous êtes bien pressé	վու գ'էթ պիէն բրէսէ
Շատ ստիպողա- կան դրոճեր ու- նիմ	j'ai des affaires très urgentes	ժէ տէ գ'աֆէր թրէ գ'իւրժանթ
Ո՞ւր կ'երթաք այսպէս	où allez-vous comme ça ?	ու ալէ վու քոմ սա
Անօթի եմ	j'ai faim	ժէ ֆէն
Ընթրել կ'եր- թամ	je vais souper	ժը վէ սուրէ
Գաւաթ մը օշա- րակ առէք	prenez un verre de limonade	բրընէ գ'էօն վէր աը լիմօնատ
Ծարաւի չեմ բայց, ծարաւի եմ	je n'ai pas soif, mais j'ai soif	ժը նէ բա սուաֆ մէ ժէ սուաֆ
Գաւաթ մը ջուր տուէք	donnez-moi un verre d'eau	տօննէ մուա էօն վէր սօ
Դուռը կը դար- նեն	on frappe à la porte	օն ֆրաբ ա լա բօրթ
Ո՞վ է ան	qui est là ?	քի է լա
Բացէք ես եմ	ouvrez, c'est moi	ուվրէ սէ մուա
Ատենը շատ ուշ է	il est trop tard	իլ է թրօ թար
Չեմ բանար ժամը քանի՞ն է	je n'ouvre pas quelle heure est-il ?	ժը նուվրը բա քէլ էօր է-թիլ
ժամը երեք ու կէսն է	il est trois heures et demi	իլ է թրուա գ'էօր է տըմի
Այն ժամանակ դեռ կանուխ է	alors il est en- core de bonne heure	ալօր իլ է թ'ան- քօր տը պօն էօր

Տակաւին հողէ՞ք	êtes-vous là en- core ?	էթ վու լա ան- քօր
Այո՛ պարոն	oui monsieur	ուի մէօսիէօ
Կը մսիմ	j'ai froid	ժէ ֆրուա
Ուրեմն մեկնե- ցէք	partez alors	բարթէ ալօր
Ո'չ պարոն, հոս	non monsieur	նօն մէօսիէօ ժը
Կը մնամ, մատ- ներս փրթեցան	je reste, j'ai les doigts engour- dis	լէսթ, ժէ լէ տուա անկուր- տի
Պիտի պառկիմ	je vais me cou- cher	ժը վէ մը քուշէ
Պառկելու հա- մար շատ կա- նուխ է	il est encore de bonne heure pour vous cou- cher	իլ է թ'անքօր տը պօն էօր բուր վու քուշէ
Բարեւ, պարոն, ո՞ւր կ'երթա	bonjour mon- sieur où va-tu ?	պօն ժուր մէսիէօ ու վա թիւ
Դպրոց կ'երթամ	je vais à l'école	ժը վէ գ'ա լ'էքօլ
Դէշ հագուած էք	vous êtes mal habillé	վու գ'էթ մալ հա- պիյէ
Պիտի հանուիմ	je vais me dé- shabiller	ժը վէ մը տէղա- պիյէ
Ձեռքդ եւ երեսդ լուա՛	lavez vos mains et votre visage	լալէ վօ մէն է վօթրը վիդաժ
Եղունգն երդ կտրեցի՞ր	avez-vous coupé vos ongles ?	ալէ՞ վու քուրէ վօ գ'օնկլը
Եղունգներս պի- տի կտրեմ	je vais couper mes ongles	ժը վէ քուրէ մէ գ'օնկլը

Ձեռքերս աղ- mes mains sont
տո՞տ են -elles sales ?
Այո՛ պարոն, ձեր oui monsieur
դէմքը եւ ձեռ- votre visage et
ուղնեքը աղտոտ vos mains sont
են sales
Ձգեստիդ խոզա- brossez vos ha-
նակ մը զարկեւ bits et dépê-
ածապարէ chez-vous
Դպրոցի գանդա- entendez - vous
կը կը լսէ՞ք la cloche del'é-
cole ?
Այո՛ պարոն, կը oui, monsieur,
լսեմ j'entends
Ո՞ւր են ձեր գըր- où sont vos liv-
քերը res ?
Սերտարանն են ils sont à la
salle d'étude
Դասերդ կարգա- lisez et étudiez
եւ սովորէ vos leçons
Այո՛ պարոն, դա- oui, monsieur,
սերս զոց կը j'apprends mes
սորվիմ leçons par
cœur
Խօսելէն դատու- non, vous ne
րիշ ոչինչ կ'ը- faites que par-
նէք ler
Ձեզ պիտի նը- je vous marque-
շանակեմ rai

Խարազանի ար- vous méritez le
ժանի էք fouet
Ձեր տեղէն կ'եւ- ôtez-vous de vo-
լէ՞ք tre place ?
Հանդարտ ինչս՞ւ- pourquoi vous
լէք կենար ne restez pas
tranquille ?
Ձեր ընկերը ին- pourquoi pous-
չս՞ւ կը հրէք sez-vous votre
camarade ?
Կարծեմ որ բա- je crois qu'il y
ւական տեղ կայ a assez de pla-
ce
ն՞վ ըսաւ ատիկա qui l'a dit ?
Մի՛ շարժէք դիս ne me secouez
pas
Ինծի քիչ մը faites-moi un
տեղ բաց peu de place
Դաստիարակին je me plaindrai
պիտի ըսեմ au maître
Իմն է c'est le mien
Հարստութիւնս il s'est emparé
de ma richesse
Ձիս կը նախատէ il m'insulte
Ձիս կը ծաղրէ il se moque de
moi
Վարպետը ձեզ le patron vous
կը խօսի parle
Պարոն, ան բաճ- Monsieur, il dé-
կոնս կը պատէ chire ma veste

վու մէրիթէ ևը
ֆուէ
օթէ՞ վու տը վո-
թըը բլաս
բուրքու՞ա վու
նը բէսթէ բա
թրանքիլ
բուրքու՞ա բուսէ
վու վօթըը քա-
մարատ
ժը քրուա ք'իլ ի
ա տսէ տը բլաս
քի՞ լա տի
նը մը սըքուէ
բա
ֆէթ մուա էօն
բէօ տը բլաս
ժը մը բլէնտըէ
օ մէթըը
սէ ևը միէն
իլ սէ թ'ամբարէ
տը մա բիշէս
իլ մ'էնսիւլթ
իլ սը մօք տը
մուա
լը բաղրօն վու
բառլ
մէօսէօ իլ տէշիւր
մա վէսդ



Ստոյգ չէ	ce n'est pas vrai	սը նէ բա վոնէ
Դիտմամբ կ'ընէ	il le fait exprès	իւ լը ֆէ էգսբոնէ
Աշխատանքիս	il m'empêche	իւ մ'ամբէշ տը
արդեւք կ'ըլլայ	de travailler	գոսվայէ
Ձգէ որ աշխատի	laissez le travailler	էտէ լը թրա-վայէ
Ի՞նչ կը կարդաս	que lisez-vous ?	զը՞ լիգէ-վոն
Դասս կը կարդամ	je lis ma leçon	ժը լի մա լըսոն
կարդալիչ շարունակէ	continuez de lire	գոնդիւնիւէ տը
Ի՞նչ կը գրես	qu'écrivez-vous ?	լիւն
		գէ՞ գոնիւէ վոն
Դասս կը պատրաստեմ	je fais mon devoir	ժը ֆէ մօն տը-վոնաո
Պարոն, ինծի	Monsieur, vous	մէօսիէօ, վոն-
կրնայի՞ք շնորհել ձեր գրիչը,	driez-vous bien	տրիէ-վոն պիէն
մատիւրը, տետրակը	en me prêter votre plume, crayon, cahier ?	մը բոնթէ վօթ-ըը բլիւմ, գոնէ-հօն, դաեէ
Շատ աղէկ, ահաւասիկ	avec plaisir, les voilà	ավէք բլէզիւն, էէ վոնալա
Գրիչս շատ աղէկ է, ուշադրութիւն ընելու է	ma plume est très bonne, il faut faire attention	մա բլիւմ է գոն պօն, իւ ֆօ ֆէն աթանսիօն
Ձայն փորձեցէք	essayez-la	էտէյէ լա
Երկրագործ մը կը փնտռեմ	je cherche un agriculteur	ժը շէնշ էօն ա-կրիքիւլթէօն

Հայրս լաւ պարտիզպան մ'է	mon père est un bon jardinier	մօն բէն է գէօն պօն ժառանգիւիէ
Շատ գործիքներ ունի՞	a-t-il beaucoup d'outils ?	ա՞-թ-իւ պօ գոն տ'ոնթիւ
Ան բրիչ մը, կոշով մը եւ արցան մը ունի	il a une pioche, un panier, une seie et des tenailles	իւ ա իւն բիօշ, էօն բանիէ, իւն սի է տէ թընայ
Առտուընէ մինչեւ երեկոյ կ'աշխատի	du matin jusqu'au soir il travaille	տիւ մաթէն ժիւքօ սոլաո իւ թոսվայ
Ան հողը կը հերկէ, ծառերը կը կտրէ եւ խոտերը կ'այրէ	il pioche la terre, il coupe les arbres et il brûle les herbes	իւ բիօշ լա թէն, իւ գոն է գ'աո-պոը է իւ պոիւլ էէ գէնպ
Ան կանուխ կ'ելլէ ու շատ ուշ կը մտնէ	il sort de bonne heure et entre très tard	իւ սօր տը պօն էօր է անթըը թրէ թար
Որո՞ւ հետ պատիւ ունիմ խօսելու	à qui ai-je l'honneur de parler ?	ա գի՞ է-ժը լ'օ-նէօր տը բարլէ
Անունիդ ի՞նչ է	comment vous appelez-vous ?	գօմա՞ն վոն գ'ա-բըլէ վոն
Անունս վարդան է	je m'appelle Vartan	ժը մ'արէլ վար-դան
Ձեզ հետ պիտի խօսիմ	j'ai besoin de vous parler	ժէ պըգոնաւն տը վոն բարլէ

Ըսածս հասկը- ցա՞ք	me comprenez- vous ?	մը գոմբըրնէ՞- վու
Ինչո՞ւ չէք պա- տասխաներ	pourquoi ne ré- pondez-vous pas ?	բուրքուա նը բէ- բօնտէ՞-վու բա
Ինչ չվերաբերի	ça ne me re- garde pas	սա նը մը բը- կարտ բա
Ուրեմն սխալ հասկցաք	alors vous avez mal entendu	ալօր վու դ'ավէ մալ անթանտիւ
Այո՛ պարոն, սը- խալ լսեր էի	oui, Monsieur, j'avais mal en- tendu	ուի մէօսիէօ ժ'ա- վէ մալ անթան- տիւ
Այս ի՞նչ է	qu'est-ce que c'est que ça ?	քէ՞-սը քը սէ քը սա
Ասիկա ի՞նչ բանի կը ծա- ռայէ	à quoi cela sert- il ?	ա քուա սըլա սէն դ'իլ
Բանի մը պէտք ունի՞ք	avez-vous be- soin de quel- que chose ?	ավէ՞-վու պը- զուան տը քէլ- զը շօդ
Յիսուհի հազար ֆրանքի պէտք ունիմ	j'ai besoin de cinquante mil- le francs	ժէ պըզուան տը սէնքանդ միլ ֆրան
Ի՞նչ պէտք ու- նիք	que vous faut- il ?	զը՞ վու ֆօ թ'իլ
Ամառանոցի մը ու պտոյտի հա- մար ինքնա- շարժի մը պէտք ունիմ	il me faut une villa et un taxi pour me pro- mener	իլ մը ֆօ իւն վի- լա է էօն թաք- սի բուր մը բոօ- մնէ

Ի՞նչ ծառայու- թիւն կընամ մատուցանել Ձեզ	qu'y a-t-il pour votre service ?	քի՞ ա-թ-իլ բուր վօթըր սէրվիս
Ընդունեցէք զայն ու գոհ պի- տի մնամ	acceptez-le pour me faire plaisir	ա գսէթէ-լը բուր մը ֆէր բըլէզիո
Ծառայու՞թիւն մը մատուցանել կ'ուզէ՞ք ինծի	voulez-vous me rendre un ser- vice ?	վուլէ՞-վու մը բանտը էօն սէրվիս
Կրնամ Ձեր վրայ վստահիլ	puis-je compter sur vous ?	բիւի-ժը գօնթէ սիւր վու
Այս բանը մի մերժէք կ'աղա- չեմ	ne me refusez pas de grâce	նը մը բըֆիւզէ բա տը կրաս
Ցմահ երախտա- պարտ պիտի ընէք զիս	vous m'oblige- rez infiniment	վու մ'օպլիթըրէ էնֆինիման
Ձեզ ծառայելու պատրաստ եմ	je suis tout à votre service	ժը սիւի թու թ'ա վօթըր սէրվիս
Իմ կարելիս պի- տի ընեմ	je ferai tout mon possible	ժը ֆրէ թու մօն բօսիպլը
Լաւ այսպէս ո- րոշուեցաւ	c'est dit, c'est convenu, c'est entendu	սէ տի, սէ գօն- վընիւ, սէ թ'ան- թանտիւ
Ամենայն յօժա- րութեամբ վըս- տահեցէք իմ վրաս	comptez sur moi volontiers	գօնթէ սիւր մուս վօլօնթիէ

Յուզ զործը ինծի թողէք Այս ինձ կը վե- րաբերի	je me charge de votre affaire cela me regarde	ժը մը շարժ տը վոթըը աֆէր սըլա մը բըկարտ
Պարոն, յանձան- քը ճանչնալ պէտք է Ներեցէ՛ք, բայց կարելի՞նք ըրի	Monsieur, il faut connaître sa faute excusez-moi, je fis tout mon possible	մէօսիէօ, իլ ֆօ քօննէթըը սա ֆօթ էքսքիւզէ մուա, ժը ֆի թու մօն բօսիպը
Ո՛չ պարոն, կը վստահացնեմ Ձեզ որ յան- ձանքը իրը չէ՛ Հաւատացէք որ յանձանքը իմն չէ	non, Monsieur, je vous assure que ce n'est pas sa faute soyez bien per- suadé qu'il n'y a pas de ma faute	նօն մէօսիէօ, ժը վու զ'ասիւր քը սը նէ բա սա ֆօթ սուալէ պիէն բէրսիւատէ քիլ ն'իա բա տը մա ֆօթ
Առաջին անգա- մին կը ներեմ ձեզ	enfin pour la première fois je vous par- donne	անֆէն բուր լա բըրմիէր ֆուա ժը վու բարտօն
Զ'արժեք	cela n'en vaut pas la peine	սըլա նան վօ բա լա բէն
Ոչինչ, բան մը չէ	il n'y a pas de quoi	իլ ն'իա բա տը քուա
Երբէք պիտի չմոռնամ ինծի համար ըրած- նիդ	jamais je n'ou- blierai ce que vous avez fait pour moi	ժամէ ժը ն'ուպ- լիըրէ սը քը վու զ'ալէ ֆէ բուր մուա

Իրօք շատ լոգ- նու թիւն կը պատճառեմ ձեզ	en vérité je vous donne beaucoup de peine	ան վէրիթէ ժը վու տօն պօզու տը բէն
Ընդունեցէք պա- րոն խոր երախ- տեացս արտա- յայտութիւնը	agréez, Mon- sieur, ma pro- fonde grati- tude	ակրէէ մէօսիէօ մա բրօ ֆօնտ կըլաթիթիւտ
Ի՞նչ կ'ընէիք ե- թէ իմ տեղս ըլ- լայիք	que feriez-vous si vous étiez à ma place ?	զը՞ ֆըրիէ վուսի վու զ'էթիէ ա մա բլաս
Ձեզ պէս կ'ընէի ես	je ferai comme vous	ժը ֆըրէ դօմ վու
Ի՞նչ պէտք է ը- նել	que faut-il fai- re ?	զը ֆօ թ'իլ ֆէր
Ներելէ դատ ու- րիշ միջոց չեմ տեսներ	je ne vois que ce moyen de pardonner	ժը նը վուա զը սը մուալէն տը բարտօնէ
Ձեր կարծիքը ի՞նչ է	qu'en pensez- vous ?	քան բանսէ-վու
Կարծեմ թէ ի- րաւունք ունիք	je crois que vous avez rai- son	ժը զըրուա զը վու զ'ալէ բէզօն
Ճշմարտութիւնը ա՞յս է	est-ce la vérité ?	է-սը լա վէրիթէ
Կ'երդնում որ ի- րականութիւնը այս է	je vous jure que c'est la vérité	ժը վու ժիւր քը սէ լա վէրիթէ

Պատուոյս վրայ լսօսք կուտամ	je vous en don- ne ma parole d'honneur	ժը վու դ'ան տօն մա բարօլ տ'օ- նէօր
Ճիշդ է	cela n'est pas vrai	սըլա նէ բա վրէ
Համոզիչ փաս- տեր ունիմ	j'en ai des preu- ves convin- cantes	ժան է տէ բրէօլ քօնվէնքանթ
Կը սխալիք, ա- տիկա չ'ըսի	vouy-vous trom- pez, je n'ai pas dit cela	վու-վու թրօմբէ ժը նէ բա տի սըլա
Համբերութիւնս հատաւ, պարոն	Monsieur, ma patience est à bout	մէօսիէօ մա բա- սիանս է թ'ա պո
Այդչափ մի բար- կանաք	ne vous mettez pas tant en co- lère	նը վու մէթէ բա թան ան քօլէր
Չ'եղած բան չի կայ	il n'y a rien d'impossible	իլ նի ա բիէն տ'էնքօսիպլը
Չի լսուած բան մըն է	c'est une chose inouïe	ս'է թ'իւն շօղ ի- նուի
Շատ ախոր բան է	cela est bien triste	սըլա է պիէն թը- բիսթ
Բնական է	c'est assez na- turel	սէ թ'ասէ նա- թիւրէլ
Խախտելու էիք	vous devriez être honteux	վու աըվրիէ գ'է- թրը օնթէօ
Չէ՞ք տեսներ որ չատ վշտացած եմ	vous ne voyez pas que je suis bien affligé ?	վու նը վուայէ բա քը ժը սիւի պիէն աֆլիթէ

Յատուկէն կ'ը- նէք, սոսկալի բան է	vous faites ex- près, c'est aff- reux	վու ֆէթ էքսպրէ սէ թ'աֆրէօ
Ինքն իր մէս գուրս ելայ	je suis hors de moi-même	ժը սիւի հօր աը մուս մէմ
Շատ ուրախ եմ	j'en suis bien aise	ժան սիւի պիէն էդ
Սքանչելի է	c'est admirable	սէթ'ատմիրապլը
Խենդ էք	vous êtes fou	վու գ'էթ ֆու
Բուն ունիք, ըն- կերս	vous avez som- meil, mon col- lègue	վու գ'ալէ սօմէյ մօն քօլէկ
Հոգ մի ընեք Ըսածս գիտեմ	t'en fais pas je sais ce que je dis	թ'ան ֆէ բա ժը սէ սը քը ժը տի
Տղայ էք	vous êtes une gosse	վու գ'էթ իւն կօս
Փորձառու եմ	j'ai assez d'ex- périence	ժէ ասէ տ'էքս- բէրիանս
Ձեզի համար անդարմանելի կորուստ մըն է	pour vous c'est une perte irré- parable	բուր վու սէ թիւն բէթ իրրէրա- րապլը
ԱՒԻԵՐԸ	LES NOMBRES	ԼԷ ՆՕՄԲՐԸ
Մէկ	un	էօն
Երկու	deux	տէօ
Երեք	trois	թրուս
Չորս	quatre	քաթրը
Հինգ	cinq	սէնք

Վեց	six	սիգ
Եօթը	sept	սէթ
Ութը	huit	իւիթ
Ինը	neuf	նէօֆ
Տասը	dix	տիգ
Տասնմէկ	onze	օնզ
Տասերկու	douze	տուզ
Տասերեք	treize	թրէզ
Տասնըչորս	quatorze	քաթօրզ
Տասնըհինգ	quinze	քէնզ
Տասնըվեց	seize	սէզ
Տասնըեօթը	dix-sept	տիգ-սէթ
Տասնըութը	dix-huit	տիգ-իւիթ
Տասնըինը	dix-neuf	տիգ-նէօֆ
Քսան	vingt	վէն
Քսանմէկ	vingt-et-un	վէն թ'է էօն
Քսաներկու	vingt-deux	վէն տէօ
Քսաներեք	vingt-trois	վէն թրուա
Քսանըչորս	vingt-quatre	վէն քաթըր
Երեսուն	trente	թրանթ
Քառասուն	quarante	քարանթ
Յիսուն	cinquante	սէնքանթ
Վաթսուն	soixante	սուսանթ
Եօթանասուն	soixante-dix	սուսանթ-տիգ
Ութսուն	quatre-vingts	քաթըր-վէն
Իննսուն	quatre-vingt-	քաթըր-վէն-տիգ
	dix	
Հարիւր	cent	սան
Հազար	mille	միլ
Տասըհազար	dix mille	տի միլ

Հարիւրհազար	cent mille	սան միլ
Մէկ միլիոն	un million	էօն միլիօն
Մէկ միլիարդ	un milliard	էօն միլիարդ
Հազարաւոր	le mille	լը միլ
Կէսը	la moitié	լա մուլթիէ
Կրկինը	le double	լը տուպլը
Եռապատիկ	le triple	լը թրեպլը
Առաջին	le premier	լը բրմիէ
Վերջին	le dernier	լը տէրնիէ
Երկրորդ	le second	լը սըկօն
Երրորդ	le troisième	լը թրուազիէմ
Չորրորդ	le quatrième	լը քաթրիէմ
Հինգերորդ	le cinquième	լը սէնքիէմ
Վեցերորդ	le sixième	լը սիզիէմ
Տասներորդ	le dixième	լը տիզիէմ
ԿՈՏՈՐԱԿԱՅԻՆՈՐ	NOMBRES	ՆՕՄԳՐԸ
ԹԻԻԵՐ	FRACTION-	ՖՐԱԳՄԻՏԵՆՆԵՐ
	NAIRES	
Երրորդ մասը	le tiers	լը թիէրս
Քառորդ	le quart	լը քար
Երեք քառորդ	les trois quart	լէ թրուա քար
Չոյզ մը	une paire	իւն բէր
	une couple	իւն գուբլը
Մէկ երկոտա-	une douzaine	իւն տուզէն
սանեակ	une demie-dou-	իւն տըմի տու-
Վեց հատ	zaine	զէն
Մէկ ու կէս եր-	une douzaine et	իւն տուզէն է
կոտասանեակ	demie	տըմի
Տասներկու եր-	une grosse	իւն կըօս
կոտասանեակ		

Քսաներորդ	vingtième	վէնգիէմ
Հազարերորդ	millième	միլիէմ
ՕՐԵՐԸ	LES JOURS	Լէ ԺՈՒՌ
Երկուշաբթի	lundi	լէօնտի
Երեքշաբթի	mardi	մարտի
Չորեքշաբթի	mercredi	մէրքըրտի
Հինգշաբթի	jeudi	ժէօտի
Ուրբաթ	vendredi	վանտըրտի
Շաբաթ	samedi	սամըտի
Կիրակի	dimanche	տիմանչ
ՍՄԻՍՆԵՐ	LES MOIS	Լէ ՄՈՒՍ
Յունվար	janvier	ժանվիէ
Փետրվար	février	ֆէվրիէ
Մարտ	mars	մարս
Ապրիլ	avril	ապրիլ
Մայիս	mai	մէ
Յունիս	juin	ժիւն
Յուլիս	juillet	ժիւլէ
Օգոստոս	août	ուլթ
Սեպտեմբեր	septembre	սէթթամպըր
Հոկտեմբեր	octobre	օզթօպըր
Նոյեմբեր	novembre	նօվամպըր
Դեկտեմբեր	décembre	տէսամպըր
Յունվարի մէջ	en janvier	ան ժանվիէ
ՏՕՆԵՐԸ	LES FÊTES	Լէ Ֆէթ
Կադանդ	le jour de l'an	լը ժուր տը լ'ան

Բարեկենդան	le carnaval	լը դարնավալ
Մեծ պահք	le carême	լը դանէմ
Ծաղկազարդ	les Rameaux	լէ Բամօ
Աւագ ուրբաթ	le vendredi-saint	լը վանտըրտի-սէն
Զատիկ	Pâques	Բաք
Համբարձում	l'Ascension	լ'Ասանսիօն
Պենտեկոստէ	la Pentecôte	լա Բանթըզօթ
Ծնունդ	Noël	Նօէլ

CHAPITRE I

ՆՍԻՍՄՈՒՏՔ	EMBARQUEMENT	ՍՄՊՍՐԲՐՄԱՆ
(Բառակիրք)	(Vocabulaire)	(Վօգարակիւէր)
Տոմսակ մը	un billet	էօն պիլյէ
Կարգ մը	une classe	իւն քլաս
Առաջին	Première	բըրմիէր
Երկրորդ	deuxième	տէօզիէմ
Երրորդ	troisième	թրուազիէմ
Ուտեստ	la nourriture	լա նուրիթիւր
Բեռ	le bagage	լը պակած
Բեռերու սրահ	la salle des bagages	լա սալ տէ պակած
Սպասասրահ	la salle d'attente	լա սալ տ'աթանթ
Ճամբորդասրահ	salle des voyageurs	սալ տէ վուայա-ժէօր
Ճամբորդութիւն	le voyage	լը վուայած
Շոգենաւ	le bateau	լը պաթօ
Երկաթ խարիսխ	l'ancre	լ'անքըր

Նաւ	le navire	լը նավիր
Նաւորդ	le navigateur	լը նավիրկաթէօր
Նաւապետ	le capitaine	լը քարթիթէն
Նաւաղ	le matelot	լը մաթըլօ
Նաւակ	la barque	լա պարք
Կողմնացոյց	la boussole	լա պուսօլ
Թիակ	le rame	լը բամ
Ծով	la mer	լա մէր
Ովկիանոս	l'océan	լ'օսէան
Ալիք	la vague	լա վակ
Առագաստ	le voile	լը վուալ
Նաւարկութիւն	navigation	նավիրկասիօն
Նաւաբեկութիւն	naufnage	նօֆրաժ
Նաւաբեկեալ	naufragé	նօֆրաժէ
Կղզի	l'île	լ'իլ
Քարափ	le quai	լը քէ
Մաքսատուն	la douane	լա տուան
Մաքսանոց	octroi	օքթրուա
Արձանագրութ.	enregistrement	անրէժիթրման
Նաւ մտնել	embarquer	ամպարքէ
Նաւամատոյց	embarcadère	ամպարքատէր
Ցամաք ելք	débarquement	տէպարքըման

ՆԱԻԱՄՈՒՏՔ

EMBARQUE-
MENT

ԱՄՊԱՐԳԼԱՆ

Մարտէյլի հա-
մար ամէնէն ա-
ռաջ ո՞ր նաւը
կը մեկնի

(Conversation)
quel est le pro-
chain bateau
pour Mar-
seille ?

քէ՛լ է լը բրօշն
պաթօ բուր
Մարտէյլ

Գրասենեակ մը- տէք, տպուած ազդ մը պիտի տեսնէք	entrez au bu- reau, vous y verrez une af- fiche impri- mée	անթրէ գ'օ պիւ- րօ, վու գ'ի վէր- րէ իւն աֆիշ էմբրիմէ
Պարոն, ձեր ան- ցագիրը	votre passeport Monsieur	վօթրը բասթօր, մէօսիէօ
Ահաւասիկ, Պա- րոն	voici, Monsieur	վուասի, մէօսիէօ
Վաւերագիր ու- նենալու է	il faut avoir le visa	իլ ֆօ թ'ավուար լը վիզա
Ամիսէ մը ի վեր առած եմ	je l'ai pris, il y a un mois	ժը լ'է բրի, իլ ի ա էօն մուա
Պայմանաժամը լրացած է, նո- րոգել պէտք է	le délai est pas- sé, il faut le re- nouveler	լը տէլէ է բասէ, իլ ֆօ լը բընու- վըլէ
Պէյրուլէն Մար- տէյլ երրորդ կարգի տոմսե- լու գինը ի՞նչ է	quel est le prix des billets en troisième clas- se de Beyrouth à Marseille ?	քէ՛լ է լը բրի տէ պիյէ ան դրուա- զիէմ քլառ տը Պէյրուլթ ա Մարտէյլ
Առանց սնունդի հինգ հարիւր ֆրանք է	500 cents francs, nourriture non comprise	սէն սան ֆրան, նուրիթիւր նօն քօմրիդ
Վաղը նաւը քա- նի՞ն կը մեկնի	à quelle heure part le bateau demain ?	ա քէ՛լ էօր բար լը պաթօ տը- մէն
Առտուան ժամը հօթին	à sept heures du matin	ա սէթ էօր տիւ մաթէն

Գործերս ժամը քանի՞ն հրկե- լու եմ	à quelle heure faut-il envoyer mes bagages?	ա քէ՞լ էօր ֆօ- թիլ անվուայէ մէ պակած
Ժամը վեց ու կէ- սին հոս ըլլա- լու է	il faut qu'ils soient ici à six heures et de- mie	իլ ֆօ ք'իլ սուա թ'իսի ա սիդ էօր է տիմի
Ճամբորդութիւ- նը ս'ըքան կը տեւէ	combien de temps dure le voyage ?	քօ՞ մպիէնն տը թան տիւր լը վուայած
Վեց օր	six jours	սի ժուր
Զեղչ մը կարելի՞ է ընել	est-ce qu'on peut me faire une diminu- tion	է-սը քօն բէօ մը ֆէր իւն տիմի- նիւսիօն
Քանի՞ հոգի էք	combien de per- sonnes êtes- vous ?	քօ մպիէնն տը բէրսօն էթ վու
Ես առանցին չեմ ճամբորդեր, կի- նըս եւ երկու զաւակներս հե- տըս են	je ne voyage pas seul, j'ai avec moi ma femme et mes deux enfants	ժը նը վուայած բա սէօլ, ժէ ա- վէք մուա մա ֆամ է մէ տէօ դ'անֆան
Քանի՞ տարե- կան են ձեր զա- ւակները	quel âge ont vos enfants?	քէ՞լ աժ օն վօ դ'անֆան
Մէկը ինը տա- րեկան, միւսը եօթը	un a neuf ans, l'autre en a sept	էօն ա նէօֆան, լ'օթըրը ան ա սէթ

Տասը տարեկա- նէն վար եղող տղոցը կէս դին կը վճարուի Բեռնակիր, զոյ- քերս առէք Գործերը քննը- ւած են	les enfants au- dessous de dix ans paient moitié prix porteur, prenez mes bagages les bagages sont-ils exami- nés ?	լէ դ'անֆան օ- տըսու տը տիդ ան բէյ մուա- թիյէ բրի բօրթէօր, բրընէ մէ պակած լէ պակած սօ՞ն թ'իլ էկզամինէ
Ո'չ, Պարոն Բանալի՞ն է Այո', Պարոն Յայտարարելու բան մը ունի՞ք	non, Monsieur faut-il ouvrir ? oui, Monsieur avez-vous quel- que chose à déclarer ?	նօն, մէօսիէօ ֆօ՞ թ'իլ ուվրիւր ուի, մէօսիէօ ապէ՞ վու քէլքը չօդ ա տէքլարէ
Յայտարարելու բան չունիմ Ասոր մաքս պի- տի տրուի՞	je n'ai rien à déclarer ceci est-il sujet à taxe ?	ժը նէ բիէն ա տէքլարէ սըսի է՞ թ'իլ սիւ- ժէ ա թաքս
Ո'րքան վճարե- լու է Իւրաքանչիւր հակի չորս ֆը- րանք Գործածուած ա- ռարկաներ է զատ ուրիշ բան չունիմ	combien faut-il payer ? quatre francs pour chaque malle je n'ai que des objets qui ont servi	քօ՞ մպիէնն ֆօթիլ բէ լէ քաթրը ֆրան բուր շաք մալ ժը նէ դը տէ դ'օպժէ քի օն սէրվի
Ինչ որ ալ ըլլայ քննութեան	cela ne fait rien passez quand-	սըլա նը ֆէրիէն, բասէ դան մէմ,

գրասենեակէն
անցէք
վերցուցէք հա-
կերը, բեռնա-
կիր : Եթէ գոհ
մնամ պարգեւ-
նիդ պիտի կրկ-
նապատկեմ
Հաւ, Պարոն, պի-
տի ջանամ գո-
հացնել Ձեզ
կեցէք, իջնել
կ'ուզեմ
Ելքը ո՞ւր է
Գործակալ, գոյ-
քերս արձանա-
գրել տուէք
Ահաւասիկ Ձեր
տոմարը
Շնորհակալ եմ,
այս ալ Ձեզ հա-
մար

même au bu-
reau d'enregis-
trément
prenez ces mal-
les, porteur; si
je suis content
de vous, je
doublerai le
pourboire
c'est bien, Mon-
sieur, je tâche-
rai de vous
contenter
arrêtez, je veux
descendre
où est la sortie ?
facteur, faites
enregistrer
mes bagages
voilà votre bil-
let
merci, voilà
pour vous

CHAPITRE 2
DÉBARQUE-
MENT

(vocabulaire)
malle

օ պիւրօ տ'ան-
րըժիսդրըման
բրընէ սէ մալ,
բօրթէօր: Սի ժը
սիւի գօնթան
տը վու, ժը
տուպլըրէ լը
բուրպուար
սէ պիէն, մէօսի-
էօ, ժը թաշըրէ
տը վու գօն-
թանդէ
արէթէ, ժը վէօ
տէսանտըը
ո՞ւ է լա սօրթի
ֆաքթօր, ֆէթ
անրըժիսթրէմէ
պակած
վուալա վօթըը
պիյէ
մէրսի, վուալա
բուր վու

ՏԷՊԱՐԴԸՄԱՆ

(վարպետի)
մալ

Մնտուկ
Տուրք
Գործակար
Գորգ
Ծխախոտ
Գոհուլ, ալքոլ
Ինքնաշարժ
Կառապան
Գալ
Բանի
Դին
Իւրաքանչիւր
Պայուսակ
Կայարան
Դոնակ (տոմսե-
րու)
Երթալ
Վերադարձ
Սրճարան (կա-
լարանի)
Շոգեկառք
Վակոն
Սրտաքնոց
Բեռնակիր
Թիւ
Փողոց
Ծառուղի
Պողոտայ
Հրապարակ
Պանդոկ

caisse
taxe
ouvrier
tapis
tabac
alcool
automobile
cocher
venir
combien
prix
chaque
valise
station
guichet
aller
retour
buffet
train
wagon
lieux d'aisance
porteur
numéro
rue
avenue
boulevard
place
hôtel

քէս
թաքս
ուվրիէ
թաբի
թապա-
ալքօլ
օթօմօպիլ
քօշ
վընիր
քօմպիէն
բրի
շաք
վալիզ
սթասիօն
կիշէ
ալէ
ըրթուր
պիւֆէ
թրէն
վակոն
լիէօ տ'էզանս
բօրթէօր
նիւմէրօ
ըիւ
ալընիւ
պուլըվար
բլաս
օթէլ

ՅՍՍՄԱՅԵԼԻՔ

(Բառագիտութիւն)
Ճամբորդի սըն-
տուկ

ՅՍՄՍԲԵԼՔ	DÉBARQUE- MENT	ՏԵՊԱՐԳԸՄԱՆ
(հօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Հաճեցէք թաք- սի մը «կանչել	appelez un taxi s'il vous plait	աբըլէ էօն թաք- սի, սիլ վոու բլէ
Մէք ես ւար	chauffeur, êtes- vous libre ?	շօֆէօր, է՞թ-վոու լիպըը
Կը հաճի՞ք սա- կացոյցը տալ	quel est le tarif, s'il vous plait?	զէ՛լ է լը թա- րիֆ, սիլ վոու բլէ
Քիլօմէթըը մէկ ուկէս ֆրանք է	un franc cin- quante par ki- lomètre	էօն ֆրանս սէն- քանդ բար քի- լօմէթըը
Ձիւ հայոց եկե- ղեցին առաջ- նորդեցէք, 90, Սթանիսլաս թօրան փողոց	conduisez moi à l'église armé- nienne, 90, rue Stanislas Tor- rents (ex rue des Princes)	գօնդիւրիզէ մուս ա լ'էկլիզ ար- մէնիէն, 90, բիւ Սթանիսլաս թօրան (էքս բիւ տէ Բրէնս)
Վերջը Սէն-Շար- լի կայարանը տարէք	Après menez moi à la gare St.-Charles	աբրէ ամընէ մուս ալա կար Սէն-Շարլ
Ժամով կը տա- նիմ Ձեզ	je vous prends à l'heure	ժը վու բրան ա լ'էօր
Վայրկեան մը կեցէք, սպասե- ցէք	attendez, arrê- tez une minute	ալթանտէ, արէ- թէ իւն մինիւթ
Օղը շատ տաք է ծածկոյթը վեր առէք	il fait très chaud, relevez la capote	իլ ֆէ թրէ շօ, բըլըվէ լա գա- բօթ

Գոյքերս վար ա- նէք	déchargez mes bagages	տէշարժէ մէ պա- կաթ
Ո՞րչափ կը պար- տիմ	combien vous dois-je ?	զօմպիէն վոու տուա ժը
Իւրաքանչիւր ծրարի որքա՞ն	quelle somme par colis ?	զէ՛լ սօմբար զօ- լի
Երեք ֆրանք ա- մէն մէկ ծրարի	trois francs par kolis	թրուա ֆրան բար զօլի
Ահաւասիկ Ձեր ճամբողչէքը եւ ահաւասիկ եր- կու ֆրանք նը- ւեր	voici le prix de votre course; et voilà deux francs pour le pourboire	վոուսի լը բրի տըվօդըը գուրս, է վոուալա տէօ ֆրանս բուր լը բուրպուար

ԿՍՅՍՐԱՆ	GARE	Կ Ա Ռ
Ներսիս ղութիւն, Պարոն, Բարիդի համար ո՞ր շո- գեկառքը առ- նելու է	pardon, Mon- sieur, quel train faut-il prendre pour Paris ?	Բարտօն, մէօ- սիէօ, քէ՛լ դրէն ֆօ թ'իլ բրան- տըը բուր Բարի
Ճիշդը չեմ գի- տեր, Պարոն, տեղեկութեան գրասենեակին հարցուցէք	je ne sais pas au juste, Mon- sieur, deman- dez au Bureau de renseigne- ments	ժը նը սէ բա օ ժիւդ, մէօսիէօ տըման տէ զ'օ պիւրօ տը բան- սէնեման
Գոյքերու արձա- նագրութեան դոնակը ո՞րն է	quel est le gui- chet pour faire enregistrer les bagages ?	զէ՛լ է լը կիշէ բուր ֆէր ան- բըթիսդրէ լ է պակաթ

Տասնըեք թիւ
դոնակն է
Ո՞րքան ծանրու-
թեամբ գոյք
միատեղ կարե-
լի է տանիլ
Առ առաւելն ե-
րեսուն քիւ
Այս ծանրութե-
նէ վեր իւրա-
քանչիւր քիւօի
85 սանդիւմ վը-
ճարելու է
Բարեկի համար
տոմս մը տուէք
Ո՞ր կարգի հա-
մար կ'ուզէք
Երրորդ կարգի
զինք քանի՞ է
Երթալը 110 ֆը-
րանք է
Բարեկ երթեա-
կի տոմս մը տը-
ւէք

c'est le guichet
numéro treize
quel poids de
bagages peut-
on emporter a-
vec soi ?
on peut empor-
ter trente ki-
los au maxi-
mum
au-dessus de ce
poids, il faut
payer un droit
de 85 cmes par
kilo
donnez-moi un
billet pour Pa-
ris
pour quelle
classe, le vou-
lez-vous ?
quel est le tarif
en troisième
classe ?
cent dix francs
voyage d'aller
donnez moi un
billet d'aller et
retour pour
Paris

սէ լը կիշէ նիւ-
մէրօ թրէդ
զէ՛լ բուա տը
պակաժ բէօ-
թ'օն ամբօրթէ
ալէք սուա
օն բէօ ամբօրթէ
թրանթ քիւօ օ
մաքսիմում
օ տըսիւ տը սը
բուա, իլ ֆօբէյ-
էէ էօն տրուա
տը 85 սանդիւմ
բար քիւօ
տօնէ մուա էօն
պիէէ բուր Բա-
րի
բուր զէ՛լ զլաս
լը վուլէ-վու
զէ՛լ է լը թարիֆ
ան զրուազիէմ
զլաս
սան տի ֆրան,
վուալաժ տ'ալէ
տօնէ մուա էօն
պիյէ տ'ալէ է
ըը դուր բուր
Բարի

Երթեալի հա-
մար կ'արժէ 190
ֆրանք
Ուրիշ շողեկառ-
պիտի առնե՞նք
Սպասասրահը
ո՞ւր է
Ներեցէք, պա-
րոն, կրնայի՞ք
ինձ ցուցունել
ճաշարանը (կա-
լարանը)
Շողեկառքը ժա-
մը քանի՞ն կը
հասնի
ՇՈՒԳԵԿԱՌԲ
—
Ննջավակոն կա՞յ
այս շողեկառ-
քին մէջ
Արտաքնոցը ո՞ւր
է
Տոմսերնիդ, պա-
րոն
Ահաւասիկ, պա-
րոն
Ո՞րքան ատենէ
Բարեկ կը հաս-
նինք

pour l'aller et
retour, cela
coûte 190 francs
faut-il changer
de train ?
où est la salle
d'attente ?
pardon, mon-
sieur, pouvez-
vous m'indi-
quer où se
trouve le buf-
fet ?
à quelle heure
arrive le train ?
TRAIN
—
y a-t-il un wa-
gon lit dans ce
train ?
où sont les lieux
d'aisance ?
votre billet, s'il
vous plaît
voilà, monsieur
dans combien
de temps, se-
rons nous ar-
rivés à Paris ?

բուր լ'ալէ է բը-
թուր, սըլա
դութ 190 ֆրան
ֆօ՞ թ'իլ շանժէ
տը դրէն
ու է՞ լա սալ
տ'աթանթ
բարտօն, մէօսի-
էօ, բուվէ-վու
մ'էնտիքէ ո՞ւ
սը դրուվլը պիւ-
ֆէ
ա զէ՛լ էօր արիվ
լը դրէն
Թ Ր Է Ն
—
ի ա-թ-իլ էօն
վակոն ի տան
սը դրէն
ո՞ւ սօն լէ լիէօ
տ'էզանս
վօթրը պիէէ ս'իլ
վու բլէ
վուալա, մէօսիէօ
տան զօմպիէն
տը թան, սըրօն
նու գ'արիվէ ա
Բարի

եթէ ճեպընթաց է, տասնըութը ժամէն, քսանը մէկ ժամ եթէ արագընթաց է	dans vingt et une heures, si c'est un express, et dans dix huit heures si c'est un rapide	տան վէն դ'է իւն էօր, սի ա'է դ'էօն էքսըրէս, է տան տի դ'իւիթ էօր, սի ա'է թ'էօն րա-բիտ
Հասանք, ահա-լասիկ	nous voici arrivés	նու վուասի ա-րիվէ
Հաճեցէք գոյքե-րըս իջեցնել	descendez mes bagages, s'il vous plait	տէսան տէ մէ պակած ս'իլ վու բլէ
Քանի՞ է թիւդ, բեռնակիր	porteur, quel est votre numéro ?	բօրդէօր, դէ՞լ է վօթըը նիւմէրօ վուասի, մէօսի-էօ
Տեսէք	voici, monsieur	վու դ'էթ ա՛ն րէ-կլը, ալօր բօրդէ սըլա ա մա վու-աթիւր
Աղէկ, ուրեմն ա-սոնք կառք փո-խադրեցէք	vous êtes en règle, alors portez cela à ma voiture	

CHAPITRE 3

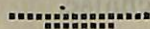
A L'HOTEL

Ա. Լ'Օթէլ

(Բառագիտութիւն)	(Vocabulaire)	(Վօքապուլիւր)
Դռնապան	portier	բօրթիէ
Դրասենեակ	bureau	պիւրօ
Վերամբարձ մե-քենայ	un ascenseur	էօն ասանսէօր
Յարկ	étage	էթատ

Բաթրօն (տէրը)	patron	բաթրօն
Հարցնել	demander	տըմանտէ
Վարձել	louer	լուէ
Սենեակ	chambre	շամպըը
Մութ սենեակ	chambre noire	շամպըը նուար
Սրահ	salle	սալ
Ճաշարան	salle à manger	սալ ա մանժէ
Ննջախորշ	une alcôve	իւն ալքով
Խոհանոց	la cuisine	լա քիւիզին
Առաջին յարկ	un étage au pre- mier	էօն էթատ օ բըը-միյէ
Առաստաղ	le plafond	լը բլաֆօն
Դեռնայարկ	le rez-de-chaus- sée	լը բէ տը շօսէ
Պառկիլ	coucher	քուշէ
Սաւան	drap	տրա
Աղտոտ	sale	սալ
Անկողին	lit	լի
Երկու անկող-նոց սենեակ	chambre à deux lits	շամպը ա տէօ Լի
Փայտոջիլ	punaise	բիւնէզ
Շատ	beaucoup	պօզու
Բարձ	l'oreiller	լ'օրէյէ
Ծածկոց	couverture	քուվէթիւր
Անկողին	le matelas	լը մաթըլա
Հողմարդել	le paravent	լը բարավան
Դորդ	le tapis	լը թափի
Աթոռ	la chaise	լա շէզ
Թակոյկ (կոյժ)	la cruche	լա քրիւշ
Լական	la cuvette	լա քիւվէթ

թիկնաթոռ	le fauteuil	լը ֆոթէյլ
չայեկի	la glace	լա կլաս
լամբար	la lampe	լա լամբ
կանթեղ	la lanterne	լա կանթերն
վարագոյր	le rideau	լը բիտո
Ունեկիք (մաշա)	les pincettes	լէ բէնսէթ
Դոյլ	le seau	լը սո
Սեղան	la table	լա թապլը
Յած աթոռ	le tabouret	լը թապուրէ
Դզրոց	le tiroir	լը թիրուար
Զարդասեղան	la toilette	լա թուալէթ
Նիւզ (սիւրմէ)	le verrou	լը վէրու
Նստարան (բազմոց)	le canapé	լը քանսրէ
Դարան (տօլապ)	une armoire	իւն արմուար
Աւել	le balai	լը պալէ
Նստարան	le banc	լը պան
Օրբան	le berceau	լը պէրսո
Տուփ	la boîte	լա պուաթ
Լուցկի	l'allumette	լ'ալիւմէթ
Մոմ	la bougie	լա պուժի
Կայծահան	le briquet	լը պրիզէ
Վրձին	le pinceau	լը բէնսո
Բրինձի փոշի (բուտրա)	la poudre	լա բուտրը
Ակոսայ մաքրելու զեղ	pâte dentifrice	բաթ տանթի-ֆրիս



Պ ԱՆԴՈԿ	A L'HOTEL	Ա Լ'Օթէլ
(Խօսակցութիւն)	(conversation)	(Դօսակցութիւն)
Ներեցէք Պարոն,	pardon, Mon-	բարտօն, մէօսի-
լաւ պահողով մը	sieur, pouvez-	էօ, բուվէ վու-
կրնայի՞ք ցո-	vous m'indi-	մ'էնտիքէ էօն
ցնել	quer un bon	պօն օթէլ
	hôtel ?	
Այո, Պարոն, Սի-	oui, Monsieur,	ուի մէօսիէօ, Սի-
թէ Բառատի,	Cité Paradis,	թէ Բարատի,
Մատակասքար	Rue Madagas-	բիւ Մատակաս-
փողոց	car	քար
Սենեակ մը վար-	je désirerais	ժը տէգիւրըրէ
ձել կ'ուզէի.	louer une	լուէ իւն շամ-
տրամադրելի	chambre. En	պըր : Ան ալէ
ունի՞ք	avez-vous une	-վու իւն տը
	de disponible ?	տիսթօնիպլը
Ո՞ր յարկի վրայ	à quel étage la	ա քէլ էթատ լա
կը փափաքիք	désirez-vous ?	տէգիւրէ-վու, օ
առաջին, երկ-	au premier, au	բրիմիէ, օ տէօ-
րորդ, երրորդ	deuxième, au	գիէմ, օ թրուա-
	troisième, etc.	գիէմ, էթսէթէ-
		րա
Ո՞ր յարկի վրայ	à quel étage se	ա քէլ էթատ սը
կը գտնուի այդ	trouve cette	թրուվսէթ շամ-
սենեակը	chambre ?	պըր
Հինգերորդ	au cinquième	օ սէնքիէմ
Դիւնը Ի՞նչ է	quel en est le	քէլ աճ էլը բրի
	prix ?	

Ամիսը հարիւր
իստուն ֆրանք
cent cinquante
Francs par
mois
սենեակը սուղ է
գործիս չի դար
cette chambre
ne me convient
pas, le prix est
très élevé
Ուրիշ աւելի ա-
ժան մը ցուցու-
ցէք
donnez m'en
une autre,
moins chère
Այս սենեակը
աղուոր է. ամ-
սով կը վարձեմ
cette chambre
me plaît, je la
loue au mois
Տաք եւ պաղ
ջուր կա՞յ
y a-t-il eau
chaude, eau
froide ?
Կերակուրը ներ-
սը ընել կ'ու-
զեմ
je désirerais
prendre mes
repas dans ma
chambre
Ատոր համար քա-
նի՞ կ'ուզէք
combien me
prendrez-vous
pour cela ?
Ջերմութիւնով
միասին է ըսած
զիններնիդ
le chauffage est-
il compris
dans le prix
que vous m'a-
vez indiqué ?
Ո՛չ, առանձին
պէտք է վճա-
non, il se paye
à part, ainsi

սան սէնքանթ
ֆրանք ար մուս
սէթ շամպրը նը
մը քօնվիէն բա
լը բրի է թրէ
էլըվէ
տօնէ մ'ան իւն
օթրը մուսն շէր
սէթ շամպրը մը
բլէ, ժը լա լու
օ մուս
ի ա թ'իլ օ շօտ,
օ ֆրուատ
ժը տէգիրըրէ
բրանտըր մէ
ըըբա տան մա
շամպրը
քօմպիէն մը բը-
բանտրէ - վու
բուր սըլա
լը շօֆած է՞թ'իլ
քօմբրի տան լը
բրի զը վու մ'ա-
վէ զ'էնտիքէ
նօն, իլ սը բէյ
ա բար, էնտի

բէք, նաեւ ե-
լեքտրականու-
թիւնը
que l'éclairage
զը լ'էքլէրաժ
Այո՛ ըսուած գի-
նը ամէն ինչ կը
պարունակէ
oui, tout est
compris dans
le prix fixé
Սենեակիս թիւը
քանի՞ է
quel est le nu-
méro de ma
chambre ?
Վեց թիւն է
Այո՛, Պարոն
Ո՛չ, Պարոն
Հաճեցէք սեն-
եակիս բանա-
լին տալ
c'est le n° 6
oui, Monsieur
non, Monsieur
donnez-moi, s'il
vous plaît, la
clef de ma
chambre, n°...
Հաճեցէք հաշիւս
պատրաստել,
վաղը պիտի վը-
ճարեմ
avez l'obligean-
ce de préparer
ma note ce
soir, je la règ-
lerai demain
Հաշիւս կարգա-
դրել կ'ուզէի
je voudrai règ-
ler ma note
Ճամբորդի զըր-
բին վրայ հա-
ճեցէք ձեր ա-
նունը եւ հաս-
ցէն գրել
veuillez avoir
l'amabilité d'é-
crire votre
nom et votre
adresse sur le
livre des voya-
geurs
ուի թութ'է քօմ-
բրի տան լըբրի
ֆիքսէ
քէ՛լ էլընիւմէրօ
տը մա շամպրը
նիւմէրօ...
էլէ լ'օպլիժանս
տը բրէբարէ մա
նօթ սը սուար,
ժը լա բէկլըրէ
տըմէն
ժը վուտրէ բէկ-
լէ մա նօթ
վէօյէ զ'ապուար
լ'ամպլիիթէ
տ'էբրիթ վօթրը
նօն է վօթրը
ատրէս սիւր լը
լիվրը տէ վու-ա
յածէօր

Արդուզարդի ան-
ձեռնոց, ջուր եւ
օճառ սուէք
Այս սաւանները
գործածուած են
դանոն ք փոխե-
լու է
Գոյքերս կայա-
րան էն բերել
սուէք
Արաքսոցը ո՞ւր
է
Բազնիքը ո՞ւր է
կը հաճիք ցու-
ցընել
Պանդոկին մէջ
սափրիչ մը կա՞յ
Կրակ կ'ուզեմ
սենեակիս մէջ
Մօտերս նամա-
կատուն մը կա՞յ
Իւրաքանչիւր
պար-թապարի
մէջ նամակա-

donnez-moi de
l'eau, du savon
et des serviet-
tes de toilette
ces draps ont
déjà servi, il
faut les chan-
ger
faites prendre
mes bagages à
la gare
où est le W.C. ?
voulez-vous
m'indiquer où
se trouve la
salle de bains ?
est-ce qu'il y a
un coiffeur à
l'hôtel ?
je désirerais a-
voir du feu
dans ma cham-
bre
y a-t-il un bu-
reau de poste
près d'ici ?
tous les bars-
tabacs vendent
des timbres de

տօննէ մուսա տը
լ'օ, տիւ սափօն
է տէ սէրվիէթ
տը թուալէթ
սէ տրա ս'օն տէ-
ժա սէրվի, իւ
ֆօ լէ շանժէ
Ֆէթ բրանտը
մէ պակաժ ա
լա կար
ու է՞ լը վաթըր
զլօզէթ
վուլէ՞-վու մ'էն-
տիզէ ու սը
թրուվ լա սալ
տը պէն
է՞ սը գ'իւեա էօն
գուաֆէօրա լ'օ-
թէլ
ժը տէզիւրընէ
գ'ափուար տիւ
ֆէօ տան մա
շամպը
ի ա-թ-իւ էօն
պիւրօ տը բօսդ
բրէ տ'իսի
թու լէ պար-թա-
պա վանտ տէ
դէ մպրը տը

դրոշմ, պահա-
րան եւ նամակի
թուղթ կը ծախ-
ւի
Կականը լաւ մը
մաքրեցէք
Ոչ դոյլ եւ ոչ ալ
թակոյք ունիմ
Սենեակս պատ-
րասեցէք կ'ա-
ղաչեմ
Երկու աթոռներ
տուէք, երեք ա-
թոռներ ու
պէտք ունիմ
գալայն մէկ
հատ միայն կայ
Մինչեւ ժամը
քանի՞րն պան-
դոկը բաց է
Մինչեւ առա-
ւօտեան ժամը
մէկը
Մինչեւ կէս-գի-
շեր
Մինչեւ առաւօտ
Ո՞վ է դուրը գար-
նոցը
Ո՞վ է այդ
եւս եմ

poste, du pa-
pier à lettre et
des envelop-
pes
nettoyez bien la
la cuvette
je n'ai ni seau,
ni broc
veuillez faire
ma chambre,
je vous prie
donnez-moi
deux autres
chaises, il
m'en faut trois
et je n'en ai
qu'une
jusqu'à quelle
heure l'hôtel
est-il ouvert ?
jusqu'à une
heure du ma-
tin
jusqu'à minuit
jusqu'au matin
qui frappe à la
porte ?
qui est là ?
c'est moi

բօսդ, տիւ բա-
րիէ ա լէթըն է
տէ գ'անվլօք
նէթուաէ պիէն
լա գիւվէթ
ժը ն'է նի սօ, նի
պրօք
վէօյէ ֆէր մա
շամպը ժը վա
բրի
տօնէ մուսա տէօ
գ'օթըն շէգ, իւ
մ'ան ֆօ թրուա
է ժը ն'ան է
գ'իւն
ժիւսգ'ա գէլ էօր
լ'օթէլ է-թ-իւ
ուվէր
ժիւսգ'ա իւն էօր
տիւ մաթէն
ժիւսգ'ա մինիւի
ժիւսգ'օ մաթէն
գի՞ ֆրար ա լա
բօրթ
գի՞ է լա
սէ մուս

Մտէք բանալին
 կղզանքին վը-
 րայ է
 Վա՛յ, դեռ ան-
 կողինն էք
 Ժամը քանի՞ն է
 որ
 Ժամը ութն է
 Հիմա ժամը ութը
 դարկաւ
 Ժամը քանին
 ըլլալը չէի գի-
 տեր
 Ելէք, կորսուած
 ժամանակը տե-
 ղը չի գար
 Ի՞նչպէս վար-
 ժութիւն ըրած
 էք
 Առաւօտեան ժա-
 մը վեցին կա
 նուրին կ'ելլեմ
 Ժամը քանի՞ն
 կը պառկիք

entrez, la clef
 est dans la ser-
 rure
 comment! vous
 êtes encore
 couché!
 quelle heure
 est-il donc?
 il est huit heu-
 res
 huit heures
 viennent de
 sonner
 je ne savais pas
 quelle heure
 il était
 levez-vous, le
 temps perdu
 ne se répare
 point
 quelles sont
 vos habitudes?
 je me lève de
 bonne heure,
 à six heures du
 matin
 à quelle heure
 vous couchez-
 vous?

անդրէ, լա գլէ է
 տան լա սէրիւր
 դամա՛ն վու զ'էթ
 անգոր դուշէ
 գէլ էօր է-թ-իլ
 տօն
 իլ է իւթ էօր
 իւիթ էօր վիէն
 տը սօնէ
 Ժը նը սալէ բա
 գէլ էօր իլ էթէ
 ըլվէ-վու, ըլ թան
 բէրտիւ նը սը
 բէրար բուան
 գէ՛լ սօն վօ գ'ա-
 պիւղիւտ
 Ժը մը լէվ տը
 պօն էօր, ա սիգ
 էօր տիւ մաթէն
 ա գէ՛լ էօր վու
 գուշէ-վու

Ժամը տասին
 Պիտի փորձեմ
 ձեր օրինակին
 հետեւիլ
 Պարոն, հաճեցէք
 մուծալ աձի գ
 մը, հողաթափ-
 ներս եւ գիշե-
 րադտակա տալ
 Ահաւաստի, Պա-
 բն
 Փեղկերը գոցե-
 ցի՞ք
 Այո, Պարոն
 Աւելի ազէկ էր
 որ բաց ձգէիք
 Ինչո՞ւ համար
 Օդ առնելու հա-
 մար
 Ժամը քանի՞ն
 Պարոնին ձայն
 տամ
 Ամէն օր ժամը
 եօթին արթըն-
 ցուցէք

à dix heures
 j'essayerai de
 suivre votre
 exemple
 Monrieur veuil-
 lez me faire
 passer un tire
 bottes, mes
 pantoufles et
 mon bonnet de
 nuit
 voilà, Monsieur
 avez-vous fermé
 les volets?
 oui, Monsieur
 vous feriez
 mieux de les
 laisser ouverts
 pour quelle rai-
 son?
 pour avoir de
 l'air
 à quelle heure
 faudra-t-il ré-
 veiller, Mon-
 sieur?
 éveillez-moi
 tous les jours
 à sept heures

ա տի զ'էօր
 Ժ'էսէյըրէ տը
 սիւիվըրը վօթըրը
 էկզամըլը
 Մ'էօսիէօ, վէօյէ
 մը ֆէր բասէ
 էօն թիւ պօթ,
 մէ բանթուֆլը
 է մօն պօնէ տը
 նիւի
 վուալա, Մ'էօսի-
 էօ
 ավէ՞-վու ֆէրմէ
 լէ վօլէ
 ուի, մ'էօսիէօ
 վու ֆըրիէ միէօ
 աը լէ լէսէ ու-
 վէր
 բուր գէ՛լ բէգօն
 բուր ավուար տը
 լ'էր
 ա գէ՛լ էօր ֆօ-
 տրա-թ-իլ բէ-
 վիէ, Մ'էօսիէօ
 էվէյէ մուա թու
 էէ ժուր ա ռէթ
 էօր

Գիշեր բարի, Պա- րոն	bonne nuit, Monsieur	պօն նիւի, Մէօ- սիէօ
Տէր, ըսիք որ ժամը եօթ ին արթնցնեմ ձեզ	Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à sept heures	Մէօսիէօ, վու մ'ավէ տի տը վու դ'էվէյէ ա սէթ էօր
Ինչպէս ժամը եօթը եղա՞ւ	comment, c'est déjà sept heu- res ?	գօմա'ն, ս'է տէ- ժա սէթ էօր
Օն, պիտի ելլեմ	allons, je vais me lever	ալլօն, ժը վէ մը լըվէ
Կ'աղաչեմ, քիչ մը ջուր տուէ՞ք	veuillez me donner un peu d'eau, je vous prie	վէօյէ մը տօննէ էօն բէօ տ'օ, ժը վու բրի
Տաք ջուր	de l'eau chaude	տը լ'օ շօտ
Սննդոց մը	une serviette	իւն սէրվիէթ
Խոզանակ մը	une brosse	իւն պրօս
Սանտր մը	un peigne	էօն բէնեը
Հաճեցէք կօշիկ- ներս ներկել եւ հագուստներս խոզանակել	ayez l'amabili- té de cirer mes bottines et de brosser mon complet	էյեէ լ'ամապիլի- թէ տը սիբէ մէ պօթին է տը պր սէ մօն գօմ- բլէ
Այս առաւօտ համակ կա՞ր ինձ համար	est-ce qu'il y a des lettres pour moi ce matin	էս ք'իլի ա տէ լէթըր բուր մուա սը մա- թէն

CHAPITRE 4

LA VILLE

Հ Ա Վ Ի Լ

ՔԱՂԱՔԸ	—	(ՎՊԱՎԻԿԱԿԱՆ)
(Բառագիտութիւն)	(vocabulaire)	(ՎՊԱՎԻԿԱԿԱՆ)
Քաղաքը	la ville.	լա վիլ
Պատը	le mur	լը միւր
Պատուհանը	la fenêtre	լա ֆենէթրը
Դուռը	la porte	լա բօրթ
Ծառուղի մը	une allée	իւն ալլէ
» »	une avenue	իւն ալլընիւ
Յարկաբաժին մը	un appartement	էօն աբարթը- ման
Զինարանը	l'arsenal	լ'արսընալ
Պանդոկ մը	une auberge	իւն օպէրժ
Պալլօն մը	un balcon	էօն պալլօն
Դրամատունը	la banque	լա պանկ
Սակարանը	la bourse	լա պուրս
Կրպակ մը	une boutique	իւն պութիք
Գարեջրատուն մը	une brasserie	իւն պրասըրի էօն գապարէ էօն գապինէ
Գինետուն մը	un cabaret	էօն գաֆէ
Դրասենեակ մը	un cabinet	էօն գաֆէ գօն- սէր
Սրճարան մը	un café	լա գաբիթալ
Նուագածիք սըր- ճարան մը	un café concert	էօն գարրըֆուր իւն գազէրն լա գաթէտրալ իւն գավ
Մայրաքաղաքը	la capitale	
Գարուղի մը	un carrefour	
Զօրանոց մը	une caserne	
Մայր եկեղեցին	la cathédrale	
Ներքնայարկ	une cave	

Դաշտ մը	un champ	էօն շան
Մատուռ մը	une chapelle	իւն շաբէլ
Խրճիթ մը	une chaumière	իւն շօմիէր
Միջուղի մը	une chaussée	իւն շօսէ
Ճամբայ մը	un chemin	էօն շըմէն
Ծխնելոյց մը	une cheminée	իւն շըմինէ
Գերեզմանատուն մը	un cimetière	էօն սիմըթիէր
Միջնաքաղաքը	la cité	լա սիթէ
Պահապանի տուն	le corps de garde	լը գօր տը կարտ
Միջանցք մը	un corridor	էօն գօրրիտօր
Բակ, ատեն	la cour	լա գուր
Պատուհան մը	une croisée	իւն գրողագէ
Վանք մը	un couvent	էօն գուլան
Առջեւը (դէրաս)	le devant	լը տըվան
Ետեւի մասը	le derrière	լը տէրրիէր
Մաքսատունը	la douane	լա տուան
Դպրոց մը	une école	իւն էդօլ
Ախոռ մը	une écurie	իւն էզիւրի
Հոյաշէնք մը	un édifice	էօն էտիֆիս
Եկեղեցի մը	une église	իւն էկլիզ
Գետնալարկը	l'entresol	լ'անդըրսօլ
Սանդուխտ	l'escalier	լ'էսկալիէ
Ախոռը	l'étable	լ'էթապլը
Ճակատը	la façade	լա ֆասատ
Արուարձանը	le faubourg	լը ֆօպուրկ
Հիմնարկութիւնները	les fondations	լէ ֆօնտասիօն
Աղբիւր մը	une fontaine	իւն ֆօնդէն

Փողոցի աղբիւր մը	une borne-fontaine	իւն պօրն-ֆօնդէն
Անտառ մը	une forêt	իւն ֆօրէ
Կապելակ մը	une gargote	իւն կարկօթ
Կալը	la grange	լա կրանժ
Շտեմարան մը	un grenier	էօն կըրնիէ
Քելառ մը	une grille	իւն կըրիլը
Հանրատուն մը	une guinguette	իւն կէնկէթ
Հիւանդանոցը	l'hôpital	լ'օրիթալ
Պանդոկ մը	un hôtel	էօն օթէլ
Միջանցք մը	une impasse	իւն էմբաս
Արեւարգելք բեղկեր	des jalousies	տէ ժալուզի
Պարտէզ մը	un jardin	էօն ժարտէն
Բնակավայր մը	un logement	էօն լօժըման
Կառավարական դպրոց	un lycée	էօն լիսէ
Վաճառատուն մը	une maison	իւն մէզօն
Որբանոցը	l'orphelinat	լ'օրֆըլինատ
Բանալ	la prison	լա բրիզօն
Շուկայ	le marché	լը մարշէ
Սրճան մը	un monument	էօն մօնիւման
Դրասնեակ	l'office	լ'օֆիս
Պալատ մը	un palais	էօն բալէ
Դատարան	le palais de justice	լը բալէ տը ժիւթիս
Հանրապարտէզ	un parc	էօն բարգ
Դատաւորաց կալան	le parquet	լը բարգէ

Գետին մը	un parterre	էօն բարձր
Տեղ մը	une place	իւն բլաւ
Կամուրջ մը	un pont	էօն բօն
Նաւահանդիսատ մը	le port	լը բօր
Հաւնոցը	le poulailler	լը բուլայէ
Մարգագետին մը	une prairie	իւն բրէրի
Հոր մը	un puits	էօն բիւի
Ծովեզերք մը	un quai	էօն քէ
Ճաշարան մը	un restaurant	էօն բէսթօրան
Սեւմը	le seuil	լը սէօյլ
Թատրոնը	le théâtre	լը թէատրը
Միջոցը	entr'acte	անթր'աքթ
Միջոցին	la galerie	լա կալըրի
Օթեակ մը	une loge	իւն լօժ
Տեսարանը	la scène	լա սէն
Տանիքը	le toit	լը թոռա
Դատարանը	le tribunal	լը թրիբյալնալ
Մայթ մը	un trottoir	էօն թրօթուար
Բակ մը	un vestibul	էօն վէսթիպլիւլ
Յինսպակետ մը	un sergent	էօն սէրժան
Քաղաքապահ մը	un gendarme	էօն ժանտարմ
Ոստիկանու- թիւն	police	բօլիս
Հանրակառք մը	un tramway	էօն թրամվէյ
Մեծ ինքնա- շարժ մը	un autobus	էօն օթօպիւս
Ինքնաշարժ մը	une automobile	իւն օթօմօպիլ

Գինը որոշուած ինքնաշարժ	un taxi	էօն թաքսի
Կառք մը	une voiture	իւն վուաթիւր
Կառապան մը	un cocher	էօն քօշէ
Բեռնակիրը	le porteur	լը բօրթէօր
Կարավարը	le conducteur	լը քօնտիւէ-
Մեքենավար	le chauffeur	թէօր
Վարձակառքի կառապանը	le cocher de fiacre	լը շօֆէօր լը քօշէ տը ֆիաքը
—	—	—
ՔԱՂԱՔԸ	LA VILLE	ԼԱՎԻԼ
—	—	—
(Խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Քաղաքին հե- տաքըքրական մասերը տեսնե- լու ո՞րքան ժա- մանակ պէտք է ելլէ կը փափա- քիք արձաննե- րը եւ յիշատա- կաւրաները տեսնել, այն ա- տեն քանի մը օրերու պէտք ունիք	combien de temps faut-il pour voir les curiosités de la ville ? si vous désirez voir les monu- ments et les collections en détail, vous en aurez alors pour plusieurs jours	քօմպիէն տը թան ֆօթ-իլ բուր վուար լը քիւրիօզիթէ տը լա վիլ սի վու տէգիրէ վուար լէ մօնիւ- ման էլէ քօլէք- սիօն ան տէ- թայ, վու գ'ան օրէ ալօր բուր բլիւզիէօր ժուր
Բայց վաղը մեկ- նիլ կ'ուզենք	mais nous vou- lons partir de- main	մէ նու վուլօն բարթիր տըմէն

Ուրեմն յիշա-
տակարանները
չպիտի կրնաք
տեսնել

Ինչ հետեւելու
ազնուութիւնը
ոչնեցէք

Ահա քաղքին
զլխաւոր փողո-
ցը, որ մէկ ծայ-
րէն միւսը կ'եր-
թայ

Կարծես բոլոր
տուները մէկ
ճարտարապե-
տի ձեռքէ ելած
է

Այս փողոցը մեծ
հրդեհէն ետքը
այսքան կանո-
նաւորուեցաւ

Սհաւաստիկ աղա-
տութեան ար-
ձանը

Գետեզրը շատ
հմայիչ է

vous ne pour-
rez donc pas
visiter les mu-
sées

veuillez avoir
la bonté de me
suivre

nous voici dans
la rue princi-
pale qui tra-
verse toute la
ville

les maisons pa-
raissent toutes
avoir été cons-
truites par le
même archi-
tecte

cette rue n'est
aussi réguli-
ère que depuis
le grand in-
cendie

voilà le monu-
ment de la li-
berté

les bords de la
rivière sont
charmants

վու նը բուրէ
տօն բա վիզի-
թէ լէ միւզէ

վէոյէ գ'ավուար
լա պօնթէ տը
մը սիւիվըը

նու վուասի տան
լա բիւ բրէնտի-
բալ քի թրա-
վէրա թութ լա
վիւ

լէ մէզօն բարէս
թութ գ'ավուար
էթէ քօնսթրիւ-
իթ բար լը մէմ
արշիթէթ

սէթ բիւ ն'է օսի
բէկիւլիէր քը
տըբիւի լը
կրան էնսանտի

վուալա լը մօ-
նիւման տը լա
լիպէրթէ

լէ պօր տը լա
բիվիէր սօն
շարման

Կը տեսնէ՞ք այս
խիտ անտառը
որ իր ետին կը
պահէ

Ասիկա քաղա-
քին ամենագե-
ղեցիկ վայրն է

Բայց սովորա-
բար քաղաքնե-
րը պարիսպնե-
րով շրջապատ-
ուած են

Կենդանաբանա-
կան պարտէզը
եւթանք

Հետիո՞տն պիտի
երթանք

Այո՛, քիչ մը
քալելու համար

Բայց մենք ար-
դէն յոգնած ենք

Այս տարիքին
մէջ կարելի
բա՞ն է

Այո՛, շատ հաւա-
նական է, պատ-
ճառը թշուա-
ռութիւնն է

voyez - vous
cette épaisse
forêt qui le
protège ?

c'est le plus bel
endroit de la
ville

mais ordinaire-
ment les villes
sont entourées
de murailles

allons au jardin
zoologique

irons - nous à
pied ?

oui, pour mar-
cher un peu

mais nous som-
mes déjà fati-
gués

est-ce possible
à cet âge-là ?

oui, c'est possi-
ble, c'est la
misère qui en
est cause

վուայէ-վու սէթ
էքէս ֆօրէ քի
լը բրօթէթ

սէ լը բլիւ պէլ
անտրուա տը
լա վիւ

մէ օրտինէրը-
ման լէ վիւ սօն
թ'անթուրէ տը
միւրայլ

ալօն դ'օ ժար-
տէն զօօլօթիք

իրօ՞ն նու ա բիէ
պիէ ?

ուի, բուր մարշէ
էօն բէօ

մէ նու սօմ տէ-
ժա ֆաթիկէ

է՞-սը բօսիպլը ա
սէթ աժ լա

ուի, սէ բօսիպլը,
սէ լա միզէր զի
ան է քօղ

ՀԱՆՐԱԿԱՌՔ
ՈՍՏԻԿԱՆ

TRAMWAY
AGENT

ԹԻՄԱՄՎԷՅ
ԱԺԱՆ

Այն ատեն մէթ-
րօն պիտի մըտ-
նենք, ուրիշ
ճար չկայ

alors, nous
prendrons le
métro, il n'y a
pas d'autre
moyen

ալօր, նու բրան-
տրօն լը մէթրօ
իլ ն'ի ա բա
տօթըը մոլայէն

մէթրօն ստո-
րերկրեայ եր-
կաթուղի մըն է

le métro est un
chemin de fer
souterrain

լը մէթրօ է
թ'էօն շըմէն տը
ֆէր սութէրէն

Ներողութիւն,
Պարոն, Մատը-
լէնի հրապա-
րակը երթալու
համար ո՞ր հան-
րակառքը առ-
նելու է

pardon, Mon-
sieur, quel
omnibus faut-
il prendre
pour aller
place de la Ma-
deleine ?

բարտօն, մէօսի-
էօ, քէ՞լ օմնի-
պիւս ֆօթ-իլ
բրանտըը բուր
ալլէ բլաս տը
լա Մատըլէն

Է՞ թիւ հանրա-
կառքը առնե-
լու է

il faut prendre
le tram n° 15

իլ ֆօ սրանտըը
լը թրամ նիւ-
մէրօ քէնդ

Բայց, մեկնումին
բաւական եղաւ

mais, il y a un
bon moment
qu'il est parti

մէ, իլ ի ա էօն
պօն մօման քիլ
է բարթի

Հանրակառքերը
եւ ինքնաշար-
ժերը միեւնոյն
տեղը կը կենան

les tramways
et les autobus
s'arrêtent au
même endroit

լէ թրամվէյ է լէ
օթօպիւս ս'ա-
րէթօ մէմ'ան-
տրուա

Այս կառքը Սէն
Մարսէլ կը տա-
նի՞

cette voiture
conduit-elle à
St-Marcel ?

սէթ վուաթիւր
քօնաիւի-թ'էլ
ա սէն Մարսէլ

Տեղ չկայ
Լեցուն է

pas de place
complet

բա տը բլաս
քօմբլէ

Ներողութիւն
Պարոն կրնա-
ի՞ք ինծի տե-
ղեկութիւն մը
տալ

pardon, Mon-
sieur, pouvez-
vous me don-
der un ren-
seignement, je
vous prie ?

բարտօն, մէօսի-
էօ, բուլէ մը
տօնէ էօն բան-
սէնյըման, ժը
վու բրի

Սէն Մարսէլ ոտ-
քով երթալու
համար մօտա-
ւորապէս որ-
քա՞ն կը տեւէ

combien de
temps faut-il
environ, pour
aller à pied à
St-Marcel ?

քօմպիէ՞ն տը
թան ֆօ թ-իլ
անվիրօն, բուր
ալլէ ա բիէ ա
սէն Մարսէլ

Հետիտան շատ
հեռու է, արդէն
ուշացած էք

c'est trop loin
pour y aller à
pied, et déjà il
est tard

սէ թրօ լուէն
բուր ի ալլէ ա
բիէ, է տէժա
իլ է թար

Ինչ բարեբախ-
տութիւն ահա-
ւասիկ ինքնա-
շարժ մը

quelle chance,
voilà un taxi

քէլ շանս, վուա-
լա էօն թաքսի

Սեքենավար
Վիգթօր Հիւկօ
պողոտան եր-
թալ կ'ուզեմ
զինը որքա՞ն է

chasseur, je
veux aller Bd.
Victor - Hugo,
combien la
course ?

շօֆէօր, ժը վէօ
զ'ալլէ պուլու-
վար Վիքթօր
Հիւկօ, քօմպի-
է՞ն լա քուրս

Պարոն, երկու ֆրանք յիսուս սանդիմ մօտա- ւորապէս	deux francs, cinquante cen- times, approx- imativement, Monsieur	տէօ ֆրան, սէն- քանիթ սանդիմ, աբրօքսիմա- թիվման, մէօ- սիէօ
Աղէկ, աճապա- րեցէք, որովհե- տեւ ստիպողա- կան է	bien, marchez vite, car nous sommes pres- sées	պիէն, մարշէ վիթ, քար նու սօմ բրէսէ
Ասկէ աւելի շուտ	plus vite que cela encore	բլիւ վիթ գը սը- լա, անգօր
Մեզ սպասեցէք քանի մը վայր- կեանէն պիտի վերադառնանք	attendez nous un moment, ici, nous re- venons dans quelque mi- nutes	աթանտէէօն մօ- ման, իսի, նու բըվընօն տան քէլքը մինիւթ
Մեր հանգըր- ուանը հասանք	me voici arrivé à destination	մը վոլասի արի- վէ ա տէսթի- նասիօն
Պարոն, ձեր պա- լուսակը մոռցեր էք	Monsieur, vous avez oublié vo- tre serviette	մէօ սիէօ, վոլ- գ'ավէ գ'ուպլիէ վօթըրսէրվիէթ
Շնորհակալ եմ Պարոն, շատ ազնիւ էք	merci, Mon- sieur, vous êtes bien ai- mable	մէրսի, մէօսիէօ, վոլ գ'էթ պիէն էմապլը
Ահաւասիկ ձեր նուէրը (պագ- շիշ)	voilà comme pourboire	վոլալա քօմբուր պուար

ՃԱՇՍՐԱՆ	CHAPITRE 5 RESTAURANT	ԲԷՍԹՕՌԱՆ
(Բառագիրք)	(vocabulaire)	(վարպիւլէր)
Նախաճաշ	déjeuner	տէժէօնէ
Ճաշ	diner	տինէ
Ընթրիք	souper	սուբէ
Հաց	pain	բէն
Ջուր	eau	օ
Գինի	vin	վէն
Կաթ	lait	լէ
Կաթով շոքուլա	chocolat au lait	շօքօլա օ լէ
Կաթով սուրճ	café au lait	քաֆէ օ լէ
Թարմ հաց	du pain frais	տիւ բէն ֆրէ
Օթեկ հաց	du pain rassis	տիւ բէն բասի
Մանր հացեր	des petits pains	տէ բըթի բէն
Շերտ մը հաց	une tranche de pain	իւն թրանշ տը բէն
Դանակ մը	un couteau	էօն քութօ
Պատառաքաղ մը	une fourchette	իւն ֆուրշէթ
Դգալ մը	une cuillère	իւն քիւյէր
Պնակ մը	une assiette	իւն ասիէթ
Տապակը	le plat	լը բլա
Աղցանաման	le saladier	լը սալատիէ
Գաւաթ մը	une tasse	իւն թաս
Անձեռոց մը	une serviette	իւն սէրվիէթ
Ծածկոցը	la nappe	լա նաբ
Բաժակ մը	un verre	էօն վէռ
Շիշ մը	la bouteille	լա պուլթէ լլ
Սրուակը	la carafe	լա քարաֆ

Սրճաման	la cafetière	լա քաֆըթիէր
Թէյաման	la thèière	լա թէյիէր
Պղպեղաման	le poivrier	լը բուսկիւրիէ
Սղաման	la salière	լա սալիէր
Իւղաման	l'huilier	լ'իւիլիէ
Քացախաման	le vinaigrier	լը վինէկըիէ
Սղ	le sel	լը սէլ
Պղպեղ	le poivre	լը բուսկը
Մանանեղ	la moutarde	լա մութարա
Շատ թեթեւ ե- փած հաւկիթ,	un œuf à la co- que	էօն էօֆ ա լա քօք
Սմուր եփած	un œuf dur	էօն էօֆ տիւր
Խոզածարպ հաւ- կիթ	des œufs au lard	տէ դ'էօ օ լար
Չուազեղ	une omelette	իւն օմըլէթ
Պանիրով ձուա- զեղ մը	une omelette au fromage, au	իւն օմըլէթ օ ֆրօմաժ, օ
Խոզապուխտով,	jambon, aux	ժամպօն, օ բօմ
Կետնախնձորով,	pommes de	տը թէր, ա լա
անուշեղենով,	terre, à la con- fiture, au sucre	քօնֆիթիւր, օ սիւքը
Սպուր մը		
Սպուրի տեսակ	un potage	էօն բօթաժ
մը	une soupe de	իւն սուր տը բու-
Դդմած ապուր	poisson	առօն
(շէհրիէ չօր- պա)	un potage au vermicelle	էօն բօթաժ օ վէրմիսէլ
Բրինձէ ապուր		
	un potage au riz	էօն բօթաժ օ ըրի

Կաղամբապուր	une soupe au choux	իւն սուր օ շու
Մոխապուր	une soupe à l'oignon	իւն սուր ա լ'օն- եօն
Խխունջ	escargot	էսգարկօ
Կարկինոս	la langouste	լա լանկուսդ
Չինականջ	les moules	լէ մուլ
(միտեա)		
Ոստրէ (ըսթը- րիտեա)	les huitres	լէ դ'իւիթըր
Օձաձուկ	l'anguille	լ'անկիլը
Ծածան (սազան պալըղը)	la carpe	լա կարբ
Սղկեր սարտեւա	les sardines	լէ սարտին
Սթավրիա	le merlan	լը մէրլան
Թիւնիկ (ուս- կումրու)	un maquereau	էօն մագըրօ
Բրաձուկ	la morue	լա մօրիւ
Պերկէ	une perche	իւն բէրշ
Լոսկի	du saumon	տիւսոմօն
Հեղուաձուկ	la sole	լա սօլ
Կարկանդակ մը	un gâteau	էօն կաթօ
Անուշեղէն	de la confiture	տը լա դօնֆի- թիւր
Մրգանոյշ	de la compote	տը լա դօմբօթ
Խնձորանոյշ	compote de pommes	դօմբօթ տը բօմ
Ծիրանի մրգա- նոյշ	compote d'abri- cots	դօմբօթ տ'ա- պրիդօ

Կաթնապուր	riz au lait	բի օ լէ
(սիւթիւ)		
Նարինջի աղցան	salade d'orange	սալատ տ'օրանժ
(սալաթա)		
Պաղպաղակ	bombe glacée	պօմպ կլասէ
Սուրճ	café	զաֆէ
Թէյ (չալ)	thé	թէ
Կարագ	beurre	պէօր
Շաքար	sucré	սիւզրը
Օշարակ	sirop	սիբօ
Հաղարջի օշարակ	sirop de gro-seilles	սիբօ տը կրօղէյլ
Ելակի օշարակ	sirop de fraises	սիբօ տը ֆրէյ
(չիլէկ)		
Լեմոնի օշարակ	sirop de citron	սիբօ տը սիթ-րօն
Արքայամօր օշարակ (զմաուլա)	sirop de fram-boise	սիբօ տը ֆրան. պուազ
Նշըմպելի (սիւպիլէ)	un orgeat	էօն օրժա
Նորմպելի	une grenadine	իւն կըրնատին
Սառոյց	glace	կլաս
Պիստակ (ֆըստը)	pistache	բիսթաշ
Արքայամօր	framboise	ֆրանպուազ
Ելակ	fraise	ֆրէյ
Լեմոն	citron	սիթրօն
Առանց ջուրի	vermouth sec	վէրմութ սէզ
վերմութ		

Առանց ջուրի	cap sec	զաբ սէզ
քաբ		
Շամբանիա (զինի մը)	champagne	շամբանիը
Առանց ջուրի	cinzano sec	սէնզանօ սէզ
սէնզանօ		
Գառնուկի կողիկ	cotelette d'agneau	գօթըլէթ տ'ան-էօ
Ոչխարի կողիկ	cotelette de mouton	գօթըլէթ տը մութօն
Հորթի կողիկ	cotelette de veau	գօթըլէթ տը վօ
Գառնուկի ճուռն	gigot d'agneau	ժիկօ տ'անէօ
Ոչխարաճուռն	gigot de mouton	ժիկօ տը մութօն
Գառնուկի ուս	épaule d'agneau	էքօլ տ'անէօ
Ոչխարի ուս	épaule de mouton	էքօլ տը մութօն
Եզան խորոված	rôti de bœuf	րօթի տը պէօֆ
Ոչխարի խորոված	rôti de mouton	րօթի տը մութօն
Հորթի խորոված	rôti de veau	րօթի տը վօ
Եզան պորանի	ragoût de bœuf	րակու տը պէօֆ
Ոչխարի պորանի	ragoût de mouton	րակու տը մութօն
Հորթի պորանի	ragoût de veau	րակու տը վօ
Խնձորով եղի	bifteck aux pommes	պիֆթէկ օ բօմ
Կասկարայ		
Եզան լեզու	langue de bœuf	լանկ տը պէօֆ

Եզի միսը հա- մեմուած. (սալ- ցալը խաշլամա)	bœuf sauce to- mates	պէօֆ, սոս թօ- մատ
Եզան երկամ	rognon de bœuf	րօն Եօն տը պէօֆ
Տապկուած (թա- վա դգարգմա)	bœuf à la mode	պէօֆ ա լա մօտ
Խաշ (բաշա)	pieds de veau	բիէ տը վօ
Հորթի լեարդ	foie de veau	ֆուա տը վօ
Հորթի միսով բրինձ	riz de veau	րի տը վօ
Վառեակ մը	un poulet	էօն բուլէ
Վառեակի ճուռ	une cuisse de poulet	իւն գիւիս տը բուլէ
Վառեակի թեւ մը	une aile de pou- let	իւն էլ տը բուլէ
Վառեակի համե- մանք մը	un poulet ma- yonnaise	էօն բուլէ մա- կօնէզ
Ճագար մը	un lapin	էօն լաբէն
Աղանի մը	un pigeon	էօն բիթօն
Այծեամ մը	un chevreuil	էօն շըվրէօյ

ՃԱՇԱՐԱՆԻՆ

ՄԷՁ

A U

RESTAURANT

Օ ՐԷՍՏՐՈՐԱՆ

(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Սպասուոր, հա- ճեցէք ճաշա- ցանկը բերել:	garçon, appor- tez nous le me- nu, s'il vous plaît	կարսօն, աբօր- թէ նու լը մը- նիւ, ս'իլ վու բէ

Արդեօք, պարոն. ներքը ընտրո- ղութեամբ կ'ու- ղեն ուտել թէ' լման թիւ	ces Messieurs veulent-ils di- ner à prix fixe ou à la carte?	սէ մէսիէօ վէօլ թ'իլ տիւնէ ա բրի ֆիքս ու ա լա գարթ
Ոչ, մենք ընտրո- ղութեամբ կը ճաշենք	non, nous vou- lons diner à la carte	նօն, նու վուլօն տիւնէ ա լա գարթ
Եթէ կը հաճիք սեղանը պատ- րաստեցէք	préparez la ta- ble, s'il vous plaît	բրէքարէ լա թապլը ս'իլ վու բլէ
Այս դանակը չի կտրեր	ce couteau ne coupe pas	սը գութօ նը գուր բա
Այս պատարա- քագիւղը ժան- դոտած են	ces fourchettes sont rouillées	սէ ֆուրչէթ սօն բուլէ
Հաճեցէք դա- նոնք փոխել	veuillez les changer	վէօյէ լէ շանժէ
Թարմ հաց տուէք	donnez moi du pain frais	տօնէ մուա տիւ բէն ֆրէ
Սպասուոր, ու- շաղրութիւն	garçon, je suis mal servi, il	կարսօն, ժը ս'իւի մալ սէրվի, իլ
Հէք ընկեր, ան- ձեռոց չ'ունիմ	me manque une serviette	մը մանք իւն սէրվիէթ
Պարոն, անիկա սակարկութեան դուրս է	Monsieur, c'est en supplément	մէօ սիէօ, ս'է թ'ան սիւրլէ- ման
Լաւ, ամէն պա- րագայի տակ տուէք	bien, donnez la tout de même	պիէն, տօնէ լա թու տը մէմ

Ահաւաստիկ, Պա- րոն	voici, Monsieur	վուաստի, մէօսի- էօ
Քանի՞ կ'արժէ չինգ սու, Պարոն	c'est combien? cinq sous, Mon- sieur	մ'է գօմպիէն սէն սու, մէօսիէօ
Սպասաւոր, ոչ- խարի երեք կո- ղիկ տուէք	garçon, donnez nous trois cõ- telettes de mouton	կարսօն, տօնէ նու թրուա գօ- թլլէթ տը մու- թօն
Մանանխը մի մոռնաք	n'oubliez pas la moutarde	ն'ուպլիէ բա լա մուլթարտ
Ինծի համարնա- պաստակի խո- րոված մը	pour moi, un rõti de gibier	բուր մուա, էօն րօթի տը ժի- պիէ
Անուշեղէն ի՞նչ ունիք	qu'avez-vous pour dessert?	գ'ավէ՞ վու բուր տէսէր
Ամէն տեսակ պտուղի անու- շեղէն ունինք.	nous avons de la confiture de tous les fruits;	նու գ'ավօն տը լա գօնֆիթիւր տը թու լէ
Կերաս, խնձոր, տանձ, նարինջ և չոր չամիչ	cerises, pom- mes, poires, oranges, etc... et des raisins secs	ֆրիւի, սըրիգ, բօմ, բուաք, օ- րանժ, էթս. է տէ րէզէն սէզ
Երկու սուրճ բե- րէք	apportez-nous deux cafès na- ture	աբօրթէ - նու տէօ գաֆէ նա- թիւր
Սպասաւոր, 2 լեմոնատի խառ- նուրդ տուէք	garçon, donnez nous deux pa- nachès	կարսօն, տօնէ նու տէօ բանա- շէ

Ո'չ, ո'չ, ինձ հա- մար առանց ջու- րի վէր մուլթ մը	non, non, pour moi un ver- mouth sec	նօն, նօն, բուր մուա էօն վէր- մուլթ սէզ
Դուք դեռ ճաշած չէ՞ք շատ ուշ է	vous n'avez pas encore diné, c'est trop tard?	վու ն'ավէ բա գ'անգօ՞ր տինէ, ս'է թրօ թար
Ժամ մըն է որ ճաշած եմ գա- րեջուր մը տը- ւէք	il y a une heure que j'ai diné, donnez moi un bock	իլ ի ա իւն էօր գը ժէ տինէ, տօնէ մուա էօն պօգ
Ահաւաստիկ, Պա- րոններ քիչ մը սեռ ալ կ'ուզէք	voilà, Mes- sieurs, désirez- vous un peu de la crème?	վուաւա, մէսի- էօ, տէզիւրէ-վո՞ւ էօն բէօ տը գրէմ
Սպասաւոր, հա- շիւնիս բերէք	garçon, appor- tez-nous la note	կարսօն, աբօր- թէնու լա նօթ
Ահաւաստիկ, Պա- րոններ, հաճե- ցէք անտուկին վճարել	voici, Mes- sieurs, veuil- lez passer à la caisse pour ré- gler	վուաստի, մէսիէօ, վէօյէ բասէ ա լա գէս բուր րէ- կիէ
Պիլարտօն պա- րա՞պ է վայրկեան մը վերջ, Պարոն	le billard est-il libre ? dans un instant, Monsieur	լը պիւարէ-թի-լ լիպր տան գ'էօն էնս- թան, մէօսիէօ
Սպասաւոր, հինգ վայրկեանէ ի վեր կ'սպասեմ,	garçon, j'at- tends depuis	կարսօն, ժա- թան տըրիւի

աճապարեցէք
cinq minutes,
dépêchez-vous
donc

սէնք մինիւթ,
տէքէշէ-վու
տօն

CHAPITRE 6

CHEZ LE
PHOTOGRAPHE

ԼՈՒՍԱՆԿԱՐԻ
ՐԻՉԻՆ ՔՈՎ

ՇԷ ԼԸ
ՅՕԹՕԿՐԱՅ

(Խոսակցութիւն)
Լուսանկարիչ
Լուսանկար
Պատկեր
Վերհպում, լուսարդում

(Vocabulaire)
photographier
photo
portrait
retouche

(Վարկութիւն)
Փօթօկրաֆիէ
Փօթօ
Բօրթրէ
Բրթուշ

Տեղաւորել
Կեցում, կացք
Մեծցնել, ընդարձակում
Շրջանակ
Շրջանակել
Պատկեր, պատկերախումբ

poser
pose
agrandissement
cadre
encadrement
le tableau

Բօդէ
Բօդ
ակրանտիսըման
քատրը
անքատրըման
ԼԸ Թապլօ

Կիսարձան
Հաւելթաձեւ
Ամբողջ հասակը
Ամուրի, ամուսնացեալ, արի
Պրօշ
Երկվեցեակ

buste
ovale
à la taille
célibataire, marié, veuf
broche
douzaine

պիւսթ
օվալ
ալա թայ
սէլիպալթէր,
մարիէ, վէօֆ
պրօշ
տուղէն

Վեցեակ
Ընդլայնում

une demie-douzaine
le developement

իւն տըմի տուզէն
ԼԸ տէվըլօբըման

Ֆիլմ
Ժխտական
Հաստատական
Շրջանակ

film
négatif
positif
châssis
à la minute
appareil
portatif
photogénique
cliché

Ֆիլմ
Նէկաթիֆ
Բօդիթիֆ
Հասի
ալա մինիւթ
աբարէյ
Բօրթաթիֆ
Փօթօժէնք
քլիշէ

Վայրկենական
Գործիք
Կրելի
Լուսածնալին
Միաձոյլ կադապար
Մանրանկար
Նկարիչ

la miniature
peintre

լա մինիաթիւր
բէնթրը

ԼՈՒՍԱՆԿԱՐԻ
ՉԻՆ ՔՈՎ

CHEZ LE
PHOTOGRAPHE

ՇԷ ԼԸ
ՅՕԹՕԿՐԱՅ

(Խոսակցութիւն)
Ներեցէք պարոն,
կը հաճէի՞ք կարող լուսանկարիչ մը ցուցնել
քարթ փոսթալի համար

(conversation)
pardon, Monsieur, pouvez-vous m'indiquer un bon photographe pour des photos, cartes postales ?

(գօնվէրսասիօն)
բարտօն, մէօսիէօ, բուվէ-վու մ'էնտիքէ էօն պօն ֆօթօկրաֆ բուր տէ ֆօթօ, քարթ բօսթալ

Այո՛, պարոն, մաս-
նաւորապէս
ձեզ կը յանձ-
նարարեմ պ.
Շարլ էքար. 10.
Թիւ քանդակէն
փողոց Մար-
սէյլ ուր հայե-
րէն կը խօսին

oui, Monsieur,
je vous recom-
mande tout
spécialement,
M. Charles
Aicard, 10, rue
Cannebière à
Marseille où
on parle en ar-
ménienne

ուի, մէօսիէօ, ժը
վու ըըքօմանտ
թու սըէսիալը-
ման Մ. Շարլ
էքար, 10, բիւ
Գանըպիէր ա
Մարսէյ, ու ոն
բարլ ան արմէ-
նիէն

Բարեւ պարոն,
ձեր քարթ փոս-
թալներու հա-
ւաքածոն կը
ցուցնէ՞ք

bonjour, Mon-
sieur, voulez-
vous me faire
voir votre ca-
talogue de
cartes pos-
tales?

պօնժուր, մէօսի-
էօ, վուէէ՞-վու
մը ֆէր վուար
վօթըը քարթա-
լօկ տը քարթ
բօսթալ

Ահաւասիկ պա-
րոն, ճոխ հա-
ւաքածոյ մը

voilà, Mon-
sieur, un cata-
logue très bien
assorti

վուալա, մէօսի-
էօ, էօն քարթա-
լօկ թրէ պիէն
ասօրթի

Ահաւասիկ հատ
մը որ կ'ախոր-
ժիմ

tenez, en voici
une qui me
plaît

թընէն վուասի
իւն քի մը բլէ

Ինքնուրեքեան
վկայագրերու
եւ անցագրերու
համար երկվեց-
եակ մը լուսա-

combien coûte
la douzaine de
photos pour
les passeports,
et pour les

քօմպիէն քութ
լա տուզէն տը
ֆօթօ բուր լէ
բասըբօր, ու
բուր լէ քարթ

նկարը ո՞րչափ
կ'արժէ
Երկվեցեակը 10
ֆր. կ'արժէ

cartes d'iden-
tités?
la douzaine
coûte dix
francs

տ'իտանթիթէ
լա տուզէն քութ
տի ֆրան

Կէս երկվեցեա-
կը վեց ֆրանք
Ասիկա բաւա-
կան է հինգ
հատ միայն
կ'ուզեմ

six francs la de-
mie douzaine
cela me suffit,
il ne m'en faut
que cinq

սի ֆրան լա տը-
մի տուզէն
սըլա մը սիւֆի,
իլ նը մ'ան ֆօ
քը սէնք

Ե՞րբ պատրաստ
կ'ըլլան

quand seront-
elles prêtes?

քա՞ն սըբօն թ'էլ
բրէթ

Վաղը կէսօրէ
վերջ ժամը ե-
րեքին

demain après-
midi à trois
heures

տըմէն արբէ-մի-
տի ա թրուա
դ'էօր

Բայց այսօրնոյն-
իսկ կ'ուզէի

mais, je les
voudrais pour
aujourd'hui
même

մէ ժը լէ վուտրէ
բուր օժուր-
տիւի մէմ

Այն ժամանակ
խնդիրը կը
տարբերի, կէս
երկվեցեակը 8
ֆր. է, 6 ֆրան-
քի փոխարէն

oh! alors, c'est
autre chose.
La demie dou-
zaine vaut 8
francs au lieu
de six

օհ ալօր սէ թ'օ-
թրը շօդ. լա
տըմի տուզէն
վօ իւի ֆրան օ
լիէօ տը սիդ

Լաւ, պատրաս-
տեցէք, ութը
ֆրանք պիտի
տամ

bien, faites les,
je vous don-
nerai huit
francs

պիէն, ֆէթ լէ,
ժը վու տօնըրէ
իւի ֆրան

Մտէք պարոն,	entrez, Mon-	անթրէ մէօսիէօ,
ահաւաստիկ ձեր	sieur, voici	վոռասի վօթրը
թիւը	votre numéro	նիւմէրօ
Այս աթոսին վը-	asseyez vous	ասէյէ վոս սիւր
լայ նստեցէք	sur cette	սէթ շէդ
	chaise	
Քիչ մը գլուխ-	levez un peu la	լըվէ դ'էօն բէօ
նիդ վերցուցէք,	tête, penchez	լա թէթ, բանշէ
թեթեօրէն դէ-	la légèrement	լա լէժէրըման
պի աջ ծռեցէք,	à droite, bien	ա տրուաթ. պի-
լաւ, այդպէս	c'est cela	էն, սէ սըլա
Կէ ց ու ա ծ ք ո	ma pose est-elle	մա բօդ է թ'էլ
պարզ եւ բնա-	simple et natu-	սէմըլը է նա-
կան է	relle ?	թիւրէլ
Այո, անիկա կա-	oui, elle est	ուրի էլ է բարձէդ
տարեալ է :	parfaite	
Աչքերդ ինձ	tournez vos	թուրնէ վօ դ'իէօ
դարձուր, լաւ	yeux vers moi,	վէր մուա, բը-
դիտեցէք :	regardez bien	կարտէ պիէն
Լմնցաւ	c'est fini	սէ ֆինի
—	—	—
ԱԶԳՈՒԹԻՒՆ	NATIONALITÉ	ՆԱՍԻՕՆԱԼԻԹԷ
—	—	—
(բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Ազգութիւն	Nationalité	նասիօնալիթէ
Ֆրանսա	la France	լա Ֆրանս
Ֆրանսացի մը	un Français	էօն Ֆրանսէ
Անգլիա	l'Angleterre	լ'Անգլիթէր
Անգլիացի մը	un Anglais	էօն Անգլէ

Անգլուհի մը	une Anglaise	իւն Անգլէդ
Հայաստան	l'Arménie	լ'Արմէնի
Հայ մը	un Arménien	էօն Արմէնիէն
Հայուհի մը	une Arménien-	իւն Արմէնիէն
	ne	
Յունաստան	la Grèce	լա Կրէս
Յոյն մը	un Grec	էօն Կրէք
Հրէաստան	la Judée	լա Ժիւտէ
Հրեայ մը	un Juif	էօն Ժիւփ
Եւրոպա	l'Europe	լ'Էօրօբ
Եւրոպացի մը	un Européen	էօն Էօրօբէն
Ասիա	l'Asie	լ'Ազի
Ասիացի մը	Asiatique	Ազիաթիք
Ափրիկէ	l'Afrique	լ'Աֆրիք
Ափրիկեցի մը	un Africain	էօն Աֆրիքէն
Ամերիկա	l'Amérique	լ'Ամէրիք
Ամերիկացի մը	un Américain	էօն Ամէրիքէն
Ալպանիա	l'Albanie	լ'Ալպանի
Ալպանացի մը	un Albanais	էօն Ալպանէ
Արաբիա	l'Arabie	լ'Արապի
Արաբ մը	un Arabe	էօն Արապ
Սուրիա	la Syrie	լա Սիրի
Սուրիացի մը	un Syrien	էօն Սիրիէն
Աւստրիա	l'Autriche	լ'Օթրիշ
Աւստրիացի մը	un Autrichien	էօն Օթրիշիէն
Պուլկարիա	la Bulgarie	լա Պիւլկարի
Պուլկար մը	un Bulgare	էօն Պիւլկար
Պելճիքա	la Belgique	լա Պէլճիք
Պելճիքացի մը	un Belge	էօն Պէլճ
Եգիպտոս	l'Egypte	լ'Էժիպթ

Եգիպտացի մը	un Egyptien	էօն էժիբարէն
Չուիցերիա	la Suisse	լա Սիւիս
Չուիցերիացի մը	un Suisse	էօն Սիւիս
Թուրքիա	la Turquie	լա Թիւրքի
Թուրք մը	un Turc	էօն Թիւրք
Իրլանտա	l'Irlande	լ'Իրլանտ
Իրլանտացի մը	un Irlandais	էօն Իրլանտէ
Իտալիա	l'Italie	լ'Իթալի
Իտալացի մը	un Italien	էօն Իթալիէն
Չինաստան	la Chine	լա Շին
Չինացի մը	un Chinois	էօն Շինուա
Պարսկաստան	la Perse	լա Բէրս
Պարսիկ մը	un Persan	էօն Բէրսան
Ռումանիա	la Roumanie	լա Րումանի
Ռումանացի մը	un Roumain	էօն Րումէն
Ռուսիա	la Russie	լա Րիւսի
Ռուս մը	un Russe	էօն Րիւս
Սերպիա	la Serbie	լա Սէրպի
Սերպ մը	un Serbe	էօն Սէրպ
Սպանիա	l'Espagne	լ'Էսբանի
Սպանացի մը	un Espagnol	էօն Էսբանի
Վրաստան	la Géorgie	լա Վէօրժի
Վրացի մը	un Géorgien	էօն Վէօրժիէն
Բօրթուկալ	le Portugal	լը Բօրթիւկալ
Բօրթուկալցի մը	un Portugais	էօն Բօրթիւկէ

.....

Ազգութիւն	NATIONALITÉ	ՆԱՍԻՑՆԱԼԻԹԷ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօսվէրսասիօն)
Ո՞ր աեղացի էք	de quel pays	աը քէ՛լ քէյի էթ
Հայաստանցի եմ	êtes-vous ?	վա
Հայաստան ո՞ր	je suis de l'Ar-	ժը սիւի աը լ'Ար-
կը գտնուի	ménie	մէնի
Փաքը Ասիոյ հիւ-	où se trouve	ո՞ւ աը թը ու վ
սիս-արեւելեան	l'Arménie ?	լ'Արմէնի
կողմը	au Nord-Est de	օ նօր-ա՛ն էսթ աը
Հայաստան մե՞ծ	l'Asie Mineure	լ'Ազի Միօնէօր
է	l'Arménie est-	լ'Արմէնի է՞ թ'էլ
Առաջ գրեթէ	elle grande ?	կրանտ
Ֆրանսայի չափ	avant, elle était	ավան, էլ էթ է
մեծ էր, բայց	aussi grande	օսի կրանտ քը
ներկայիս մօ-	que la France,	լա Ֆրանս, մէ
տ աւորապէս	mais actuelle-	աթթիւէլլման,
30.000 քառա-	ment, elle n'a	էլ ն'ա բլիւ ք'իւն
կուսի քիլոմէ-	plus qu'une su-	սիւրէրֆիսի աը
թըր է	perficie de	թրանթ միլ քի-
Հայաստանի	30.000 kilomè-	լօմէթըր քառէ
վարչութիւնը	tres carrés	քէ՛լ է լը բէթիս
ի՞նչ է	quel est le ré-	աը լ'Արմէնի
Հայաստանը Սո-	gime de l'Ar-	
վիէթ ա կ ա ն	ménie ?	լ'Արմէնի է թ'իւն
հանրապետու-	l'Arménie est	աէբիւպլիք սօ-
թիւն մ'է	une Républi-	վիէթիք
	que Soviétique	

Հայերու կրօնքն ի՞նչ է	quelle est la religion des Arméniens ?	քէ՛լ է լա ուրի- ժիօն տէ գ'Ար- մէնիէն
Հայերը երբորդ գարէն իվեր Բը- րիստոնեայ են	les Arméniens sont Chrétiens depuis le III ^e siècle	է է գ'Արմէնիէն սօն քրէթիէն տըբիւի լը թը- րուազիէմ սիէ- քլը
Ի՞նչ է հայոց ե- կեղեցին	quelle Église ont les Arméniens ?	քէ՛լ է կլիկոն լէ գ'Արմէնիէն
Ազգային եկեղե- ցի մը ունին	ils ont une Église nationale	իլ գ'օն թ'իւն էկ- լիկ նասիօնալ
Կաթողիկ եւ բո- ղոքական հա- յեր ալ կան	il y a des Arméniens catholiques et des protestants	իլ ի ա տէ գ'Ար- մէնիէն քաթօ- լիք է տէ բրօ- թէսթան

CHAPITRE 8

CHEZ
LE COIFFEUR

ՍՍՓՐԻԶԻՆ ՄՕՏ

(Բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապուլիէր)
Օճառ	savon	սափօն
Երեսի օճառ	savon de barbe	սափօն տը պարպ
Խուղակ (մազ կտրող մեքե- նայ)	tondeuse	թօնտէօզ

Ապահովեալ ա-	rasoir de sû-	բազուար տը
ծելի	reté	սիւրըթէ
Սրիչ փոկ (գա- յիչ)	repasseur	որբասէօր
Եղունգի մկրատ	ciseaux à on- gles	սիգօ ա օնկլը
Մազ սլորելու գործիք	fer à onduler	ֆէր ա օնտիւլէ
Մազի ունելի	fer à pincer	ֆէր ա բէնտէ
Զարդու կազ- մածք	garniture de toilette	կարնիթիւր տը թուալէթ
Շողեհան մեքե- նայ	vaporisateur	վաբօրիզաթէօր
Նօսրասանար	démêloirs	տէմէլուար
Գլխու խոզանակ	brosse à tête	պրօս ա թէթ
Ակոսայի	brosse à dent	պրօս ա տան
Զգեստի	brosse à habit	պրօս ա ապի
Մ'օրուքի վրձին	pinceaux à bar- be	բէնսօ ա պարպ
Փռչիափունջ	houppes	ուբ
Եղունգ մաքրիչ	manucure	մանիւքիւր
Ածելի	rasoir	ռազուար
Սանար	peigne	բէնեը
Հայելի	miroir	միրուար
Վրձին	brosse	պրօս
Սպունգ	éponge	էքօնժ
Սնձեռոց	essuie-main	էսիւի - մէն
Աթոռ	chaise	շէղ
Թիկնաթոռ	fauteuil	ֆօթէօլ
Լուացարան	lavabo	լավապօ

Ծորակ	robinet	նուրիկ
Մորթողական	cosmétique	քովիկ
Ածիկ	raser	նազ
Կտրել	couper	քով
Մազ	cheveux	շվիկ
Անձեռոց	serviette	սեղանի թիկ
Շփում	friction	ֆրիկցիոն
Մորուք	barbe	պարպ
Պեխ	moustache	մուսթաշ
Քացախ	vinaigre	վինիկլ
Բրինձի փոշի	la poudre de riz	լա քուտրը տը բի
Մազերը զանգուրել	onduler	օնտիլել
Սանտրել	peigner	բէնյէ
Ձովաքնել	rafraichir	րաֆրէշիլ
Ձորցնել	sécher	սէշէ
Վարսամփոփ	chignon	շինիօն
Օղ (զանգուր)	boucle	պուքլը

CHEZ
LE COIFFEUR
ՆԷ
ԼԷ ԲՈՒՍՅԷՕՐ

(խոսակցութիւն) (conversation) (գօնվէրսասիօն)

Սափրիչ մը կը ցուցունէի՞ք
pourriez-vous m'indiquer un coiffeur ?
բուրի՞ք է վու
մէնտիքէ է օն
քուաֆէօր

Այո՛ Պարոն, Կի- լիկիս սափրի- չի խանութը, 28 թիւ Տօմի- նիքէն փողոց Պ. ՊԱՊԱՅԻԿԻԹ- ԵԱՆԻ ԲՈՎ Պարոն, հաճեցէք ներս հրամաել	oui, Monsieur, salon de coiffu- re Guiliguia, 28, rue des Do- minicaines CHEZ Mr. H. BA- BAYIGUITIAN veuillez vous donner la pei- ne d'entrer, Monsieur mais, toutes les chaises sont occupées Monsieur, veuillez atten- dre un mo- ment, je vous prie, cinq mi- nutes au plus voici, Monsieur c'est à vous	ուի մէօսիէօ սա- լօն տը քուա- ֆիլը Կիլիկիս 28 թիւ տէ Տօ- մինիքէն շէ մէօ- սիէօ Յ. ՊԱՊԱ- ՅԻԿԻԹԵԱՆ վէօյէ վու տօնէ լա բէն տ'ան- թիլէ մէօսիէօ մէ թուլ լէ շէդ սօն դ'օքիլը մէօսիէօ, վէօյէ աթանտը էօն մօման ժը վու բրի, սէնդ մի- նիլթ օ բիւ վուասի, մէօսիէօ սէ թ'ա վու vous désirez que je vous fasse la barbe? oui, Monsieur, je désir me faire raser
--	--	---

Ահաւասիկ, Պա-
րոն, կարգը Ձե-
րըն է
Ածիլուիլ կ'ու-
ղէ՞ք

Այո՛ Պարոն, ա-
ծիլուիլ կ'ուզեմ

Հաճեցէք մազե- րըս կտրել	veuillez me couper les che- veux	վէոյէ մը քուրէ լէ շըվէօ
Կարճ կ'ուզէ՞ք	vous les voulez courts ?	վու և է վուլէ քուր
Ո՛չ, այնքան	non, pas trop	նօն, բա թրօ
Արդեօք ածելին կը ցաւցնէ՞	est-ce que le ra- soir vous fait mal ?	է-սը քը ևը բա- զուար վու ֆէ մա՞լ
Լաւ ածելեցէք	rasez moi de près	բազէ մուսա տը բրէ
Տակէն մի ածի- լէք	ne me rasez pas de près	նը մը բազէ բա տը բրէ
Ձեր ածելին կը ցաւցնէ	votre rasoir me fait mal	վօթրը բազուար մը ֆէ մալ
Պէտք է դաշն փոխէք	vous devriez le changer	վու տըվրիէ ևը շանժէ
Ո՛չ, լաւ է	non, cela va bien	նօն, սըլա վա պիէն
Մազերուս ծախ- րէն կտրեցէք	rafraichissez moi les che- veux	բաֆրէշիսէ մուս լէ շըվէօ
Մազերս կտրել տալ կ'ուզէի	je voudrais me faire couper les cheveux	ժը վուտրէ մը ֆէր քուրէ ևէ շըվէօ
Ոչ այնքան կարճ	pas trop courts	բա թրօ գուր
Ետեւէն կարճ	courts derrière	գուր տէրիէր
Առջևէն կարճ	court devant	գուր տըվան
Տակէն կտրեցէք	ras	բա

Մազերս առջևի կողմէն քիչ մը երկայն թողու- ցէք	laissez moi les cheveux un peu longs par devant	լէսէ մուս ևէ շը- վէօ էօն բէօ ևօն բար տըվան
Կանոնաւոր չեն: Այլ կողմէն քիչ մը աւելի կտրե- ցէք	ils ne sont pas réguliers. Cou- pez les un peu plus, du côté droit	իլ նը սօն բա բէկիւլիէ: Գու- բէ ևէ զ'էօն բէօ բլիւ, տիւ դօթէ տրուս
Ձախ կողմէն Գլուխս լուացէք	du côté gauche lavez moi la tête	տիւ դօթէ կօշ լալէ մուս լա թէթ
Արդեօք շուրը պատրաստ է	est ce que l'eau est prête ?	է-սը դը ևօ է բրէթ
Հաճեցէք քիչ մը ալբօլ դնել	mettez moi un peu d'alcool s'il vous plaît	մէթէ մուս էօն բէօ մ'ալբօլ ս'իլ վու բլէ
Պեխերուս քիչ մը վալլեցուցիչ քսեցէք	je voudrais un peu de brillan- tine sur les moustaches	ժը վուտրէ էօն բէօ տը սլրի- յանթին սիւր լէ մուսթաշ
Բըին ձի փռի կ'ուզէ՞ք	désirez-vous de la poudre ?	տէզիբէ-վու տը լա բուտր
Այո՛, քիչ մը ե- թէ կը հաճիք	oui, un peu s'il vous plaît	ուի էօն բէօ ս'իլ վու բլէ
Գինամոնով շփե- ցէք	faites moi une friction à la quinine	ֆէթ մուս իւն ֆրիքսիօն ա լա զինին
Քիչ մը իւղ քսե- ցէք	passez-moi un peu d'huile	բասէ մուս էօն էէօ մ'իւլիլ

Օձանոյնը	de la pomade	տը լա բոմաւ
Հականեխիչ օ- ճառ	du cosmétique	տիւ զօղմէթիք
Աջէն ճեղ բա- ցէք	faites moi la raie à droite	Ֆէթ մուա լա բէ ա տրուաթ
Զախէն ճեղ բա- ցէք	faites moi la raie à gauche	Ֆէթ մուա լա բէ ա կօշ
Մէջտեղէն	au milieu	օ միլիօ
Մաղերուս ունե- լի գարկէք	donnez un coup de fer à mes cheveux	տօնէ էօ գու տը Ֆէր ա մէ շըվէօ
Մօրուքէս քիչ մը կտրեցէք	coupez moi un peu de la barbe	գուքէ մուա էօն բէօ տըլապարպ
Պէխերս ուրե- ցէք	frisez moi les moustaches	Ֆրիզէ մուա լէ մուսթաշ
Հաճեցէք զըլ- խարկս խոզա- նակէլ	veuillez donner un coup de brosse à mon chapeau, je vous prie	վէօյէ տօնէ էօն գու տը պրօս ա մօն շաբօ, ժը վաւ բրի
Ահաւաստիկ, Պա- րոն	voici, Monsieur	վուստի, մէօսիէօ
Շնորհակալ եմ, ս'բքան կը պար- տիմ	merci, combien je vous dois ?	մէրսի, քօմպիէն ժը վու տուա
50 սանդիմ մօ- րուքը, 1 ֆրանք մաղերուն եւ 5 ֆրանք գարդա- րանքի ընդա-	50 cmes pour la barbe, 1 franc pour la coupe de cheveux, et 5 francs pour	50 սանդիմ բուր լա պարպ, էօն ֆրան բուր լա գուր տը շըվէօ է սէն ֆրան

մենը 6,50 ֆր.	la toilette, cela fait en tout 6 franc 50.	բուր լա թուա- լէթ սըլա ֆէան թու 6 ֆրան 50
Ահաւաստիկ 10 ֆրանք, փոխե- ցէք	tenez, voici dix francs, chan- gez les moi	թընէ, վուստի տի ֆրան շան- ժէ լէ մուա

CHAPITRE 9

Լ Ո Ւ Ա Յ Ա Ր Ա- Ր Ո Ւ Հ Ի	BLANCHISSEUSE	ՊԼԱՆՇԻՍԷԶ
(Բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Շապիկ	chemise	շըմիկ
Օձիք	col	քօլ
Թաշկինակ	mouchoir	մուշուար
Վարտիք	caleçon	գալըսօն
Կեղծօձիք	faux-cols	ֆօ-գօլ
Գուլպաներ	chaussettes	շօսէթ
Գիշերանոցը	la chemise de nuit	լա շըմիկ տը նիւի
Փանելայէ բաճ- կոնակը	le gilet de fla- nelle	լը ժիլէ տը ֆլա- նէլ
Գիշերապալաքի մը	un bonnet de nuit	էօն պօնէ տը նիւի
Տաբատ	les pantalons	լէ բանթալօն
Երկայն գուլ- պալ	des bas	տէ պա

Ներքնաշապիկը	la combinaison	լա գօնապիկնէգօն
Հաստ կտաւէ վը-	une blouse	իւն պլուզ
րայի շապիկ		
Շրջագգեօտ մը	une robe	իւն քօպ
Կարճ հագուստ	une camisole	իւն գամիգօլ
թիկնոց	une redingote	իւն քէտիկնիօթ
Քօլ (չարշաւ)	un voile	էօն վուալ
Ձգանք (ասղը)	des bretelles	տէ պրըթէլ
Գդակ (թէլլիկ)	une calotte	իւն գալօթ
Յիսի (շալ)	un châle	էօն շալ
Գլխարկ մը	un chapeau	էօն շաքօ
Սեղմիրան մը	un corset	էօն գօրսէ
Փողկապ մը	une cravate	իւն գրավաթ
Ձեռնոց մը	un gant	էօն կան
Ոտնապան, հեսկ	des guêtres	տէ կէթըը

Լ Ո Ի Ս. Յ Ս. Ր Ս.
Ր Ո Ի Հ Ի BLANCHISSEUSE ՊԼԱՆՇԻՍԷՐ

(խօսակցութիւն) (conversation) (գօնվէրսասիօն)

Արդեօք այսօր
լուա ցարարու-
հին կուգա՞յ est-ce aujour-
d'hui que vient
la blanchis-
seuse ?

Այո Պարոն, ա-
հաւասիկ կու-
գայ oui, Monsieur
voilà c'est elle
qui vient

է սը օ ժ ու ը-
տուհի՞ գը վիէն
լա պլանշիսէօզ

ու ի, մէօսիէօ
վուալա մէ գէլ
գի վիէն

ձեր մակեղէններ-
ըս լուացուե-
լու պիտի տայի
եկէք ձերմակե-
ղէններու ցու-
ցակը պատ-
րաստենք
ձերմակեղէններ-
ը պիտի համրե-
կտորը քանի՞
կը լուաս
կտորը մէկ ֆը-
րանքի
Սուղ կը լուաք
Շապիկները շո-
գիին տակ մի
դնէք
Այս օձիքը մա-
քուր չէ
Լուացքի ցուցա-
կը տուէք
je voudrais don-
ner du linge à
blanchir
veuillez m'ai-
der à faire la
liste de mon
linge
je vais compter
mon linge
combien lavez-
vous la pièce ?
à un franc la
pièce
vos prix sont
un peu chers
n'empesez pas
les chemises

ce col n'est pas
propre
donnez-moi la
note du blan-
chissage
tenez, prenez ce
linge pour le
blanchir

quand me le
rapporterez-
vous ?

ժը վուարէ ասնէ
տիւ լէն ժ ա
պլանշիը
վէօյէ մ'էտէ ա
ֆէր լա լիսթ
տը մօն լէն ժ
ժը վէ գօնթէ մօն
լէն ժ
ա գօմպիէն լա-
վէ վու լա բիէս
ա էօն ֆրան լա
բիէս
վօ բրի սօն էօն
բէօ շէր
ն'անբըգէ բա լէ
շըմիդ

սը գօլ ն'է բա
բրօբը
տօնէ մուա լա
նօթ տիւ պլան-
շիսաժ
թընէ, բրընէ սը
լէն ժ բուր լը
պլանշիը

դան մը լը բա-
բօրդըրէ վու

Սհաւասիկ, ցու- ցակը. 10 շա- պիկ 4 վարաիկ 5 ֆանելայէ բաճկոնակ, 12 զոյգ զուլպայ 28 թաշկինակ 2 մետաքս թաշ- կինակ, 18 օձիք 14 զոյգ թեւնոց Հոգ տարէք ճեր- մա կեղէն նե- րուս Մի' այրէք Մի' պատռէք Այս ճերմակեղէ- նը շատ ճեր- մակ է Երեք թաշկի- նակ չիկայ Եթէ դանոնք չը գտնէք, պէտք է որ վճարէք	voici la liste: 10 chemises, 4 ca- leçons, 3 gilets de flanelle, 12 paires de bas, 28 mouchoirs, 2 foulars, 18 cols, 14 paires de manchettes soignez bien mon linge ne le brulez pas ne le déchirez pas ce linge n'est pas très blanc il me manque 3 mouchoirs si vous ne les retrouvez pas, il faudra que vous me les payez	վոսաի լա լիսթ տի շըմիգ, 4 գա- լըսօն, 3 ժիլէ տը ֆլանէլ, 12 բէք տը պա, 28 մուշուար, 2 ֆու- լար, 18 գօլ, 14 բէք տը մանշէդ սուսնէէ պիէն մօն լէնս նը լը պրիւլէ բա նը լը տէշիբէ բա սը լէնս ն'է բա թրէ պլան իլ մը մանգ թրուա մուշու- ար սի վու նը լէ բը- թրուվէ բա, իլ ֆօտրա դը վու մը լէ բէյէ
--	--	---



ԲԱՆԱԳԻՐՔ	CHAPITRE 10 BAINS	Պ Է Ն
(բաւագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Ջրցան	douche	սուշ
Տաք ջուրի բաղ- նիք մը	un bain chaud	էօն պէն շօ
Գաղջ ջուրի բաղնիք մը	un bain tiède	էօն պէն թիէտ
Ռուսական բաղ- նիք մը	un bain Russe	էօն պէն ռիւս
Շոգեբաղնիք մը	un bain de va- peur	էօն պէն տը վա- բէօր
Հասարակ բաղ- նիք մը	un bain ordi- naire	էօն պէն օրտի- նէր
Աւաղան	le bassin	լը պասէն
Բաղնիքի օճառ	savon de bain	սավօն տը պէն
Տաք ջուր	l'eau chaude	լ'օ շօտ
Պաղ ջուր	l'eau froide	լ'օ ֆրուատ
Ցողվել	rincer	ռէնսէ
Շփել	frictionner	ֆրիքսիօնէ
Ծծմբաւոր բաղ- նիք մը	un bain sulfu- reux	էօն պէն սիւլ- ֆիւրէօ
Հայելի	la glace	լա կլաս
Անձեռոց	serviette	սէրվիէթ
Բաղնիքի գորգ (սրբիչ)	tapis de bain	թաբի տը պէն
Շփելիք ձեռնոց	gant de toilette	կան տը դուալէդ
Բաղնիքի շրջա- զգեստ	peignoir de bain	բէն Ե ուար տը պէն

Անձեռոց (թիւ- լիւ փէշկեր) (խաւրու)	serviettes é- ponge	սէրվիէթ էքօնժ
—	—	—
ԲԱՂՆԻՔ	BAIN	Պ Է Ն
—	—	—
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(քօնվէրսասիօն)
—	—	—
Շոգիի եւ ջրացան Բաղնիք ունի՞ք	donnez-vous des bains de vapeur et des douches ?	տօնէ՞ վոռ տէ պէն տը վաբէօր է տէ տուշ
Այո՛, Պարոն	oui, Monsieur	ուի, մէօսիէօ
Պարոնը լման բաղնիք կ'ուզէ	Monsieur dé- sire-t-il un bain complet ?	մէօսիէօ տէգի՞ր թ'իլ էօն պէն քօմբլէ
Այո, Պարոն	oui, Monsieur	ուի, մէօսիէօ
Հաճեցէք տալ երկու անձեռոց պղտիկ օճառ մը, եւ վարշա- մակ մը (բէշ տամպալ)	veuillez me don- ner deux ser- viettes, une sa- vonnette et un peignoir	վէօյէ մը տօնէ տէօ սէրվիէթ, իւն սալօնէթ է էօն բէնեռար
Ես ոռուսական կամ արեւել- եան բաղնիք մը կ'ուզեմ	je voudrais prendre un bain russe ou un bain d'Ori- ent	ժը վոռ տը է բրանտըռ էօն պէն ուիւս ու էօն պէն տ'Օռիան

Մենք շոգիի բաղնիք եւ պաղ ջրի ջրացան ու- նինք	nous avons des bains de va- peur et des douches d'eau de source	նու գ'ալօն տէ պէն տը վաբէօր է տէ տուշ տ'օ տը սուրս
Բաղնիքին գինը ի՞նչ է	quel est le prix pour un bain ?	քէ՞լ է լը բրի բուր էօն պէն
Երեք ֆրանք սրբուէլիքով միասին	trois francs, linge compris	թրուա ֆրան, լէնժ քօմբրի
Պարզ բաղնիքով մը պիտի գո- հանամ	je me contente- rais de pren- dre un bain or- dinaire	ժը մը քօնթան- թըռէ տը բրան- տըռ էօն պէն օրտինէր
Այն ատեն 2 ֆրանք է	alors, ce n'est que 2 francs	ալօր սը նէ քը տէօ ֆրան
Ճամբորդութենէ եկողի մը հա- մար ամենէն լաւ բանն է	c'est ce qu'il y a de meilleur quand on ar- rive de voyage	սէ սը ք'իլ է ա տը մէյէօր քան թ'օն արիվ տը վոռայաժ
Պարոն, բաղնի- քը պատրաստ է	your bain est prêt, Monsieur	վօթըռ պէն է բրէ, մէօսիէօ
Ներողութիւն Պարոն, կարդա- ցէք այս ազդը, կանխիկ կը վը- ճարեն	pardon, Mon- sieur, lisez cet écriteau, on paye d'avance	բարտօն, մէօ- սիէօ, լիգէ սէ թ'էքրիթօ, օն բէյ տ'ալանս
Պարոն, միայն կէս ժամուան համար է	Monsieur, c'est pour une de- mie heure	մէօսիէօ սէ բուր իւն տըմի էօր

Ներեցէք Պարոն,	pardon, Mon-	բարտօն, մէօ-
հանուիլը եւ	sieur, se dé-	սիէօ, սը տէգա-
հագուիլը կէս	shabiller et	պիյէ է ս'ապիյէ
ժամ կ'ընէ	s'habiller ça	սա ֆէ թ'իւն
	fait une demie	տըմի էօր
	heure	
Ասիկա տունին	c'est la règle de	սէ լա ռէկլը տը
կանոնն է	la maison	լա մէգօն
Այսքան քիչ ժա-	je ne peux pas	ժընը բէօ բա մը
մանակի մէջ	me laver dans	լավէ տան բէօ
չեմ կրնար լը-	peu de temps	տը թան
ռաացուիլ		
Այն ժամանակ	alors, payez	ալօր բէյէ տու-
կրկինը վճարե-	double et vous	պլը է վու վու
ցէք, եւ ուզած-	vous laverez	լավըրէ օթան
նուէ չափ լը-	autant que	քը վու վուտը
ռաացուեցէք	vous voudrez	

CHAPITRE 11

Թ Ղ Թ Ա Կ Յ Ո Ի	CORRESPON-	ԳՕՐԷՍԹՕՆՏԱՆՍ
Թ Ի Ի Ն	DANCE	
(բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Թուղթ	papier	բարիէ
Պաշարան	enveloppe	անվըլօր
Նամակադրոշմ	timbre poste	թէմպլը փօսդ
Մեղան	encre	անդրը
Ծծուն թուղթ	buvard	պիւվար
Հասցէ	adresse	ատրէս

Առաքող	expéditeur	էքսքէտիթէօր
Ստացող	destinataire	տէսթինատէր
Յանձնարարեալ	lettre recom-	լէթրը բըբօ
նամակ	mandée	մանտէ
Դրամ պարունա-	lettre chargée	լէթրը շարժէ
կող		
Առեւտրական	lettre commer-	լէթրը քօմէր-
նամակ	cial	սիալ
Բարեկամական	lettre amicale	լէթրը ամիքալ
Պարզ	lettre ordinaire	լէթրը օրտինէր
Առեւտրական	format com-	ֆօրմա քօմէր-
նամակի ձեւ	mercial	սիալ
Անընթեռնելի	lettre illisible	լէթրը իւլիգի-
մակ		պլը
Նամակատուի	boîte aux let-	պուաթ օ լէթրը
	tres	
Դրչածայր	plume	բլիւմ
Դրչակոթ	porte-plume	բօրթ-բլիւմ
Բաձակ	règle	րէկլը
Տետրակ	bloc note	պլօք նօթ
Տետրակ գրելու	cahier	քայիէ
Արձանագրու-	registre	ռըժիսթրը
թեան տետրակ		
Մուրհակ	acte	աքթ
Ստորագրու-	signature	սիքսաթիւր
թիւն		
Դիլսարութիւն	en-tête	ան-թէթ
Դրի մեքենայ	machine à éc-	մաշին ա էքրիւր
	rire	
Մեքենադրող	dactylographe	տաքթիլօկրաֆ

Սեւ քոբիի	papier carbone	բաբիէ քարպօն
Թուղթ		
Մատիտ	crayon	քրէյօն
Խցան	tampon	թամբօն
Նամակակալ	attache-lettres	աթաշ-լէթրը
Հեռագիր	télégraphe	թէլէկրաֆ
Հեռաձայն	téléphone	թէլէֆօն
Յանձնագիր	mandat poste	մանտա բօսթ
Թղթատարական չէք	chèque postal	չէք բօսթալ
Հեռագիր, պաշտօնագիր	dépêche	տէբէշ
Հեռագիր	télégramme	թէլէկրամ
Դռնակ	guichet	կիշէ
Ապահովագրում	chargement	չարժման
Դրոշմել	affranchissement	աֆրանշիսման
Նամակացրուիչ	facteur	ֆաքթօր
Կնքել	cacheter	քաշըթէ
Շրջաբերական	circulaire	սիւրքիւլէր
Վաճառագիր (ֆաթուրա)	facture	ֆաքթուր
Գիշերային սպասարկութիւն	service de nuit	սէրվիս տը նիւի
Ապրանքի առաքում	expédition des marchandises	էքսքէտիսիօն տէ մարշանտիզ
Թղթատարական ծրար	colis postaux	քօլի բօսթօ
Դանգաղ առաքում	petite vitesse	բըթիթ վիթէս

Շուտ առաքում	grande vitesse	կրանտ վիթէս
Նմոյշներու առաքում	expédition des échantillons	էքսքէտիսիօն տէ զէշանդիյօն
Կայարան	gare	կառ
Բեռ	bagages	պակած
Բեռասրահ	salle des bagages	սալ տէ պակած
Գրասենեակ	bureau	պիւրօ
Պաշտօնեայ	employé	ամբլուայէ
Տեսօրէն վճարում	contre remboursement	քօնթրըռ ոամպուրսման
Առաքման գեղեցում	avis d'expédition	ավի տէքսքէտիսիօն
—	—	—
Թղթ. Ս. Կ. Յ. Ո. Ի. Թ. Ի. Ի. Ն.	CORRESPONDANCE	ՔՕՐԷՍՔՕՆՏՍՆՍ
—	—	—
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(քօնվէրսասիօն)
Հաճեցէք թերթ մը թուղթ տալ	voulez-vous me donner une feuille de papier, s'il vous plaît ?	վուլէ՞ վու մը տօնէ իւն ֆէօյ տը բաբիէ, սիլ վու բլէ
Գրիչ եւ մեղանքերէք	apportez-moi une plume et de l'encre	աբօրթէ մուա իւն բլիւմ է տը լ'անքրը
Այս գրիչը լաւ է	cette plume n'est pas bonne	սէթ բլիւմնէ բապօն
Մէջտեղի գզրո-	dans le tiroir	տան լըթիրուար

ցին մէջ տուի
մը զըջածայր
կայ, հատ մը
անէք
Առէ՛ք, ընտրե-
ցէ՛ք
Ասիկա շատ
հաստ է միւսը
շատ բարակ
Հասկցայ ձեր ու-
ղածը
Փորձեցէ՛ք ան-
գամ մը ասիկա,
ի՞նչպէս կը
հաւնի՞ք
Բաւական լաւ է
բայց թուղթը
կը ծծէ
Ահաւասիկ ու-
րիշներ
Մատիտնիդ կու-
տա՞ք
Ծայրը հանելու
համար զմեկի
մը ունի՞ք
Պահարան մը
կ'ուզեմ
Ամսուսն քա-
նի՞ն է
du milieu, il y
a une boîte de
plumes, pre-
nez-en une
tenez, chois-
sez
celle-ci est trop
grosse, et celle
la est trop fine
je vois ce qu'il
vous faut
essayez cell-ci,
comment la
trouvez-vous ?
elle est assez
bonne, mais le
papier boit
tenez, en voici
d'autres
pouvez-vous me
prêter votre
crayon ?
avez-vous un
canif pour le
tailler ?
il me faut aussi
une enveloppe
quelle est la
date d'aujour-

տիւ միւլիէօ իւ
ի ա իւն պուաթ
տը բլիւմ, բըը-
նէ գ'ան իւն
թընէ շուաղիսէ
սէլ սի է թրօ
կրօս, սէլ լա է
թրօ ֆին
ժը վուա սը ք'իւ
վու ֆօ
էսէյէ սէլ սի, քօ-
մա՞ն լա թրու-
վէ վու
էլ է թ'ասէ պօն,
մէ լը բաբի է
պուա
թընէ, ան վուա-
սի տ'օթըը
բուվէ՞ վու մը
բըէթէ վօթըը
քըէյօն
ալվէ՞ վու գ'էօն
քանիֆ բուր լը
թայէ
իւ մը ֆօ թ'օսի
իւն անվըլօբ
քէ՛լ է լա տաթ
տ'օթուրտիւի

1925 Դեկտեմբեր
26
Ղըկողին հասցէն
ո՞ր կողմը գրե-
լու է
Պահարանին եւ
կամ թուղթին
վերի ձախ կող-
մը գրելու է
Մեկաննիդ թան-
ձըը է
Ի՛նչ մը ջուր պի-
տի դնեմ
Կարելի է ո՞ր
այս նամակս
լմնցնեմ
Ստորագրեցէք
եւ գոցեցէք նա-
մակնիդ
Ի՞նչ երկար նա-
մակ կը գրէք
Նամակատուսն
պէտք է երթալ
Ո՞ր կը գտնուի
il 26 Septembre
1925
où faut-il mettre
l'adresse de
l'expéditeur
il faut la mettre
en haut et à
gauche de l'en-
veloppe et du
papier
votre encre est
épaisse
je vais y mettre
un peu d'eau
je ne finirai
donc jamais
cette malheu-
reuse lettre
signez et fer-
mez votre let-
tre
quelle longue
lettre vous
faites !
maintenant, il
faut aller au
bureau de
Poste
où se trouve-t-
il ?
լը 26 Սեթեմբ-
պըը 1925
ո՞ւ ֆօ դ'իւ մէգըը
լ'ատրէս տը լ'է-
քըսքէտիթէօբ
իւ ֆօ լա մէթըը
ան հօ է ալօշ տը
լ'անվըլօբ է տիւ
բարիէ
վօղըը անգըը է
էբէս
ժը վէ ի մէգըը
էօն բէօ տ'օ
ժը նը ֆինիբէ
տօն ժամէ սէդ
մալէօբէօդ լէ-
թըը
սինեէ է ֆէրմէ
վօթըը լէթըը
գէլ լօ՞նկ լէգըը
վու ֆէթ
մէնդընան իւ ֆօ
գ'ալէ օ պիւրօ
տը բօսդ
ո՞ւ սը թրուվ-թ-
իւ

Նամակագրո՞ւմ
մը կուտա՞ք
pouvez-vous me
donner un tim-
bre ?
Ֆրանսայի՞ թէ
օտար երկրի
համար
pour la France
ou pour l'E-
tranger
Գինն ի՞նչ է
quel est le tarif ?
50 սանթիմ ֆը-
րանսայի եւ մէկ
ֆրանք օտար
երկրի համար
c'est 0,30 pour
la France et un
franc pour l'E-
tranger
Նամակս կը կըշ-
ռէ՞ք
voulez-vous me
peser cette let-
tre ?
Հաճեցէք ապա-
հովագրել նա-
մակս
veuillez recom-
mander cette
lettre
Հեռագրական
դռնակը ո՞ր է
où est le guichet
des télégram-
mes ?
Միացեալ Նա-
հանգները հե-
ռագրել կ'ուզէի
je voudrais télé-
graphier aux
Etats-Unis
Պաշտօնագիր մը
ղրկել կ'ուզէի
je désirerais
envoyer une
dépêche
Քանի՞ կ'ընէ այս
հեռագիրը
combien coûte
ce télégram-
me ?
Երևի՞ վրէժ
տօնէ քան
պը
բոլոր լա ֆրանս
է քան
ֆրան բոլոր լէ-
դրանքէ
վրէժ վրէժ մը
բը-
դէ սէդ լէդրը
վէոյէ բըզօման-
տէ սէդ լէդրը
ո՞ր է լը կիշէ տէ
թէլէկրամ
Ժը վրտրէ թէ-
լէկրաֆիէ օ դէ-
թա-դ-իւնի
Ժը տէդիրըրէ
դ'անվուայէ իւն
տէրէշ
քօմպիէն քոթ
սը թէլէկրամ

Քանի՞ բօսթալ
մը տուէք
Միջազգային
քանթ մը տը-
ւէ՞ք, կը խըն-
դրեմ
donnez-moi une
carte postale
voulez-vous me
donner une
carte interna-
tionale, je vous
prie
Ո՞րքան կը պար-
տիմ
combien vous
dois-je ?
Ներեցէք Պարոն,
նամակատուի
նը կը գտնուի
pardon, Mon-
sieur, voulez-
vous m'indi-
quer où se trou-
ve la boîte aux
lettres ?
Նամակագրո՞ւմ
ընդհանրապէս
ո՞ր կը ծախուի
Ֆրանսայի մէջ,
բոլոր ծխախո-
տի խանութներ
ըն կը ծախեն
նամակագրո՞ւմ
եւ քարթեթ
où vend-on des
timbres poste
en général ?
en France, tous
les bureaux de
tabacs vendent
des timbres et
des cartes pos-
tales
Կ'ուզեմ թղթա-
տարով ծրար մը
ուղարկել
je désirerais
envoyer un co-
lis postal. Pou-
vez-vous m'en
indiquer le
port ?
տօնէ-մուս իւն
գարթ բօսթալ
վրէժ-վրէժ մը
տօնէ իւն գարթ
էն դէրն աւիօ-
նալ, ժը վրտրի
քօմպիէն վրէժ
տուս-թը
բարտօն, մէօ-
սիէօ, վրէժ վրէժ
մ'էնտիքէ ու սը
թրուվ լա պու-
աթ օ լէթըր
ո՞ր վան-տօն տէ
թէմպըր բօսթ
ան ժէնէրալ
ան ֆրանս, թու
լէ պիւրօ տը
թապա վանտ
տէ թէմպըր է
տէ քարթ բօս-
թալ
Ժը տէդիրըրէ
դ'անվուայէ քան
զօլի բօսթալ :
Բուվէ-վրէժ ան
էնտիքէ լը բօր

Տեղին համեմատ տուրք կը վը- ճարուի	une taxe perçue selon l'endroit	իւն թագս բէր- սիւ սըլօն լ'ան- տրուա
Հեռազրատունը մինչեւ առա- ւօտ բա՞ց է	est-ce que le bureau des té- légrammes est ouvert toute la nuit ?	է-սը քը լը պիւրօ տէ թէլէկրամ է թ'ուկէր թութ լա նիւի
Այո՛ Պառնս, միշտ գիշերւայ սպասարկու- թիւն մը կալ	oui, Monsieur, il y a toujours un service de nuit	ուի, մէօսիէօ, իլ ի ա թուսուր էօն սէրվիս տը նիւի

CHAPITRE 12

CHANGE

Դ Ր Ա Մ Ա Փ Ո- ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն		Շ Ա Ն Ժ
(բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Ֆրանք	Franc	Ֆրան
Անգլիական թղթադրամ	Livre Sterling	լիւր սթէրլին
Տօլար	Dollar	տօլար
Մարք	Mark	մարք
Շիլինգ	Shilling	շիլին
Ֆլօրին (հուն- ական)	Florine	ֆլօրին
Ղրուշ (տաճկ.)	Piastre	բիասթրը
Միլրէյ (պրա- դէլ)	Milreis	միլրէյս

լէվա (սլուակա- րական)	Levas	լէվա
Տաճկական ոսկի թաէլ (չինական)	or Turque Taël	օր թիւրք թաէլ
Քրօն (աւստրիա- կան)	Krone	քրօն
Եգիպտական ոսկի	Livre Egyptien	լիւրը էժիպտէն
Թրքական թղ- թադրամ	Livre Turque	լիւրը թիւրք
Չէք	Chèque	չէք
Տրախմի (յունա- կան)	Drachmes	տրախմ
Լիր (իտալա- կան)	Lire	լիր
Եէն (ճաբոնա- կան)	Yen	եէն
Փոխգիրք	lettre de change	լէթրը տը շանժ
Լէյ (ռումանա- կան)	Lei	լէյ
Ռուբլի (ռուսա- կան)	Rouble	ռուպլը
Տինար (սերպ- իական)	Dinars	տինար



ՍԵՂԱՆԱԻՈՐԻՆ
ՔՈՎ.

CHEZ
LE CHANGEUR

ՇԷՆԻՐ ՇԱՆԺՈՐ

(խօսակցութիւն)
Ներկայք Պարոն,
սեղանաւորի մը
հասցէն կու-
տա՞ք

(conversation)
pardon, Mon-
sieur, pourriez-
vous me don-
ner l'adresse
d'un changeur?

(գօնվէրսասիօն)
բարտօն, մէօ-
սիէօ, բուրիէ՞
վու մը տօնէ
լ'ատրէս տ'էօն
շանժօր

Այո՛, Պարոն,
ամենայն սիրով
Ա. Ռէյնօյի
պանքը դացէք
շատ խղճա-
միտ է

oui, Monsieur,
avec plaisir,
allez à la
Banque A. Rey-
naud, il est
très consien-
cieux

ուի, մէօսիէօ,
աղէք բլէգիր,
ալէ գ'ալա
պանք Ա. Րէյնօ
իլ է թրէ քօն-
սիանսիէօ

Ո՞ւր է
24 թիւ Ռէբլիկ-
լիք փողոց Է-
կեղեցիին մօտ,
Մարսէյլ
Բարեւ Պարոն,
Նիւ-Եօրքի վը-
րալ չէքեր կը
գեղջէ՞ք

où est-ce ?
24, rue de la Ré-
publique, près
de l'église Mar-
seille

ո՞ւ է-սը
24, բիւ տը լա
Ռէբլիկլիք բրէ
տը լ'էկլիք,
Մարսէյլ

Այո՛, Պարոն, կը
գեղջենք ամէն
երկրի վրայ
քաշուած չէ-

Bonjour, Mon-
sieur, escomp-
tez-vous les
chèques sur
New-York?

Պօնժուր, Մէօ-
սիէօ, էսքօնթէ՞
վու լէ շէք սիւր
Նիւ-Եօրք

ուի, Մէօսիէօ,
նու գ'էսքօնթօն
լէ շէք սիւր թու.

քեր, եւ օտար
դրամներ կը
փոխենք

les pays, et
nous changeons
les monnaies
étrangères
combien don-
nez vous pour
une livre ster-
ling ?

լէ բէյ, է նու
շանժօն թութ
լէ մօնէ էթրան-
ժէք

քօմպլէ՞ն տօնէ
վու բուր ին
լիվը սթէրլին

105 ֆրանք 25
սանթիմ

cent trois
francs, 25 cen-
times

սան թրուա
ֆրան, 25 սան-
թիմ

Ոսկին քանի՞
կը փոխէք

combien don-
nez-vous en
or ?

քօմպլէ՞ն տօնէ
վու գ'ան օն

Ի՞նչ տարբերու-
թիւն կայ ոս-
կիի եւ թուղ-
թին միջեւ

quelle est la
différence en-
tre l'or et le
papier ?

քէ՞լ է լա տիֆէ-
րանս անթրը
լ'օն է լը բաբիէ

Անգլիական ոս-
կիին եւ թղթին
միջեւ մեծ տար-
բերութիւն մը
չիկայ

entre l'or et du
papier ster-
ling, il n'y a
pas une grande
différence

անդրըլ'օր է տիւ
բաբիէ սղէրլին
իլ ն'ի ա բա
գ'իւն կը անտ
տիֆէրանս

Սօտաւորապէս
5 ֆրանք տար-
բերութիւն կայ

cela fait une dif-
férence de
trois francs en-
viron

սըլա ֆէ թ'իւն
տիֆէրանս տը
թրուա ֆրան
գ'անվիրօն

Քանի մը տողար
փոխել կ'ուզեմ

je voudrais
changer quel-
ques dollars

ժը վուարէ շան-
ժէ քէլքը տօ-
լար

Օրուան զինը	quel est le	քէ՛լ է լը քուր
ի՞նչ է	cours?	
20 ֆրանք 75	c'est 20 fr. et 75	ս'է 20 ֆրան և
սանթիմ է	centimes	75 սանթիմ
Շատ քիչ է	c'est bien peu	ս'է պիէն քէօ
100 տոլար փո-	veuillez me	վէօյէ մը շանթէ
խեցէք	changer cent	սան տոլար
	dollars	
Ահաւասիկ 2000	voici deux mil-	փուասի տէօ միլ
ֆրանք	le francs	ֆրան
1000 մարքի զի-	pour mille	բուր միլ մարք
նը ի՞նչ է	marks com-	քօմպիէ՞ն տօ-
	bien donnez-	նէ վու
	vous?	
Մէկ ֆրանք	un franc	էօն ֆրան
Հին թէ նորը	avez-vous des	ա վէ՞ վու տէ
ունի՞ք	anciens ou des	զ'անսիէն ու տէ
	nouveaux?	նուվօ
Նորը 110 ֆրանք	le nouveau vaut	լը նուվօ վօ սան
կ'արժէ	cent dix francs	տի ֆրան
Մէկ քուրօնը	une couronne	իւն քուրօն վօ
6,25 կ'արժէ	vaut 6 fr. 25	6 ֆրան 25
Փոխգիր մը ու-	j'ai une lettre	ժ'է իւն լէթըը
նիմ	de change	աը շանթ
2էք մը ունիմ	j'ai un chèque	ժ'է էօն շէք
Կրնայի՞ք փոխել	pouvez-vous me	բուվէ՞ վու մը
այս չէքը	changer ce	շանթէ սը շէք
	chèque ?	

CHAPITRE 13

ԳՐԱՏՈՒՆ	LIBRAIRIE	ԼԻՊՐԷՐԻ
(Բառագիրք)	(Vocabulaire)	(Վօքապուլէր)
Գիրք	livre	լիվրը
Դասական գիրք	livre classique	լիվրը քլասիք
Երաժշտական	musical	միւզիքալ
Պատմական	historique	իսթօրիք
Արուեստական	artistique	արթիսթիք
Վէպ	roman	ռօման
Բառագիրք	vocabulaire	վօքապուլէր
Բառարան	dictionnaire	տիքսիօնէր
Խօսակցութիւն	conversation	քօնվէրսասիօն
Տպագրիչ	imprimeur	էմքրիմէօր
Թերթ	journal	ժուրնալ
Օրական	quotidien	քօթիտիէն
Շաբաթական	hebdoma-	էպտօմատէր
	daire	
Ամսական	mensuel	մանսիւէլ
Տարեկան	annuel	աննիւէլ
Գրական	littéraire	լիթէրէր
Պաշտօնական	officiel	օֆիսիէլ
Ազդ	annonce	անօնս
Ամսեայ օրկան	revue mensu-	ռըվիւ մանսիւէլ
	elle	
Անգլերէն գիրք	livre anglais	լիվր անկլէ
Սպաներէն	espagnol	էսքանեօլ

Իտալերէն
Ֆրանսերէն
Հայերէն
Ռուսերէն

italien
français
arménien
russe

Իթալիէն
Ֆրանսէ
արմէնիէն
ռիւս

ԳՐԱՏՈՒՆ

LIBRAIRIE

Լ Ի Պ Ր Ի Ր Ի

(խօսակցութիւն)

(conversation)

(գօնվէրսարարիօն)

Քաղաքի եւ իր
արուարձաննե-
րու յատակա-
դիծը կ'ուզէի
Հաւ հեղինակ-
ներու գրքերէն
ունի՞ք

je voudrais un
plan de la ville
et de ses envi-
rons

Ժը վուարէ գ'էօն
բլան տը լա վիլ
է տը սէ գ'ան-
վիրօն

Այդէկ վէպ մը
կ'ուզեմ
Անաթօլ Ֆրանս-
սի գործերէն
ունի՞ք

avez-vous des
livres de bons
auteurs ?

ժը վուարէ գ'էօն
սոման
սովէ վու լէ գ'էօֆ-
րը տ'Անաթօլ
Ֆրանս

Հաճեցէք գրա-
ցուցակնիդ ցու-
ցնել

je voudrais un
bon roman
avez-vous les
œuvres d'Ana-
tole France ?

Ժը վուարէ գ'էօն
սոման
սովէ վու լէ գ'էօֆ-
րը տ'Անաթօլ
Ֆրանս

Անգլերէն գրքեր
ունի՞ք

veuillez me
montrer votre
catalogue

վէօյէ մը մօնթ-
րէ վօթրը քա-
թալօկ

Այո՛ Օսքար
վայլտէ կազմը-
ուած հատոր մը
ունի՞ք

avez-vous des
livres anglais?
oui, nous avons
un livre relié
d'Oscar Wild

սովէ վու տէ լիվր
գ'անկլէ
ուի, նու գ'ափօն
գ'էօն լիվրը բը-
լիէ տ'Օսքար
վայլտ

«Ամենուն առաջ-
նորդ» Զրուցա-
տըրութիւնը
ունի՞ք

avez-vous un
manuel de con-
versation «Le
Guide pour
Tous» ?

սովէ՞ վու գ'էօն
մանիւլէլ տը
քօնվէրսարարիօն
«Լը կիտ բուր
թուս»

Այո պարոն, ու-
նի՞նք

oui, Monsieur
nous en avons
veuillez me don-
ner du papier
à lettre pour 50
centimes, et
des envelop-
pes

ուի մէօնիէօ, նու
գ'ան սովօն
վէօյէ մը տօնէ
տիւ բարիէ ա
լէթրը բուր 50
սանթիմ, է տէ
գ'անվրլօք

50 սանթիմի նա-
մակի թուղթ,
եւ պահարան-
ներ տուէք

Առեւտրական
նամակի թուղթ
ունի՞ք

avez-vous du
papier à lettre
format com-
mercial

սովէ՞ վու տիւ
բարիէ ա լէթրը
ֆօրմատ քօմէր-
սիալ

Այցաքարթ
տպէ՞ք

imprimez-vous
des cartes de
visite ?

էմքրիմէ՞ վու
տէ քարթ տը
վիզիթ

Պատկերադարդ
քարթ բօսթալ
կը ծախէ՞ք

vendez-vous
des cartes pos-
tales illus-
trées ?

վանտէ՞ վու տէ
քարթ բօսթալ
իլլիւսթրէ

Գրչակոթ, ուն-
ի՞նք, ծծուն
թուղթ, քանակ

est-ce que vous
-avez des porte-
plumes, une
gomme, du pa-
pier buvard, une
règle, un car-

է-սը քը վու գ'ա-
վէ տէ բօրթ-
բլիւս, իւն կօմ,
տիւ բարիէ
պիւվար, իւն
բէկլը, էօն քար-

տետրակ, գրչա-
ծայր, կաղամար
եւ մեղան ունի՞ր

net, des plu-
mes, un encri-
er, et de l'en-
cre ?

նէ, տէ բլիւմ,
էօն անքրիէ է
տը լ'անքրը

CHAPITRE 14

CHEZ

LE DOCTEUR

Շէ ԼԸ ՏՕՔ թէ՛ ՕՐ

ԲԺԻՇԿԻՆ ՄՕՏ

(Բառագիրք)

(vocabulaire)

(վօքապիւլէր)

Գլուխը
Բերանը
Ակոսները
Լեզուն
Նշագեղձ
Ուսոսկը, թիկըն-
ոսկը
Շրթունք
Կզակ
Քիթ
Աչք
Ճակատ
Մազեր
Մօրուք
Պեխ
Ականջ
Այտ

la tête
la bouche
les dents
la langue
l'amygdale
les omoplates
la lèvre
le menton
le nez
l'œil, les yeux
le front
les cheveux
la barbe
les moustaches
l'oreille
la joue

լա թէթ
լա պուշ
լէ տան
լա լանկ
լ'ամիկտալ
լէ գ'օմօբլաթ
լա լէվը
լը մանթօն
լը նէ
լ'էօյ. լէ գ'իյէօ
լը ֆրօն
լէ շըվէօ
լա պարպ
լէ մուսթաշ
լ'օրէյ
լա ժու

Վիզ

Կոկորդ

Ուս

Բազուկ

Արմուկ

Դաստակ

Ձեռք

Մատներ

Սրունք

Ազդր

Ծունկ

Դնդղուց (սլալ-
տըր)

Ոտք

Կրունկ

Ոտքին տակը

Դարչապար

Եղունգներ

Մորթ

Դնդերք

Ջիղեր

Շնչերակներ

Երակներ

Արիւն

Լորձունք

Թոք

Աղիք

Ստամոքս

Փոր

le cou

la gorge

l'épaule

le bras

le coude

le poignet

la main

les doigts

la jambe

la cuisse

le genou

le mollet

le pied

la cheville

la plante du
pied

le talon

les ongles

la peau

les muscles

les nerfs

les artères

les veines

le sang

la salive

le poumon

l'intestin

l'estomac

le ventre

լը քու

լա կօրժ

լ'էթօլ

լը պրա

լը քուս

լը բուանյէ

լա մէն

լէ տուա

լա ժամպ

լա քիւիս

լը ժընու

լը մօլէ

լը բիէ

լա շըվիյլ

լա բլանթ տիւ
բիէ

լը թալօն

լէ գ'օնկլը

լա բօ

լէ միւսքլը

լէ նէրֆ

լէ գ'արթէր

լէ վէն

լը սան

լա սալիվ

լը բումօն

լ'էնթէսթէն

լ'էսթօմա

լը վանթրը

Կուրծք	la poitrine	լա բուռաթրին
Կոնակ	le dos	լը տօ
Երկկամունք	les reins	լէ ոկն
Սիրտ	le cœur	լը քէօր
Լեւրդ	le foie	լը ֆուա
Փամիւռլա	la vessie	լա վէսի
Փայծաղ (տա- լախ)	la rate	լա ոաթ
Յնցուղ	les bronches	լէ պրօնշ
Ոսկոր	l'os, les os	լ'օս, լէ դ'օս
Արցունք	les larmes	լէ լարմ
Քրտինք	la sueur	լա սիւէօր
Մէզ	l'urine	լ'իւրին
Դիակ	le cadavre	լը քատավր
Յօրանջում	le bâillement	լը պայլման
Յօրանջել	bâiller	պայէ
Գեղեցկութիւն	la beauté	լա պօթէ
Տձեւութիւն	la difformité	լա տիֆօրմիթէ
Մարսողութիւն	la digestion	լա տիժէսիօն
Փոնդտալ	èternuer	էթէրնիւէ
Ոյժ	la force	լա ֆօրս
Տկար	faible	ֆէպլը
Անօթութիւն	la faim	լա ֆէն
Յունութիւն	la fatigue	լա ֆաթիկ
Նշարութիւն	la migraine	լա միկրէօր
Քալիլ	marcher	մարշէ
Բաղկերակ	le pouls	լէ բուլ
Հանգիստ	le repos	լը ոըբօ
Հանգչիլ	se reposer	սը ոըբօդէ
Շնչառութիւն	la respiration	լա ռէսըրրասիօն

Քրտնութիւն	la transpiration	լա թրանսըրրասիօն
Հիւանդ	malade	մալաա
Ծննդաբերութիւն	un accouchement	էօն աքուշլման
Վէրք	la blessure	լա պլէսիւր
Խլիւրդ	le cancer	լը քանսէր
Սպի	la cicatrice	լա սիքաթրիս
Խիթ	la colique	լա քօլիք
Պնդութիւն	la constipation	լա քօնսթիքասիօն
Փոր հարութիւն	la diarrhée	լա տիարէ
Թունաւորում	l'empoisonnement	լ'անրուադօնման
Նուաղում	l'évanouissement	լ'էվանուիսման
Տենդ, ջերմ	la fièvre	լա ֆիէվրը
Խենդութիւն	la folie	լա ֆօլի
Սարսուռ	le frisson	լը ֆրիսօն
Կաթնաձ	la goutte	լա կութ
Բժշկում	la guérison	լա կէրիզօն
Անմարսողութիւն	une indigestion	իւն էնտիժէսիօն
Անքնութիւն	l'insomnie	լ'էնսօմնի
Գինովութիւն	l'ivresse	լ'իվրէս
Դեղնութիւն	la jaunisse	լա ժօնիս
Յաւ	le mal	լը մալ
Սրտի ցաւ	mal de cœur	մալ տը քէօր
Ակոսյի ցաւ	mal de dents	մալ տը տան
Գլխացաւ	mal de tête	մալ տը թէթ

Յամբուլիւն	le mutisme	լը միւլթիզմ
Կարճատեսութիւն	la myopie	լա միօբի
Կողատապ(սաւա- լըճան)	la pleurésie	լա բլէօնէզի
Հարբուխ	le rhume	լը բիւմ
Կարմրախտ	la rougeole	լա բուժօլ
Խլութիւն	la surdité	լա սիւրտիթէ
Յամր	un muet	էօն միւլ
Հազ	la toux	լա թու
Կոյր մը	un aveugle	էօն ալէօկլը
Հազալ	tousser	թուսէ
Թոթով (քէքէղ)	un bègue	էօն պէկ
Փսխել	vomir	վօմիր
Կաղ	un boiteux	էօն պոռաթլօ

Բժիշկի տն	CHEZ	Շի
ՔՈՎ	LE DOCTEUR	ԼԸ ՏՕԲԹԷՕՐ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվերսակոն)

Հիւանդ եմ	je suis malade	ժը սիւի մալատ
Հաւ չեմ գտար	je ne me sens pas bien	ժը նը մը սան բա պիէն
Դիտիս կը ցաւի	j'ai mal à la tête	ժ'է մալ ա լա թէթ
Սկոռներս կը ցաւին	je souffre des dents	ժը սուֆրը տէ տան

Հարբուխի բըռ- նըւած եմ	je suis enrhu- mé du cerveau	ժը սիւի զ'ան- րիւմէ տիւ սէր- վօ
Կուրծքէս պաղ տառ եմ	je suis enrhu- mé de la poi- trine	ժը սիւի զ'անրիւ- մէ տը լա բուա- թրին
Փորս կը ցաւի	j'ai des coliques	ժէ տէ քօլիք
Պնդութիւն ու- նիմ	je suis constipé	ժը սիւի քօնս- թիթէ
Կոկորդս կը ցաւի	j'ai mal à la gorge	ժէ մալ ա լա կօրժ
Պիտի փոխեմ	j'ai envie de vo- mir	ժէ անվի տը վօ- միր
Յօղացաւէ կը տառապիմ	je souffre des rhumatismes	ժը սուֆրը տէ րիւմաթիզմ
Ի՞նչ ուտելու է	que faut-il man- ger ?	քը՞ ֆօ թ'իլ ման- ժէ
Խոզապուրտ, ձուկ եւ հաւկիթ ուտել, եւ ինք- զինք տաք պա- հել	il faut manger du jambon, du poisson et des œufs, et se te- nir bien au chaud	իլ ֆօ մանժէ տիւ ժա մպօն, տիւ բուասօն է տէ զ'էօ, է սը թընիր պիէն օ շօ
Ի՞նչ խմելու է	que faut-il boire ?	քը՞ ֆօ թ'իլ պու- ար
Շամբանիւ խմել եւ տաք բաղ- նիք առնել	il faut boire du champagne et prendre sou- vent un bain chaud	իլ ֆօ պուար տիւ շամբանը է բրանտը սու- վան էօն պէն շօ chaud

Բնականաբար ար- j'ai une malaise
կարող թիւն մը
ունիմ
հեղուկիդ տես, montrez-moi
նեմ, votre langue?
Բազում կնիդ ար- donnez-moi vo-
ուէք որ բազ- tre bras, afin
կերակնիդ նա- que je vous tâ-
յիմ te le poulx
Բազկերակնիդ votre poulx est
արագ կը դարնէ un peu agité
Տաքութիւն ու- avez-vous de la
նի՞ք fièvre?
Այո՛, բժիշկ ա- oui, Docteur,
մէն իրիկունն tous les soirs
տաք ու թիւն j'ai de la fièvre
կ'ունենամ
Լաւ կը ճաշէ՞ք est-ce que vous
mangez bien?
Այո՛, լաւ ախոր- oui, j'ai beau-
ժակ ունիմ coup d'appétit
Լաւ կը քնանա՞ք est-ce que vous
dormez bien?
Ո՛չ, քունս խան- non, mon som-
զարւում է meil est très a-
գիտ
Այն ատեն, իրի- eh bien, dans ce
կունները շատ cas, ne chargez
մի՛ ուտէք pas votre esto-
mac le soir

Ծանր հիւանդու- ai-je une grave
թիւն մը ունի՞մ maladie ?
Ո՛չ, երկու օրէն նոն, vous serez
ստիւյն ալիտի եւ- rétabli dans
ւէք deux jours
Դեղագիր մը սի- je vais vous
տի՛ տամ ձեզի donner une
օրոնս ordonnance
Սենեակէն դուրս il faut garder la
մի՛ ելլէք chambre
Ամբողջ օրը մը- faut-il y rester
նալու է toute la jour-
née ?
Այո՛, միկենոյն oui, et il faut
ժա՛մա՛ն ալ rester couché
պառկելու է
Պաղ առած էք vous-avez pris
froid
Սաստիկ հար- vous-avez un
բուխի բռնուած gros rhume
էք
Ի՞նչ ընելու է que faut-il
faire ?
Տաք պահելու էք il faut vous te-
նիր շատ
Վաղը պիտի գամ j e reviendrai
demain
Ի՞նչ կը պարտիմ combien vous
Պ. Բժիշկ dois-je doc-
teur ?
է՞ք թիւն կըսի մալատի
մալատի
նոն, վո՛ւ ուր է
բէթապլի տան
տէօ ժուր
թը վէ վու տոնէ
իւն օրտոնան
իլ ֆօ կարտէ լա
շամպլը
ֆօ՞ թ'իլ ի բէս-
թէ թ ու թ լա
ժուրնէ
ուի, է իլ ֆօ բէս-
թէ քուշէ
վու գ'ալէ բրի
ֆրուա
վու գ'ալէ գ'էօն
կըօ բիւմ
բը՞ ֆօ թ'իլ ֆէր
իլ ֆօ վու թընիւ
օ շօ
ժը բըվիէնարէ
արմէն
քօմպիէն վ ու
տուա-ժը, տօք-
թէօր

Այցիկ լուծիւնը 20 ֆրանք է	c'est vingt fr. la visite	սէ, վէն ֆրան Լա վիզիթ
Յաճախ գլուխը լուալու է	faut-il souvent se laver la tête?	Փօ թիլ սուվան սը Լա վէ Լա թէթ
Առ նուազն շա- բաթը մէկ ան- գամ հեղուկ օ- ճառով լուալ	au moins, une fois par se- maine avec le shampooing li- quide	օ մուան Իւն ֆուա բար սը- մէն ալէք լը շամքուէն լի- քիտ
Այտուցք (չի- պան) մը ունիմ ի՞նչ ընելու է	j'ai un clou, que faut-il faire?	ժէ էօն քլու, քը ^օ Փօ թիլ ֆէր
Նախ եւ առաջ տաք լափա մը ղնելու է	il faut tout d'a- bord mettre un cataplasme bien chaud	Իլ ֆօ թու տ'ա- պօր մէթըր էօն քաթաբլադ մ պիէն շօ

Ա. Կ. Ա. ԲՈՒԺԻՆ
ՔՈՎ

CHEZ
L'OCULISTE

Շ Ի
Լ'ՕԲԻԻԼԻՍԹ

Աչքերս կը ցաւի	j'ai mal aux yeux	ժէ մալ օ գիէօ
Աչքերնիդ բա- ցէք	ouvrez vos yeux	ուվրէ վօ գիէօ
Ո՞րքան ատենէ իվեր աչքերնիդ կը ցաւի	depuis combien de temps avez- vous mal aux yeux?	ալըբիլի քօմպի- էն ալը թան ա- վէ վու մալ օ գիէօ

Դրեթէ երկու ա- միսէ ի վեր	depuis bientôt deux mois	ալըբիլի պիէնթօ տէօ մուա
Աչքերնիդ ճըռ- պոտ են	vos yeux sont chassieux	վօ գիէօ ոօն շա- սիէօ
Պաղ ջուրով ա- մէն առաւօտ լուալու է	il faut les laver tous les matins avec de l'eau fraîche	Իլ ֆօ Լէ Լա վէ թու Լէ մաթէն ալէք ալ Լօ ֆրէշ
Երբէ՛ք ձեռքե- րով շփելու չէ	ne jamais les frotter avec vos mains	նը ժամէ Լէ ֆրօ- թէ ալէք վօ մէն
Արեւի աղնոց կրելու էք	il faut que vous portiez des lu- nettes de so- leil	Իլ ֆօ քը վու բօրթիէ տէ լիւ- նէթ ալը սօլէյ
Աչացաւ ունիմ	j'ai une ophtal- mie	ժէ Իւն օֆթալմի
Փոխանցիկ է ու- շաղրութիւնը և բէք	c'est une mala- die contagi- euse faites at- tention	ա'է թիւն մալա- տի քօնթաթի- էօդ, ֆէթ գ'ա- թանսիօն

CHAPITRE 15

ԴԵՂԱՐԱՆԸ
27 թիւ Բուա ալը
Լա Ֆարին փո-
ղոց

A LA
PHARMACIE BEL
27, RUE POIDS
DE LA FARINE

Ա. Լ. ՖԱՐՄԱՍԻ
Պ Է Լ
27, ԲԻԻ ԲՈՒԱ-
ՏԸ-ԼԱ-ՖԱՐԻՆ

(Բառագիրք)
Լուծողական

(vocabulaire)
purgative

(վօքապիլէր)
բիւրկաթիվ

Հնդկահուղ (հինս եաղը)	huile de ricin	հիւիլ տը րիսէն
Վաղելին, կլիսէ- րին	vaseline, glycé- rine	վաղէլին, կլիսէ- րին
Կարկանդակ	permanganate de potasse	բէրմանկանաթ տը քովաս
Քափուրով օծա- նակ (քեափի- րիլի մէհլէմ)	pommade cam- phrée	քոմատ քամփրէ
Բերամիտօն	pyramidon	բիրամիտօն
Քէնքինիտի ծը- ծըմբատ	sulfate de qui- nine	սիւլֆատ տը քի- նին
Ծծումբ	soufre	սուֆրը
Մաքրիչ օշա- րակ	sirop dépuratif	սիրօ տէքլւրա- թիֆ
Սանդօնեակ	santonine	սանթօնին
Սօտա (կերա- կուրի)	bicarbonate de soude	սիւլքարպօնատ տը սուա
Կալաքարի ծը- ծըմբատ	sulfate de soude	սիւլֆատ տը սուա
Սնդիական աղ	sulfate de ma- gnésie	սիւլֆատ տը մանյէղի
Բաթաթէսի ալ- իւր	fécule de pom- me de terre	ֆէքիւլ տը քոմ տը թէր
Սուրուլ	oxyde de mer- cure	օքսիտ տը մէր- քիւր
Թէնտիրա՛իօտ	teinture d'iode	թէնթիւր տիօտ
Սեւ ձիւթ եա- թը	goudron, e m- plâtre	կուտրօն, ամ- բլատը

Բամպակ, կա- պոց	coton, ban- dages	քօթօն, պան- տած
Քոզ, կապոց	bande de gaze	պանտ տը կապ
Պոռական թթու	acide borique	սոխտ պօրիք
Փենոլի թթու	acide phénique	սոխտ ֆէնիք
(Լեմոն տղղիւ Ոգի, ալքօլ)	acide citrique	սոխտ սիթրիք
	alcool 90	ալքօլ քաթրը- վէնտի աղիւրէ
		ալքօլ տը մանթ
Անանուխ (նանէ բուհու)	alcool de menthe	քամփր
Քափուր, քեա- ֆէրի	camphre	
Նշայ (քօլա)	amidon	ամիտօն
Ասքիլին	aspirine	ասքիլին
Բալասան	baume tran- quille	պօմ թրանքիլ
Բն ալկոհոլի (պէնդին)	benzine	պէնդին
Պիղմութ	bismuth	պիսմիւթ
Բորատ թթուա	borate de soude	պօրատ տը սուա
Պրոմալոր քօ- ղասին	bromure de po- tassium	պրոմիւր տը քօ- թասիում
Պրոմալոր սօտ- լոն	bromure de so- dium	պրոմիւր տը սօ- տիում
Քալօմէլ	calomel	քալօմէլ
Քլօրաքօղա	chlorate de po- tasse	քլօրատ տը քօ- թաս
Բուսածուխ	charbon végé- tal	շարպօն վէթէ- թալ

Մակնէղիաի աղ	citrate de magnésie	սիթրաթ աղ մանյէղի
Քօլոնեայի ջուր	eau de cologne	օտը Քօլոնյը
Թթուածնային ջուր	eau oxygénée	օօքսիժէնէ
Օղի	eau-de-vie	օտը-վի
Ոգի, բուհ	essence	էսանս
Եթեր	ether	էթէր
Կոէզ, խէժ	gomme arabique	կօմ արապիք
Մօրիւ ձկանի իւղ	huile de foie de morue	իւիլ տը ֆուլա տը մօրիւ
Դեղհատ (հապալ)	pilules	բիլիւլ
Բուրակ	pastilles	բասթիլ
Կնիք, տամիլա	cachets	քաշէ
Լափա	cataplasme	քաթաքլազմ
Պէլ ԴեղԱՐԱՆԸ	A la Pharmacie	Ա. Լ. Ս. Ֆ. Ս. Ս. Ս. Ս.
57, Թիւ Բուլա տը	BEL, 27, Rue	Պէլ
լա ֆարին փողոցը, բոլոր յա-	Poids-de-la-Farine. on trouve	27, Բիի Բոիւ.
բամասունք ա-	au plus bas prix	ՏԸ-ԼՍ-ՖԱՐԻՆ
ժան գներով կը	les meilleurs	օն Թրուվ օ բիւ
գտնուի	accessoires	պա բրի Լէ մէյ-էէօր զ'աքսէսուար
Չգախէժէ ծայրափող	canules en caoutchouc	քանիւլ ան քաուչու
Լուացքի եղէգնիկ	canules à lavement	քանիւլ ա լավըման
Ներցայտումի	canules à injection	քանիւլ ա էն-ժէքսիօն

Չեւացուցիչ գօտի	ceintures plastiques	սէնթիւր քլասթիք
Խանձարուրի գօտի	ceintures mailots	սէնթիւր մայօ
Պարտի գօտի	ceintures ombilicals	սէնթիւր օմիլիլիքալ
Յղութեան գօտի	ceintures de grossesse	սէնթիւր տը կրօսէս
Վաշէլէնթեան սեղմիւրան	corset de maintien	քօրսէ տը մէնթիէն
Ծիծ	têlines	թէթիւն
Շիման փոկ	lanière à friction	լանիէր ա ֆրիքսիօն
Շիման ձեռնոց	gants à friction	կան ա ֆրիքսիօն
Ոռոգիչ	irrigateur	իրրիկաթէօր
Փոշտակալ	suspensoirs	սիւսքանսուար
Ջերմաչափ	thermomètre	թէրմօմէթր
Սրուակ, ծծոց	ventouse	վանթուկ
Ներարկոց (շիւրինկա)	seringues lavement	սըրէնկ լավըման
Ապակեայ միզարան	urinaux en verre	իւրինօ ան վէն
Ներարկոց	poires à lavement	բուար ա լավըման

ՊԷԼ ԴԵՂԱՐԱՆԸ
27 ԹԻԻ, ԲՈՒԱ
ՏԸ ԼԱ ՖԱՐԻՆ
ՓՈՂՈՅ

ALA
PHARMACIE BEL
27, RUE POIDS
DE LA FARINE

(խօսակցութիւն)
Բարեւ Պարոն,
Ի՞նչ կ'ուզէք պա-
րոն

(conversation)
bonjour, Mon-
sieur
que désirez-
vous, Mon-
sieur ?

Աղէկ դեղաբան
մը կը ցուցնէ՞ք
pouvez-vous
m'indiquer
une meilleure
pharmacie ?

Ձեզ կը լանձնա-
բարեւ «Պէլ» դե-
ղաբանը, որը
փոքր քան
կը մեծաքանա-
կի գինով կը
ծախէ

je vous recom-
mande la Phar-
macie Bel, qui
vend au détail
au prix de gros

Խնայել եւ դո՛ւ
մ'աւ կ'ուզէ՞ք
voulez-vous
être bien servi
et faire des é-
conomie ?

Ձի պէտք է մոռ-
նալ որ 27, թիւ
Բուա տը Լա
Ֆարին փողոց
n'oubliez ja-
mais que tout
achat fait à la

Ա. ԼԱ ՖԱՐԻՆ
ՊԷԼ
27, ԲԻԻ ԲՈՒԱ-
ՏԸ-ԼԱ-ՖԱՐԻՆ

(գօնէքստան)
պօնժուր, մ'օսի-
է՞՞

բուլէ՞ վու մէն-
տիքէ իւն մէյ-
է՞օր ֆարմասի

ժը վու բըք օ-
մանտ Լա ՖԱՐ-
ՄԱՍԻ ՊԷԼ, ԳԻ
ՎԱՆ Օ ՏԷԹԱՅ
Օ ԲԲԻ ՏԸ ԿԲՕ

վուլէ՞ վու զ'էթ-
բը պէն սէրվի
է ֆէր տէ գ'է-
քօնօմի

ն'ուպիէ ժամէ
բը թու թ'աշա
ֆէթ'ա Լա ֆար-

Պէլ դեղաբանէն
բուլ որ զնու-
ները, ձեր դրա-
մազլսին վրայ
խնայողութիւն
մ'է

Այո դեղագիրը
կը պատրաս-
տէ՞ք
Այո պարոն,
շատ դեղագիր-
ներ կը պատ-
րաստենք

Անհետ պիտի
դաք թէ զբը-
կենք

Կը փափաքեմոր
զրկէք

Լմենալուն ան-
միջապէս պի-
տի զրկեմ

Արժէքը Ի՞նչ է
8 ֆրանք, 15
ոսնթիմ

Pharmacie Bel
27, Rue Poids
de la Farine,
est une écono-
mie sur votre
budget

pouvez-vous me
préparer cette
ordonnance?
parfaitement,
Monsieur,
nous faisons
beaucoup d'or-
donnances

passerez-vous
la prendre ou
doit-en vous
l'envoyer?

je désirerai
qu'on me l'en-
voie

je vous l'enver-
rai aussitôt
que finie
combien ça
coûte
huit francs
quinze

մասի Պէլ, 27,
Բիւ Բուա-տը-
Լա-Ֆարին, է
թ'իւն էքօնօմի
սիւր վօթրը
պիւտժէ

բուլէ՞ վու մը
բըքբարէ սէթ
օրտօնանս
բար ֆէթըման,
մէօսիէօ, նու
ֆըզօն պօքու
տ'օրտօնանս

բասըրէ՞ վու Լա
բրանտը ու
տուա թ'օն վու
լ'անվուայէ

ժը տէգիրբըբէ
քօն մը Լ'ան-
վուա

ժը վու Լ'անվէրէ
օսիթօ քը ֆինի

քօմպիէն սա
քութ
իւի ֆրանքէնգ

Կը կարծեմ որ
Պէլ դեղարան
յաճախել՝ ամե-
նալաւ ապրան-
քը աժան գնով
ապահովել է

Դեղագիրս պատ-
րաստ է
Այո՛, Պարոն 3
վայրկեանէ ի
վեր

Գործա ծուծեան
ձեւը կը բա-
ցատրէ՞ք
Օրական երկու
անգամ ճաշէ ա-
ռաջ մէկ ապու-
րի դգալ առնել

Բոլորը ա՞յս է
Պարոն

Շատ դեղեր պի-
տի գնէի, բայց
հեռու կը բնա-
կիմ

je vois que s'a-
dresser à la
pharmacie Bel
c'est s'assurer
au plus bas
prix, les meil-
leur produits

mon ordonnan-
est-elle prête ?
oui, Monsieur,
depuis cinq
minutes

voulez-vous
m'expliquer la
mode d'emploi
il faut prendre
deux fois par
jour, une cuil-
lerée à soupe
avant le repas
c'est tout, Mon-
sieur

j'aurais besoin
de beaucoup
de médica-
ments, mais
j'habite loin
d'ici

Ժը վուա քը ս'ա-
տրէսէ ա լա
ֆարմասի Պէլ
ս'է ս'ապուրէ օ
բլիւ պա ր ր ի,
լէ մէյէօր լրօ-
տիւի

մօն օրտօնանս
է՞թ'էլ բրէթ
ուի, մէօ սիէօ
տըբիւի սէնդ
մինիւթ

վուէ-վո՞ւ մ'է-
բըսբիքէ լա
մօտ տ'ամբլուա
իլ ֆօ բրանտը
տէօ ֆուա բար
ժուռ, իւն քիւ-
յըրէ ա սուբ ա-
վան լը բըբա
ս'է թու մէօսիէօ,

ժ'օրէ պըզուէն
տը պօքու տը
մէ տի.քա ման
մէ, ժ'ա պի թ
լուէն տ'իսի

Ո'ւր որ ալ բնա-
կիք, ձեր շահը
կը պահանջէ
որ 27, թիւ Բու-
ա տը լա Ֆարին
փողոց՝ Պէլ դե-
ղարան դիմէք,
ուղածնիդ լաւ
տեսակէն ա-
ժան գնելու հա-
մար

vous avez intè-
rêt, où que
vous habitez,
à vous adres-
ser à la phar-
macie Bel, 27,
Rue Poids-de-
la-Farine,
vous y trouve-
rez de tout,
et vous au-
rez aux prix
les plus bas,
les meilleurs
produits

վու գ'ավէ էնթէ-
րէ ու դը վու
գ'ապիթէ ա վու
գ'ատրէսէ ա լա
ֆարմասի Պէլ,
27, բիւ Բուա
տը լա Ֆարին
վու գ'ի թրու-
վըրէ տը թու,
է վու գ'օրէ օ
բրի լէ բլիւ պա,
լէ մէյիօն փրօ-
տիւի

CHAPITRE 16

ԳՈՐԾ ՓՆՏՈՒԵԼ

(խօսակցութիւն)
Գործ
Արհեստներ
Հողագործ
Անասնաբոյժ
Աղարակապան

CHERCHER
DU TRAVAIL

(vocabulaire)
travail
les métiers
laboureur
éleveur
fermier

ՇԷՐՇԷ ՏԻԻ
ԹՐԱՎԱՅ

(վօքապիւլէր)
թրավայ
լէ մէթիէ
լապուրէօր
էլըվէօր
ֆէրմիէ

Պարտիզպան	jardinier	ժարտինիէ
Երկրագործ	agriculteur	ակրիքիւլթէօր
Հացագործ	boulangier	պուլանժէ
Նպարավաճառ	épiciier	էքիսիէ
Մսավաճառ	boucher	պուշէ
Խոհարար	cusinier	քիւիդինիէ
Կօշկակար	cordonier	քօրաօնիէ
Դերձակ	tailleur	թայէէօր
Սափրիչ	coiffeur	քուսֆէօր
Լուացարարուհի	blanchisseuse	պլանշիտէօր
Դեղարան	pharmacie	ֆարմասի
Բժիշէ	docteur	ուօրթէօր
Ակնարոյժ	oculiste	օքիւլիսթ
Վիրաբոյժ, ա- տամարոյժ	chirurgien-den- tiste	շիրիւրժիէն- տանթիւսթ
Հիւանդապահու- հի	infirmière	էնֆիրմիէր
Հիւան	menuisier	մընիւիդիէ
Աղօրեպան	meunier	մէօնիէ
Ատաղձագործ	charpentier	շարքանթիէ
Զկնորս	pêcheur	բէշէօր
Ռումնադիր	maçon	մասօն
Ներկարար	peintre	բէնթըր
Երկաթագործ	forgeron, maré- chal ferrant	ֆօրթըրօն մարէշալ-ֆէրան
Չինկապործ	plombier	բլօմպիէ
Դարբին	serrurier	սէրրիւրիէ
Ժամագործ	horloger	օրլօժէ
Փորագրիչ	graveur	կրավէօր
Դոհարագործ	bijoutier	պիժուէթիէ

Սեղանաւոր	changeur	շանժէօր
Տպագրիչ	imprimeur	էմքրիմէօր
Դրավաճառ	libraire	լիպրէր
Փայտահատ	bûcheron	պիւշըրօն
Ածխագործ	charbonier	շարպօնիէ
Հանքագործ	mineur	մինէօր
Վաճառական	commerçant	քօմէրսան
Հանդերձավա- ճառ	marchant d'ha- bit	մարշան տ'ապի
Նօտար	notaire	նօթէր
Փաստաբան	avocat	ափօքա
Դորձակալ	agent	աժան
Ներկայացուցիչ	représentant	րըքրէզանթան
Միջնորդ	courtier	քուրթիէ
Զբաղում	profession	քօֆէսիօն
Տնտես	ménagère	մէնաժէր
Դորձաւոր	journalier	ժուրնալիէ
Կէս արհեստա- ւոր, կէս գոր- ծաւոր	demi-ouvrier	տըմի-ուվրիէ
Օրական	journée	ժուրնէ
Թոշակ	salaire	սալէր
Ամսական	mensuel	մանսիւէլ
Տարեկան	annuel	աննիւէլ
Ելէքտրագործ	électricien	էլէքթրիսիէն
Մեքենագէտ	mécanicien	մէքանիսիէն
Կտորի վրայ	à pièces	ա բիէս
Ժամով	à l'heures	ա լիէօր
Սկսիլ	commencer	քօմանսէ
Առաւօտ	matin	մաթէն

կէսօր	midi	միտի
Իրիկուն	soir	սուար
Գիշեր	nuit	շիւի
Կէս գիշեր	mi-nuit	միշիւի
Արշաւայտ	l'aube	լ'օսլ
Վճարման օր	jour de paye	ժուռ արբէյ
Վարձել	embaucher	ամպօշէ
Վարձուճ	embauchage	ամպօշած
Յանել	semer	սըմէ
Քաղել	faucher	ֆօշէ
Մեծցնել	élever	էլըվէ

ԳՈՐԾ ՓՆՏՈՆԵԼ	CHERCHER DU TRAVAIL	ՇԻՐՇԷ ՏԻՒ ԹՐԱՎԱՅ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(քօնվէրսասիօն)
Ներեցէք Պարոն,	pardon, Mon-	բարութօն, մէօսի-
կրնայի՞ք ինձ	sieur, pourriez	էօ բուրիէ վու
դործ տալ	-vous me don-	մը տօնէ տիւ
	ner du travail	թրաւայ
Արհեստանիդ ի՞նչ	quel est votre	քէլ է վօթըր մէ-
է	métier?	թիէ
Կօշկակար եմ	je suis cordon-	ժը սիւի քօրտօ-
	nier	նիէ
Կրնայի՞ք զիս	pouvez-vous me	բուվէ՞-վու մը
Ձեր մօտ իրր	prendre chez	բրանար շէ վու
կէս դործաւոր	vous comme	քօմ տըմի ուվ-
աննել	demi-ouvrier	րիէ

Ո՞րչափ ատենէ	depuis quand	տէրիւի քա՞ն էք-
իվեր այս ար-	exercez-vous	սէլսէ-վու սը
հետսով կը պա-	ce métier?	մէթիէ
րապիք		
Ահաւասիկ, շատ	voici, bientôt	վուասի, պիէնթօ
չանցած 10 տա-	dix ans que je	տի դ'ան քը ժը
րի է որ այս ար-	travaille dans	թրաւայ տան
հետին մէջ	cette profes-	սէթ բրօֆէսիօն
կ'աշխատիմ	sion là	լա
Կ'ուզէ՞ք իմ կա-	voulez-vous es-	վուվէ՞-վու էսէլէ
րողութիւններս	sayer mes ca-	մէ քաբասիթէ
փորձել	pacités?	
Կը յուսամ Ձեզ	j'espère vous	ժէսրէր վու տօ-
դոհացնել	donner satis-	նէ սաթիսֆաք-
	faction	սիօն
Ի՞նչ կը պահան-	quelles sont	քէլ սօն վօ բրէ-
ջէք	vos préten-	թանսիօն
	tions?	
Շատ պահանջ-	je ne suis	ժը նը սիւի բա
կոտ չեմ	pas trop exi-	թրօ էքսիթան
	geant	
Օրականով կ'աշ-	faites-vous tra-	ֆէթ-վու թրա-
խաղցնէ՞ք	vaille à la	վայէ տալ
	journée?	ժուռնէ
Ժամօ՞վ	a l'heure?	ալէ՞օր
Կտորի՞ վրայ	aux pièces?	օ բիէս
Երբ կրնամ գոր-	quand pourrai-	քա՞ն բուրէ-ժը
ծի սկսիլ	je commencer	քօմաննէ տ
	à travailler?	թրաւայէ

Առաւօտուն ժա- մը քանի՞րն սկսելու է	a quelle heure faut-il com- mencer le ma- tin ?	ա քէ՞լ էօն ֆո- թիլ քօմանսէ լը մաթէն
Ժամը եօթին վճարման օրը է՞րբ է	a sept heures quel est le jour de paye ?	ա սէթ էօն քէ՞լ է լը ժուռ աը փէյ
Շաբթուն վերջը, շաբաթ կէսօրէ վերջ ժամը եր- կուքին	c'est à la fin de la semaine, le samedi après- midi à deux heures	ս'է թ'ա լա ֆէն աը լա սըմէն, լը սամըտի աը- րէ միտի ա տէօ դ'էօն
Ո՞ր օրը գործա- ւոր կը վարձէ՞ր Ամէն երկուշաբ- թի, առա- ւօտեան ժամը եօթին	quel est le jour de l'embauc- hage ? tous les lundi, le matin à sept heures	քէ՞լ է լը ժուռ աը լ'ամպօշաթ թու լէ լէօնտի լը մաթէն ա սէթ էօն

CHAPITRE 17

ՆՊԱՐԱՎԱՃԱ- ՌԻՆՔՈՎ	CHEZ L'ÉPICIER	Շէ Լ'էֆիսիէ
(բառագիրք) Արմտիք	(vocabulaire) les légumes secs, céréales	(վօքապիւլէր) լէ լէկիւմ սէգ սէրէալ տիւ բի լը բուա շիշ
Բրինձ Սիսեռ	du riz le pois chiche	

Ոլոռ, (պեղիլիա) Ոսպ Չաւար (պու- ղուր)	le petit pois la lentille le blé cuit	լը բըթի բուա լա լանթիյ լը սլէ գիւրի
Կորկոտ, Յորեն Կոտրած պեղիլի- իա	grauau, le blé le pois cassé	կրիւօ, լը սլէ լը բուա դասէ
Խմորեղէն, մա- քարոնի, բա- րակ մաքարոնի Չիթ ապտուղ, սեւ, կանաչ Թեփ (քէրէք) Ե գիւղ տա ցորեն Կանեփա հատ (չէտէնէ) Կոտուտ (գէյ- րէկ) Չէթէնէ	pâte, macaroni, vermicelle olive, noire, verte son maïs chênevis graine de lin graine de chan- vre	բաթ, մադարօ- նի, վէրմիսէլ օլիվ, նուար, վէրթ սօն մայիս չէնըվի կրէն աը լէն կրէն աը շանվրը
Բանջարեղէն	les légumes frais	լէ լէկիւմ ֆրէ
Սոխ Սխտոր Դափնի (թէֆնէ) Աղատքեղ (մաղ- տանոս) Կարոս (քէրէ- վիդ)	des oignons de l'ail du laurier du persil du céleri	տէ դ'օնեօն աը լ'այ տիւ լորիէ տիւ բէրսիլ տիւ սէլըրի

Կաղամբ (լահա- նայ)	des choux	տէ շու
Ծաղկեկաղամբ (քարնապիթ)	un chou-fleur	էօն շու ֆլէօր
Կանկառ	un artichaut	էօն արթիշո
Հաղար (մառուլ)	des laitues	տէ լէթիւ
Շոմին (սպան- նախ)	l'épinard	լ'էքինար
Պրաս (բրասա)	le poireau	լը բուարօ
Նուրիկ	l'estragon	լ'էսդրակօն
Հուրիա	des haricots	տէ դ'արիգօ
Բակլայ (պիթլի բակլայ)	des fèves	տէ ֆէվ
Դոլմա	le potiron	լը բօթիրօն
Դոլմաիկ (տօլմա դապաղը)	la courgette	լա գուրժէթ
Ճակնդեղ (բան- ջար)	des betteraves	տէ պէթըրավ
Կարմիրբողկ (թուրփ)	des raves	տէ բավ
Շողգամ (շալ- դամ)	des navets	տէ նավէ
Ստեպղին (հա- վուճ)	des carottes	տէ գարօթ
Կանանչ լուրիա	l'haricot vert	լ'արիգօ վէր
Սմբուկ (պաթ- լըճան)	l'aubergine	լ'օպէրժին
Սունկ (մանթառ)	le champignon	լը շանբինիօն
Ծնեքեկ (գուշ գօնմազ)	des asperges	տէ գ'ասքէրժ

Թօմատէս	la tomate	լա թօմատ
Մնանուխ (նանէ)	de la menthe	տը լա մանթ
Դե տնախն ձոր (բաթաթէս)	des pommes de terre	տէ բօմ տը թէր
Թթուաշ	la choucroute	լա շուգրութ
Վարունգ (խը- կար)	le concombre	լը գօնգօմպըր
Սեխ (խալուն)	le melon	լը մըլօն
Չմերուկ (խար- բուգ)	une pastèque	ին բասթէգ
Պտուղներ	des fruits	տէ ֆրիւի
Տանձեր	des poires	տէ բուար
Խնձոր մը	une pomme	ին բօմ
Ծիրան մը	un abricot	էօն ապրիգօ
Դեղձ (շէֆթալը)	une pêche	ին բէշ
Սալոր (էրիկ)	des prunes	տէ բրին
Կեռաս (քիրազ)	des cerises	տէ սըրիզ
Թութ	des mûres	տէ միւր
Թուղ (ինճիր)	des figues	տէ ֆիկ
Ելակ (չիլէկ)	des fraises	տէ ֆրէզ
Ընկոյզ	des noix	տէ նուա
Կաղին (ֆընտըզ)	des noisettes	տէ նուազէթ
Շագանակ (քէս- թանէ)	des chataignes	տէ շաթէնէր
Խաղող	du raisin	տիւռ ռէզէն
Չամիչ	du raisin sec	տիւռ ռէզէն սէք
Նուռ (նառ)	une grenade	ին կըրնատ
Նարինջ (փոր- թուգալ)	une orange	ին օրանժ
Կիտրոն (լեմոն)	un citron	էօն սիթրօն

Մանտարին	une mandarine	իւն մանտարին
Յունապ	une jujube	իւն ժիւթիւպ
Ձղեար (մուշմուշա)	des nèfles	տէ նէֆլը
Մորմենի (զմա-վուլա)	des framboises	տէ ֆրամպուլա
Հաղարջ (ֆրէնկիւզիմի)	des groseilles	տէ կրօզէլ
Պիստակ (ֆըս-տըզ)	une pistache	իւն բիսթաշ
Մեծ շագանակ (քէստանէ)	un marron	էօն մարօն
Մամուխ (դեղ-նազոյն սալոր)	la mirabelle	լա միրապէլ
Սերկէլի (հայ-վա)	un coing	էօն քուան
Սրմաւ (խուրմա)	une datte	իւն տաթ
Պանանա	banane	պանան
Նուշ (պատէմ)	des amandes	տէ դ'ամանա
Համեմ	l'épice	լ'էփիս
Մանանեխ (խարտալ)	de la moutarde	տը լա մութարտ
Կարմիր պղպեղ	du poivre rouge	տիւ բուլափրը բուժ
Սեւ պղպեղ	du poivre noir	տիւ բուլափրը նուառ
անուշ, լեղի	doux, amère	տու, ամէր
Քիմիօն	le cumin	լը քիւմէն
Կասիա(տարչին)	la cannelle	լա քանէլ
Բահան	le basilic	լը պաղիլիք

Մեխակ (դարէ-ֆիլ)	l'œillet, girofle	լ'էյէ, ժիրօֆլը
Քոճապղպեղ (զէնճէֆիլ)	le gingembre	լը ժէնթամպըրը
Քէնքինա, գինա-ճառ	le quinquina	լը քէնքինա
Թմբի (օղլա-մուր)	le tilleul	լը թիլէօլ
Մատուտակ (փայլամ քէօ-քիւ)	la réglisse	լա բէկլիս
Խոնկ	l'encens	անսան
Հինա	henné	հէննէ
Կանանչ պղպեղ	piment	բիման
Լիմոն տուզը	acide citrique	ասիտ սիթրիք
Կտաւատէ ալիւր (զէյրիկի)	farine de lin	ֆարին տը լէն
Աղցան	salaison	սալէզօն
Աղուած մանր ձուկ, անձրուկ	des anchois	տէ դ'անչուա
Աղած բրածուկ (մօրինա պալը-ղը)	la morue sèche	լա մօրիւ սէշ
Թրջուած բրա-ձուկ	la morue tram- pée	լա մօրիւ թրամ- բէ
Տուփ մը սար-տին	une boîte de sardines	իւն պուաթ տը սարտին
Երչիկ (սոճուկ)	du saucisson	տիւ սօսիսօն
Մսածաղ (պէօ-բէկ)	un pâté	էօն բաթէ

Խոզապուխտ	du jambon	տիւ ժամպոն
Պահածոներ	les conserves	լէ քօնսէրլ
Խտացուած կաթ	du lait condensé	տիւ լէ քօնտանսէ
Թօմաթէսի սաւ- ցա	la purée de to- mate	լա բիւրէ տը թօ- մաթ
Սնուշեղէն	de la confiture	տը լա քօն ֆի- թիւր
Մրգանոյշ	une compote	իւն քօմբօթ
Կարագ	du beurre	տիւ պէօր
Աղ	du sel	տիւ սէլ
Մեղր	du miel	տիւ միէլ
Շաքար	du sucre	տիւ սիւքրը
Մածուն	du lait caillé	տիւ լէ քայէ
Սեր (զայմագ)	la crème	լա քրէմ
Բուսաիւղ	de l'huile	տը լիւյլ
Պանիր	du fromage	տիւ ֆրօմաժ
Կաթ	du lait	տիւ լէ
Պիսքիւթ (պէք- սիմէթ)	des biscuits	տէ պիսքիւթ
Սուրճ	le café	լը քաֆէ
Հաւկիթ մը	un œuf	էօն էօֆ
Ըմպիւլիք	les boissons	լէ պուսոն
Ջուր	de l'eau	տը լ'օ
Գինի (կարմիր, ճերմակ)	du vin (rouge, blanc)	տիւ վին (րուժ, պլան)
Հանքային ջուր	de l'eau miné- rale	տը լ'օ մինէրալ
Քացախ	du vinaigre	տիւ վինէկը
Օղի	l'eau-de-vie	լ'օ տը վի

Նշաջուր (պա- տէմ սույու)	l'orgeat	լ'օրժա
Գարեջուր	de la bière	տը լա պիէր
Լիմոնի օշարակ	une limonade	իւն լիմօնատ
Օշարակ (շու- րուպ)	le sirop	լը սիրօ
Խնձորօղի	le cidre	լը սիարը
Զօքօլաթ, քա- քաօ, թէյ	le chocolat, ca- cao, du thé	լը շօքօլա, քա- քաօ, տիւ թէյ
Ն. Պ. Ս. Ս. Ս. Ս. Ս.	CHEZ L'ÉPICIER	Շէ Լ'Էփիսի
Իսուալցուծիւն	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Արդի Շուկայ 28, թիւ Լօնկ տէ Քափիւսէն փո- ղոց	MARCHÉ MO- DERNE, 28, Rue longue des Ca- pucins.	Մարշէ մօտէրն, 28, Բիւ Լօնկ տէ Քարիւսէն
Պարոն, կէս քի- լօնոց սուսի մը ոլոտ տուէք	Monsieur, don- nez-moi une boite d'un de- mi kilo de pe- tits pois	մէօսիէօ, տօնէ մուա իւն պու- աթ տէօն տը- մի քիլօ տը բը- թի բուա
Տուփի մէջ չու- նինք տիկին, միայն մանր քանակով կը ծախենք	nous n'en avons pas en boîte, Madame, nous n'en avons qu'en détail	չու ն'ան ազօն բա զ'ան պու- աթ, մա տա մ, չու ն'ան ազօն ք'օ տէթայ

Հոգ չէ, կէս քի- լօ տուէք	cela ne fait rien donnez-m'en un demi kilo	սըլա նը ֆէ քիէն տօնէ մ'ան էօն տըմի քիլօ
Պարտքս ի՞նչ է	combien vous dois-je ?	քօմպիէն զոռ տուա ժը
Քառասուն սու տիկին	quarante sous, Madame	քարան թ սու, մատամ
Մէկ հէկթօ վա- րունդի աղցան տուէք	donnez-moi un hecto de corni- chons	տօնէ մուա էօն հէքթօ տը քօր- նիշօն
Երկու քիլօ լու- բիա պիտի առ- նէի, քիլօն քա- նիի՞ է	je voudrais deux kilos de haricots verts. Combien est- ce le kilo ?	ժը վուտրէ տէօ քիլօ տը արիքօ վէր. քօմպիէն է սը լը քիլօ
Երկու ֆրանք եւ քսանըհինգ սանթիմ է	c'est 2 fr. 25 le kilo	ս'է 2 ֆրան 25 լը քիլօ
Շատ սուղ է Ո՛չ, տիկին, սուղ չէ, ամէն տեղ 2.50 է. առ լա- ւազոյն տեսա- կէն է եւ թեւ չունի	c'est trop cher non, Madame, ce n'est pas cher. Partout ailleurs on les vend 2 fr. 50 le kilo, et ceux-là sont d'une qualité supéri- eure et n'ont pas de fils	ս'է թրօ շէր նօն, մատամ, սը ն'է բա շէր. բարթու ալէօր օն լէ վան 2 ֆրան 50 լը քի- լօ, է սէօ լա սօն տիւն քալիթէ սիւրէրիէօր է ն'օն բա տը ֆիլ

Սխեռ տուէք	donnez-moi des pois chiches	տօնէ-մուա տ է բուա շիշ
Անգամ մը նա- յիմ	laissez-moi voir	լէսէ-մուա վուար
Աքիկա չսիրեցի, միւսը կ'առնեմ	ceci ne me plaît pas, j'aime mieux cela	սըսի նը մը բլէ բա ժ'էմ միէօ սըլա
Երեք քիլօ տը- ուէք	donnez-m'en trois kilos	տօնէ - մ'ան թրու քիլօ
Ի՞նչ քանի՞ կ'արժէ	combien coûte le kilo ?	քօմպիէն գութ լը քիլօ
Երկու ֆրանք	c'est 2 francs le kilo	ս'է տէօ ֆրան լը քիլօ
Վերջին գի՞նն է	est-ce votre der- nier prix ?	է սը վօթրը տէր- նիէ՞ բրի
Այո՛, տիկին	oui, madame	ուի, մատամ
Ուրիշ բան կ'ու- զէ՞ք	désirez-vous d'autre chose ?	տ է գիւրէ՞-վու տ'օթր շօղ
Այո՛, բայց գինը ձեռնտու չէ	oui, mais le prix n'est pas intéressant	ուի մէ լը բրիսէ բա գէնթէրէ- սան
Կրնա՞ք տունս ղրկել այս ապ- րանքը	pouvez-vous m'envoyer toutes ces mar- chandises chez moi ?	բուվէ՞-վու մ'ան- վուալէ թութ սէ մարշանտիզ շէ մուա
Ամենայն սիրով, տիկին	bien volontiers madame	պիէն վօլօնթիէ, մատամ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆ	CHEZ	ՇԷ
ԽԱՆՈՒԹԵՐ	LE BOULANGER	ԼԵ ՊՈՒԼԱՆԺԷ
(բառագիրք)	(vocabulaire)	(լեզուագիրք)
Ալիւր	la farine	լա ֆարին
Հաց	le pain	լե բէն
Պղտիկ հաց	le petit pain	լե բլիթի բէն
Կշիռքով հաց	le pain au poids	լե բէն օ բուա
Պաստոն հաց	la flûte	լա ֆլիւթ
Թարմ հաց	pain frais	բէն ֆրէ
Օթեկ հաց	pain rassis	բէն բասի
Չոր հաց	recuit	բլիթի
Ամուր	dur	տիւր
Միջուկ	la mie	լա մի
Խմոր	la pâte	լա բաթ
Փուռ	le four	լե ֆուր
Կրակ	le feu	լե ֆէօ
Մոխիր	la cendre	լա սանտր
Տալ	donner	տօնէ
Ծախել	vendre	վանորը
Գնել	acheter	աշըթէ
Թեւի	le son	լե սօն
Խմորի տաշտ	le pétrin	լե բէթրէն
Թի	la pelle	լա բէլ
Բացխմոր	le levain	լե լեվէն
Խմորի (մայա)	la levûre	լա լեվիւր
Կիսալուսին հաց	croissant	քրուասան
Շօթ (չէօթէկ)	brioche	պրիօշ
Կարկանդակ	mille feuilles	միլ ֆէյօյ
(բաքլավա)		

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆ	CHEZ	ՇԷ
ՄՕՏ	LE BOULANGER	ԼԵ ՊՈՒԼԱՆԺԷ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(քօնկերպարութիւն)
Բարեւ, պարոնայք երկու քիւլօ հաց տուէք	bonjour, Mesieurs donnez moi deux kilos de pain	պօնժուռ, մէսիէօ, տօնէ մուա տէօ քիւլօ տը բէն
Կշիռքով հաց չեմս	Monsieur, nous n'avons plus de pain au poids	մէօ սիէօ, նուալօն բլիւ տը բէն օ բուա
Ինծի համար 3 քիւլօ կը պահէք	vous voulez-vous m'en garder trois kilos	վուէ վու մ'ան կարտէ թրուա քիւլօ
Շատ լաւ, ժամը քանիի՞ն պիտի առնէք	bien, Monsieur, à quelle heure viendrez-vous le prendre ?	պիէն, մէօսիէօ, աքէլ էօր վիէնտը է վու լե բրանտը
Ճիշդ ժամը 5 ին	a 5 heures précises	ա 5 էօր բրէսիկ
Երեք ֆլիւթ տըսէք եթէ կը հաճիք	donnez moi trois flûtes, s'il vous plaît	տօնէ մուա թրուա ֆլիւթ, միլ վու բէ
Քիչ մը առաջ լմնցաւ	nous venons à peine de les finir	նու վրնօն դ'ա բէն տը է ֆիւնիր
Ունինք բայց երեկուանն է	nous en avons, mais elles sont d'hier	նու դ'ան ալօն, մէլ է սօն տիւէր

Ուրեմն, երկու eh bien, donnez
 պղտիկ հաց moi alors,
 տուէք deux petits
 pains
 Ահաւասիկ տի- voilà, Madame
 կին
 Ի՞նչ կը պար- combien cela
 տինմ me fait ?
 Հատը 60 սան- c'est 60 cmes,
 թիմ է la pièce
 Անեկ հաց մը donnez moi un
 տուէք pain de régime
 Խնդրեմ քիչ մը voulez-vous me
 փռել տուէք donner un peu
 de cendre, je
 vous prie
 Ի՞նչ բանի պի- a quoi l'emploi-
 տի գործածէք rez-vous ?
 Հոնացքի համար c'est pour la
 է lessive
 Պաղ փռել չու- nous n'avons
 նինք pas de cendres
 froides
 Քանի՞ կ'ուզէք pour combien
 en voulez-
 vous ?
 5 սուի pour 5 sous
 Խնդրեմ տիկին, un peu de feu,
 քիչ մը կրակ Madame, s'il
 տուէք vous plaît,

է պիէն, տօն է
 մուսա ալօր տէօ
 բլթի բէն
 վուսլա, մատամ
 քօմպիէն սըլա
 մը ֆէ
 ս'է սուսսանթ
 սնթմ. լա բիէս
 տօնէ մուսա էօն
 բէն աը բէթիմ
 վուլէ վու մը տօ-
 նէ էօն բէօ աը
 սանտըր, ժը վու
 բրի
 ա քուա՞ լ'աբմը-
 լուսյըրէ վու
 ս'է բուր լա լէ-
 սիվ
 նու ն'ալօն բա
 տը սա նաւը
 ֆրուսա
 բուր զօմպիէն
 ա ն վուլէ վու
 բուր 5 սու
 էօն բէօ աը ֆէօ,
 մատամ ս'իլ վու
 բլէ

Լմնցաւ nous n'en avons
 plus
 Քառորդ մը donnez-moi
 քաջ լա մոր un quart de
 տուէք de kilo de le-
 vain
 Բարեհաճեցէք voulez-vous a-
 տապակս փուռ voir la bonté
 դնել de mettre mon
 plat au four ?
 Տիկին, առայժմ je ne peux pas
 չեմ կրնար դը- en ce moment,
 նել. փուռը պա- Madame, le
 րապ չէ, դեռ four n'est pas
 հաց կայ libre, il y a en-
 core du pain
 Խմորեղէն ու- tenez-vous de la
 նի՞ք patisserie ?
 Այո՛ տիկին oui, Madame
 Ի՞նչ ունիք qu'est-ce que
 vous avez ?
 Հեաս տանելու c'est pour em-
 համար է porter
 Կարկանդակ, nous avons des
 պղտիկ կաղամբ mille feuilles,
 մահիկ (չէօրէկ) des petits
 շօթ ունինք choux, des
 croissants, des
 brioches

նու ն'ալօն բլիւ
 տօնէ-մուս էօն
 քար տը քիւօ
 տը լըվէն
 վուլէ-վուս վու-
 աը լա պօնթէ
 տը մէթըր մօն
 բլաօ ֆուր
 ժը նը բէօ բա
 դ'ա ն սը մօման
 մատամ, լը
 ֆուր նէ բա լի-
 պըր, իլիա ա-
 դօր տիւ բէն
 թընէ-վու տը լա
 բաթի՞սըրի
 ուի, մատամ
 գ'էսը դը վու գ'ա-
 վէ
 ս'է բուր ամբօր-
 թէ
 նու գ'ալօն տէ
 միլ ֆէօյլ, տէ
 բլթի շու, տէ
 զրուսսան, տէ
 պրիօշ

Փոքրաքանակ	vendez-vous de	վաճակ՝ վաճակ
ալիւր կը ծա-	la farine au	լա ֆարին օ
խէ՞ք	détail ?	տէժայ
Այո՛, Պարոն,	oui, Monsieur,	ուր, մէօսիէօ,
նպարաւաճա-	nous la ven-	նու լա վաճակօն
ռէն աւելի ա-	dons même	մէմ մէյ յէօր
ժան կը ծա-	meilleure mar-	մարշէ դը լի-
խենք	chée que l'épi-	բիսիէ
	cier	

Մ Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս	CHEZ	Շէ
Լ Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս	LE BOUCHER	ԼԸ ՊՈՒՇԷ
(բառագիրք)	(vocabulaire)	(վարկապատկեր)

Միս	la viande	լա վիանտ
Ոչխար	le mouton	լը մութօն
Գառնուկ	l'agneau	լ'անյօ
Կով	la vache	լա վաշ
Եղ	le bœuf	լը պէօֆ
Հորթ	le veau	լը վօ
Այծ	la chèvre	լա շէվր
Խոզ	le porc	լը բօռ
Չի	le cheval	լը շըվալ
Ճագար	le lapin	լը լաբէն
Ճարպ	la graisse	լա կրէս
Ճուն	le gigot	լը ժիկօ
Կողիկ	la côtelette	լա քօթլէթ
Եղան կասկա-	le bifteck	լը պիֆթէկ
բայ		

Գլուխ	la tête	լա թէթ
Ուղեղ	le cerveau	լը սէրվօ
Լեզու	la langue	լա լանկ
Երկամ	le rein	լը րէն
Ճերմակ թոք	le poumon	լը բուսօն
Սեւ թոք	le foie	լը ֆուա
Փայծակ (տա-	la rate	լա բաթ
լազ)	désirer	տէզիրէ
Ուղեւ	vouloir	վուլուար
Կամենալ	peser	բըզէ
Կշռել	un kilo	էօն քիլօ
Քիլօ մը	un demi kilo	էօն մըմի քիլօ
Կէս քիլօ	un hecto	էօն հէքթօ
Հէքթօ մը		

Մ Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս Ս	CHEZ	Շէ
ՔՈՎ	LE BOUCHER	ԼԸ ՊՈՒՇԷ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվարկապատկեր)

Հիմա կու հիմա	donnez-moi,	տօնէ-մուա, բուր
20 քիլօ միս 4	pour l'instant,	լիէնսթան, 20
ֆրանքէն, եւ 10	20 kilos de	քիլօ մը վիանտ
քիլօ իւր 5 ֆը-	viande à 4 frs.	ա 4 ֆր. և քիլօ
բանքէն տուէք	le kilo et 10	է 10 քիլօ մը
	kilos de gras-	կրէն, ա 5 ֆր.
	se à 3 francs	
Տիկին, ի՞նչ կ'ու-	Madame, qu'est	մատամ, դէ-մը
զէք	-ce qu'il vous	դիլ վու ֆալէ
	fallait ?	

Երկու քիլո թան- թաղ միս կ'ու- ղէի 5 ֆրանքէն	je désirerais deux kilos de gigot a 5 frs. le kilo	ժը տէգիւրը է տէօ քիլօ տը ժիկօ ա 5 ֆր. լը քիլօ վուասի, մատամ
Ահաւասիկ տի- կին	voici, Madame	վուասի, մատամ
Շատ լաւ, այս կտորը կշռեցէք 5 քիլօ միսի իւղ կ'ուղէի	bien, pesez moi ce morceau je voudrais 3 kilos de grai- se de viande	պիէն, բըզէ մու- ա սը մօրսօ ժը վուասի է քիլօ տը կըէս տը վիանտ
Ահաւասիկ տի- կին, քիլօն 5 ֆրանք է	voici, Madame, c'est 3 francs le kilo	վուասի, մատամ, ս'է 5 ֆրանք Լը քիլօ
Ո'չ տիկին, մէկ զին միայն ու- նինք	non, Madame, nous avons qu'un seul prix	նօն, մատամ, նու զ'ա վօն քէօն սէօլ բրի
Քիլօ մը ոչխա- րի կողիկ կշռե- ցէք, առածս չի բաւեր	voulez-vous me peser encore un kilos de co- telettes de mouton, je n'en ai pas as- sez	վուէ-վու մը բը- զէ անգօր էօն քիլօ տը քօթը- լէթ տը մութօն ժը ն'ան է բա զ'ասէ
Բոլորը ա՞յս է Այո Պարոն, ու- րիշ բան չեմ ուղեր	est-ce tout ? oui, Monsieur, je ne veux rien autre	է-սը թո՛ւ ուի, մէօսիէօ, ժը նը վէօ բիէն օթը

Ամբողջը քանի՞ կ'ընէ	cela fait com- bien en tout ?	սըլա ֆէ քօմպի- էն ան թու
Տիկին, ի՞նչ կը փափաքիք	Madame, que désirez-vous ?	մատամ, զը տէ- զիբէ-վու
5 հատ ոչխարի կողիկ կ'ուղեմ	je voudrais trois cotelettes de mouton	ժը վուասի է թրուա դօթը- լէթ տը մութօն
Ահաւասիկ տի- կին, 9 ֆրանք կ'ընէ	voici, Madame, cela fait 9 frs.	վուասի, մատամ սըլա ֆէ 9 ֆրանք
Մտտուկին . վճա- րեցէք	payez à la caisse	լէյէ ա լա քէս

CHAPITRE 18

ԱՏԱՄՆԱԲՈՒ- ԺԻՆ ԲՈՎ	CHEZ LE DENTISTE	Շէ ԼԸ ՏԱՆԹԻՍԹ
(խօսակցութիւն)	(Vocabulaire)	(փոքապիւլէր)
Բերան	la bouche	լա պուշ
Ակում	la dent	լա տան
Շնատամ	canine	քանին
Աղօրիք	la molaire	լա մօլէն
Մեծ աղօրիք	grosse molaire	կրօս մօլէն
Ծնօա	la mâchoire	լա մաչուա
Ստորին	inférieure	էնֆէրիէօն
Վերին	supérieure	սիւբէրիէօն
Խնամել	soigner	սուանյէ

լեցնել (ակոսն)	plomber	բլօմպէ
Ոսկի դնել	couronner	քուրօնէ
Ոսկի	l'or	լ'օր
Արծաթ	l'argent	լ'արժան
Հանել	l'extraction	լ'էքսթրաքսիօն
Առանց ցաւի	sans douleur	սան տուէօր
Անզգայացնել	insensibiliser	էնսանսիպիլիզէ
Հանել	arracher	արաշէ
Փրկել	sauver	սօվէ
Բանալ	ouvrir	ուվրիր
Շարժիլ	bouger	պուժէ
Նստեցնել	asseyer	ասէյէ
Թիկնաթոռ	fauteuil	ֆօթէյ
Ծռիլ	se pencher	սը բանշէ
Ետեւ	arriere	արիէր
Աւրուիլ	se gâter	սը կաթէ
Տանջուիլ	souffrir	սուֆրիր

ԱՏԱՄՆԱԲՈՒՆ. CHEZ ՇԷ
ԺԻՆ ՔՈՎ. LE DENTISTE ԼԸ ՏԱՆԹԻՍԹ.

(խօսակցութիւն) (conversation) (գօնվէրսասիօն)

Ակոսներս կը j'ai mal aux ժ'է մալ օ տան
ցաւին dents
Ակոսայիս մէկը j'ai une dent ժ'է իւն տան քի
շատոնց ի վեր qui bouge de պուժ տըրիւի
կը խաղայ puis long-լօնթան
temps

Ո՞ր ակոսն է quelle est cette
dent ?
Իմաստութեան c'est la dent de
ակոսն է sagesse
Ուրիշ փտտած j'en ai une au-
մը ունիմ որ tre creuse qui
սոսկալիօրէն me fait horri-
զիս կը տանջէ blement souff-
rir

Կուզէ՞ք քաշել faut-il vous l'ar-
տալ racher ?
Քաշեցէք այս arrachez-moi
ակոսն cette dent
Լաւ է որ խնա- il vaut mieux
մէլ տաք la soigner
Նախքան լեցնել- il faut tout
լու է գալն d'abord la
plomber

Բայց պիտի ցաւ- mais, vous me
ցընէք ferez mal
Կ'ուզէ՞ք որ թմ- voulez-vous que
րեցնեմ je l'insensi-
bilise ?
Քաշելու գինն combien coûte
ի՞նչ է une extrac-
tion ?

Առանց ցաւի 10 sans douleur
ֆրանք է dix francs
Պարզ քաշելը 5 l'extraction
ֆրանք simple 5 frs.

Այս թիկնաթո-	asseyez-vous	Ասէյէ-վու տան
սին վրայ նստե-	dans ce fau-	սը ֆօթէօյ
ցէք	teuil	
Գլուխնիդ ետեւ	penchez la tête	բանշէ լա թէթ
ծակցէք եւ բե-	en arrière et	ան արիէր է ու-
րաննիդ լաւ	ouvrez bien la	վրէ պիէն լա
բացէք	bouche	պուշ
Այս ակոսն կը	peut-on sauver	բէօ-թ'օն ոօվէ
բուծուի	cette dent?	սէթ տան
Երբորդ աստի-	c'est une dent	ս'է գ'իւն տան
ճանի աւրուած	gâtée au troisi-	կաթէ օ թրուա-
ակոսայ մըն է	ème degré	զիէմ տէկրէ
Փոխանակ քա-	au lieu de l'ar-	օ լիէօ տը լ'արա-
շէլու չէք կըր-	rachar, ne pou-	շէ, նը բուլէ-
նար լեցնել	vez-vous pas	վու բա լա բլօմ-
	la plomber?	պէ
Անկարելի է պա-	c'est impossi-	ս'է թ'էմբօսիպլը
րոն	ble, Monsieur	մէօսիէօ

CHAPITRE 19

ՆՈՐԱԶԵԻՈՒ-	DANS UN	ՏԱՆ Զ'ԻՕՆ
ԹԵԱՆ ՎԱՃԱՌԱ-	MAGASIN DE	ՄԱԿԱԶԷՆ ՏԸ
ՏԱՆ ՄԷԶ	NOUVEAUTÉS	ՆՈՒՎՈթի
(Բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապուլէր)
Յարգէ գլխարկ,	chapeau de pail-	շաբօ տը բայ,
թաւիշ, եւ նո-	le, de velours,	տը վըլուր է տը
բաձել	de fantaisie	ֆանթէզի

Այցե լուծեան	une robe de vi-	իւն բօպ տը վի-
շրջագրեամ մը	site, de prome-	զիթ, տը բրօ-
Պոստի	nade	մընամ
Սեղմիրան	le corsage	լը գօրոսթ
Քղանցք	la jupe	լա ժիւր
Մաղէ շրջագ-	une robe de	իւն բօպ տը սէրժ
ղեռս մը, բուր-	serge, de laine	տը լէն, տը սա-
դէ, սա թէն է,	de satin, de	թէն, տը սուա
մետաքսէ	soie	
Դեղին	jaune	ժօն
Վարդագոյն	rose	նօզ
Կապոյտ	bleu	պլէօ
Սև	noir	նուար
Ճերմակ	blanc	պլան
Գորշ	gris	կրի
Կարմիր	rouge	րուժ
Կանաչ	vert	վէր
Մանիշակագոյն	violet	վիօլէ
Ժանեակ	dentelle	տանթէլ
Թաղիք (քէչէ)	feutre	ֆէօթըրը
Մաղուս (աթլաս)	taffetas	թաֆթա
Անկղր գլխարկ	une toque	իւն թօզ
մը		
Գլխանոց	la bride	լա պրիս
Ժապաւէն	le ruban	լը բիւպան
Հանգոյց	le nœud	լը նէօ
Ծաղիկներ	les fleurs	լէ ֆլէօր
Փետուրներ	les plumes	լէ բլիւմ
Փանելայէ գօտի	une ceinture de	իւն սէնթիւր տը
մը	flanelle	ֆլանէլ

Փողկապ մը	une cravate	իւն գրավաթ
Սնշարժ փողկապ մը	une fixe-cravate	իւն ֆիքս-գրավաթ
Մետաքս թաշկինակ մը	un foulard	էօն ֆուլար
Թաշկինակներ	des mouchoirs	տէ մուշուար
Ձեռնոցներ մորթէ, մուշտակէ եւ բուրդէ	les gants de peau, fourrés, de laine	լէ կան ալ բօ, ֆուրէ, տը լէն
Ձգանք (ասղը)	les bretelles	լէ պրէթէլ
Շապիկ ցերեկուան եւ գիշերանոց	la chemise de jour, de nuit	լա շըմիդ տը ժուր, տը նիւի
(Միսօ)	la combinaison	լա գօմպինէզօն
Սեղմիրան	le corset	լը գօրսէ
Դտակ գիշերուան	le bonnet de nuit	լը պօնէ տը նիւի
Դերձանէ, բուրդէ եւ մետաքսէ գուլպայ	les bas de fil, de laine, de soie	լէ պա տը ֆիլ, տը լէն, տը սուա
(Կէս միսօ)	un jupon	էօն ժիւբօն
Բաղնիքի անձեռնոցներ	la serviette de toilette	լա սէրվիէթ տը թուալէթ
Բարձի երես մը	une taie	իւն թէ
Սեղանի առարկաներ	la serviette de table	լա սէրվիէթ տը թապլը
Սեղանի ծածկոց	la nappe	լա նար
Սաւան	le drap	լը տրա
Անձրեւանոց	un parapluie	էօն բարաբրիւ
Գաւազան մը	une canne	իւն գան

Հաստ կտաւէ, պարզ կտաւէ եւ նրբակտաւէ շապիկ մը	une chemise en creton, unies, en toile, en batisse	իւն շըմիդ ան պրէթօն, իւնի, ան թուալ, ան պաթիսթ
Դուլպայ մը (այրի)	une chaussette	իւն շօսէթ
Շալ մը (ցփսի)	un chale	էօն շալ
Գոգնոց	un tablier	էօն թապլիէ
Կնկայ շապիկ մը	une chemise de femme	իւն շըմիդ տը ֆամ
Քօղ մը	un voile	էօն վուալ
Պղտիկ քօղ մը	une voillette	իւն վուալէթ
Հովահար մը	un éventail	էօն էվանթալ
Հովանոց մը	une ombrelle	իւն օմպրէլ
Ձեռնամուշտակ	un manchon	էօն մանշօն
Ծնկակապ	les jarretières	լէ ժարըթիէն
Կօշիկի կապ	des lacets	տէ լասէ
Գիշերանոց (եւ-ըսպական)	pyjama	բիժամա
Ծովային հա-գուստ	marinière	մարինիէն
Ժըրսի մետաքսէ	en jersey	ան ժըրսի
Ջուտ բուրդ	pur laine	բիւր լէն
Կանանց վարտիկ	culotte	բիւլօթ
Հիւսուածեղէն	tricot	թրիքօ
Հիւսուածք	tissu	թիսսիւ
Ձեւ	forme	ֆօմ
Կայն վզնոց	ècharpe	էշարբ
Օձիք	collet	քօլէ

Ծոպ, ծոպաւոր (բիւսկիւլ)	frange	Ֆրանժ
Վզնոց	cache-col	քաշ-քօլ
—	—	—
ՆՈՐԱԶԵԻՈՒ- ԹԵԱՆՎԱՃԱՌԱ- ՏԱՆ ՄԸ ՄԷԶ	DANS UN MAGASIN DE NOUVEAUTÉS	ՏԱՆ ԶԷՅԵ ՄԱԿԱՆԱԿԱՆ ՏԸ ՆՈՒՎՈՐՈՒՆ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիւն)
—	—	—
Ի՞նչ կ'ուզէք Պա- րոն	que d'è s i r e z- v o u s, M o n- sieur ?	զը տէգի՞րէ՛-վու մէօսիէօ
Տիկին, ի՞նչ կ'ու- զէք	Madame, qu'y a-t-il pour vo- tre service ?	մատամ, ք'ի-ա- թ'իլ բուր վո- թըը սէրվիս
Վերաբերուի առ- տառ դնել կ'ու- զեմ	je désirerais a- cheter de la doublure pour manteau	ժը տէգիըըրէ ա- շըթէ աը լա տուպլիւր բուր մանթօ
Ամենէն լաւերէն ցոյց տուէք	montrez moi ce que vous avez de mieux	մօնթրէ մուա աը զը վու դ'ազէ աը միէօ
Այս կերպասին մեթըը քանի՞ է	combien le mè- tre de cette è- toffe ?	քօմպլիէ՛ն լը մէ- թըը աը սէթ է- թօֆ
Ինչ ու կէս ֆը- րանք	neuf francs cin- quante	նէօֆ ֆրան սէն- քանթ

Զեղջ մը կրնա՞ք ընել	pouvez-vous me faire un es- compte ?	բուվէ՞ - վու մը ֆէք էօն էս- քօնթ
Ո՛չ Պարոն, մէկ գին ունիք	non, Monsieur, nous vendons à prix fixe	նօն, մէօսիէօ, նու վաւտօն ա բրի ֆիքս
Ուրիշ ապրանք- ներ ունի՞ք	avez-vous d'au- tres articles ?	ազէ՞ - վու մ'օդըը աթթիքըը
Այո՛, Պարոն, մեծ մթերք մը ու, նինք	oui, Monsieur, nous avons un grand assorti- ment	ուի, մէօսիէօ, նու դ'ազօն էօն կըան առօթթի- ման
Հաճեցէ՛ք սեւ աթլաւ (սնդուս) ցուցնել	montrez moi du satin noir, je vous prie	մօնթրէ մուա տիւսաթէննու- աը, ժը վու բրի
Նաեւ բամպակէ ֆանելա կ'ու- զեմ	je voudrais voir aussi de la fla- nelle coton	ժը վուտրէ վու- աը օսի տը լա ֆլանէլ դօթօն
200 մէթր պիտի զնեմ	j'achèterai deux cents mètres	ժ'աշըթըրէ ա տէօ սան մէթր
Այս գծուածքը (պատման) շատ գեղեցիկ է	ce dessin est très joli	սը տէսէն է թրէ ժօլի
Կը փափաքի՞ք որ Զեր տունը յանձնեն	désirez-vous qu'on livre chez vous ?	տէգիրէ՛-վու գ'օն լիվըը շէ վու
Այո՛, Պարոն, կը փափաքէի որ բնա կաբանս յանձնէին	oui, Monsieur, je voudrais qu'on livre à mon domicile	ուի, մէօսիէօ, ժը վուտրէ գ'օն լի- վըը ա մօն տօ- միսիլ

Պէտք է գնում-	il faut faire des	ել ֆօ ֆէր տէ
ներ ընել	emplettes	զ'ամբլէթ
Բայց սուղ է	mais c'est cher	մէ ս'է շէր
Աժան է	c'est bon mar-	ս'է պօն մարշէ
	ché	
Այս ինծի լաւ	ceci me va bien,	սըսի մը վա պի-
կ'երթայ բայց	mais ce n'est	էն, մէ սը ն'է
չեմ ախորժիր	pas à mon	բա զ'ա մօն կու
	goût	
Ի՞նչ կը փափա-	que désire Mon-	զը տէգի՞ր մէօ-
քի Պարոնը	sieur ?	սիէօ
Կաշիէ ձեռնոց-	je voudrais a-	ժը վոլտըէ աշը-
ներ կ'ուզէի զը-	cheter des	թէ տէ կան ան
ներ	gant en peau	բօ
Թիւերնիդ ի՞նչ է	quelle est votre	զէ՞լ է վօ թրը
	pointure ?	բուէնթիւր
Ձեռքերնիդ եր-	donnez-moi vo-	տօնէ մուա վօ-
կարեցէք	tre main	թրը մէն
Այժի մորթէ ձեռ-	avez-vous des	ապէ՞-վու տէ կան
նոցներ ունի՞ք	gants en che-	ան շըվրօ կլա-
	vreau glacé ?	սէ
Այո Պարոն, ա-	oui, Monsieur,	ուի, մէօսիէօ, նու
մէն տեսակ ու-	nous avons de	զ'ապօն տը թու
նինք	tous les gen-	լէ ժանրը
	res	



CHAPITRE 20

ԴԵՐՉԱԿԻՆ	CHEZ	Շէ
ԲՈՎ	LE TAILLEUR	ԼԸ ԹԱՅԷՐՈՒ
(բանագիրք)	(vocabulaire)	(վօրապիւլէր)
Հագուստ մը	un habit	էօն ապի
Վերարկու (ձմեռ-	un paletot	էօն բալըթօ
ուան)		
Վերարկու (ա-	un manteau	էօն մանթօ
մառուան)		
Թիկնոց մը	un veston	էօն վէսթօն
Բաճկոնակ մը	un gilet	էօն ժիլէ
Տարաւ մը	un pantalon	էօն բանթալօն
Հօդիկ մը	une redingote	իւն ըրտէնկօթ
Ճագէթ մը	une jaquette	իւն ժագէթ
Վերարկու (ա-	un pardessus	էօն բարալսիւ
մառուան)		
Ճա մը սրդիւ-	un manteau de	էօն մանթօ տը
թեան վերար-	voyage	վուայաժ
կու մը		
Չափի վրայ	un costume de	էօն քօսթիւմ տը
ձեռք մը հա-	tailleur	թայէօր
զուստ		
Թիկնոցի մը կը-	les pièces d'un	լէ բիէս ա'էօն
տորները	veston	վէսթօն
Վզնոց	le col	լը քօլ

վիզնոցի տակի	le dessous du	լը տըսու տիւ
մասը	col	քօլ
կոնակը	le dos	լը տօ
Առջեւը	le devant	լը տըվան
թեղանիք	les manches	լէ մանշ
թելի աստառ	la boublure des	լա տուպլիւր տէ
	manches	մանշ
Հաւաք (կոճակ- ներու)	la garniture	լա կարնիթիւր
Գրպանի աստառ	la doublure de	լա տուպլիւր աը
	la poche	լա բօշ
Գրպան	la poche	լա բօշ
Վզի աստառը	la toile de col	լա թուալ տը քօլ
(թելա)		
Թիկնոցի ցուցա-	l'étiquette d e	լ'էթիքէթ տը
զիրը	veston	վէսթօն
կոճակի ծակը	la boutonnière	լա պութօնիէն
կոճակ	le bouton	լը պութօն
Դերձակի գոր-	les outils de	լէ դ'ութիւ տը
ծիքներ	tailleur	թայէօն
Մկրատ	les ciseaux	լէ սիզօ
Արդուկ	le fer à repas-	լը ֆէր ա ըրբա-
	ser	սէ
Իւղաման	la burette	լա պիւրէթ
Պտուտակի բա-	le tournevis	լը թուրնըվիս
նալի		
Սանթիմէթրօ	le centimètre	լը սանդիմէթր
Կաւիճ	la craie	լա քրէ
Ասեղ	l'aiguille	լ'էկիւյ
Գնդասեղ	l'épingle	լ'էքէնկլը

Ուղղաչափ (քօն- իա)	l'équerre	լ'էքէր
Քանակ	la règle	լա բէկլը
Կծիկ	la pelote	լա բըլօթ
Կարժառ	la bobine	լա պօպին
Օրինակ	le modèle	լը մօտէլ
Կարի-մեքենայ	la machine à	լա մաշիւն ա
	coudre	քուտրը
Մազոգ (մէզիգ)	la canette	լա քանէթ
Կարժառ (մասը- բայ)	la navette	լա նավէթ
Զսպանակ	ressort	րըսօր
Դերձան կարող	coupe-fil	քուր-ֆիլ
Բանալի էգ պը-	clef à écrou	քլէ ա էքրու
տուտակի		
Բազուկ, թեւ	bras	պրա
Երկայն	longue	լօնկ
Լայնարձակ	ample	ամբլը
Նեղ	étroit	էթրուա
Լայնցնել, մեծ- ցընել	élargir	էլարժիր
Խնամել	soigner	սուանէ
Նեղցնել	retrecir	րէթրէսիւր
Կերպաս	drap	տրա
Չափի վրայ	sur mesure	սիւր մէզիւր
Հաստ	épais	էրէ
Բարակ	mince	մէնս
Սեղմուած	serré	սէրրէ
Կարճ	court	քուր
Նմուշ	échantillon	էշանթիյօն

Փորձել	essayer	էսէյէ
Փնտռել	chercher	շէրշէ
Աճապարել	dépêcher	տէքէշէ
Վերալարում	retouchage	րըթուշաթ
Ղրկել	envoyer	անվուշէ
Ապագիկ	crédit	քրէտի
Կանխիկ	comptant	քօնթան
Կպչուն	collant	քօլան
Ձեւ	façon	ֆասօն
Նեղուիլ մտա-	inquiéter	էնդիէթէ
տանջուիլ		
Բան	chose	շօզ
Երբ	quand	քան
Սխալ	faute	ֆօթ
Ահաւասիկ	voici	վուասի
«	voilà	վուալա
Լմնցնել	finir	ֆինիր
Փոկ (զարչ)	courroie	քուրուա

ԴԵՐՁԱԿԻՆ

ՔՈՎ

CHEZ

LE TAILLEUR

ՇԷ

ԼԸ ԹՅՅԻՐ

(խօսակցութիւն)

(conversation)

(գօնվէսասիօն)

Ներեցէք Պարոն, բարտօն մէօսի-
ինձ լաւ դեր- ձօ բուվէ-վու
ձակ մը կը յանձ- յօ րըքօմանտէօն
նարարէք պօն թայէօր
bon tailleur ?

Ձեզ մասնաւո-
րապէս կը յանձ-
նարարեմ ժիւլ-
սը, վայելուչնե-
րու նախընտ-
րած դերձակն է

Հասցէն ինձ կըր-
նա՞ք տալ

Ժիւլսը ամէ-
նուն ծանօթ է
Մարսէյի մէջ.
խանութը թիւ
ալքնիւ Գամիլ
Բելլթան է

Բարեւ, Պարոն,
Ժիւլսի վաճա-
ռատունը հո՞ս է

Այո Պարոն, ի՞նչ
կ'ուզէիք

Ձափի վրայ ձեռք
մը հագուստ
կ'ուզէի
Պատրաստ հա-
գուստ մը կ'ու-
զեմ

je vous recom-
mande tout
particulière-
ment JUL'S,
c'est le tailleur
préférè des é-
légants

pouvez-vous
m'indiquer
son adresse ?

JUL'S est bien
connu à Mar-
seille, le maga-
sin de vente
est à l'Avenue
Camille Pelle-
tan, N° 1

bonjour, Mon-
sieur, est-ce
bien ici la mai-
son JUL'S ?

oui, Monsieur,
qu'y a-t-il à vo-
tre service ?

je voudrais un
complet sur
mesure

je désirerais un
vêtement tout
fait

Ժը վու րըգօ-
մանտ թուար-
թիքիւիէրը-
ման ժիւլս սէ
լը թայէօր քրէ-
ֆէրէ տէ դ'էլէ-
կան

բուվէ-վու մէն-
տիքէ սօն տա-
րէս

Ժիւլս է պիէն
գօնիւ ա Մար-
սէյ, լը մակա-
ղէն ալ վանթ է
թ'ա լ'Ավընիւ
Գամիլ Բէլլ-
թան Նօ. 1

պօնթուր, մէօ-
սիէօ, է սը պի-
իէն իսիլա մէ-
գօն ժիւլս

ուի, մէօսիէօ,
ք'իա-թ'իլա վօ-
թըր սէրվիէս

Ժը վուալէ հօն
քօմրէ սիւր
մըզիւր

Ժը տէզիւրը է
հօն վէթըման
թու ֆէ

Նմուշներ կը ցուցընէ՞ք
 Զեռք մը հազոտ բանի՞ր
 կը շինէ՞ք
 Զափի վրայ ձեռք մը հազոտաւոր
 550 Ֆրանք է
 Շատ սուղ է զեղջ մը չէ՞ք ընկր
 Ո՛չ Պարոն, մէկ զին միայն սէնինք
 Նմուշը կրկին անգամ էոյց կ'ուտա՞ք
 Շատ բարակ է են ասկէ աւելի հաստ կ'ուզէի
 Այս կերպասէն չ'ախորժեցայ
 Լողիկ մը, 2 բաճկոնակ եւ տաբատի մը պէտք ունիմ

voulez-vous me
 montrer des échantillons ?
 combien prenez vous pour un costume ?
 trois cent cinquante francs pour un complet sur mesure
 c'est trop cher, vous ne faites pas de rabais ?
 non, Monsieur, nos prix sont fixes
 voulez-vous me montrer l'échantillon de nouveau
 c'est trop mince je voudrais quelque chose plus épais que ceci
 ce drap ne me plaît pas
 il me faut une redingote, deux gilets et un pantalon

վու՞լէ՞ք - վու՞ մը մօնթրէ տէ գ'է- շանթիյօն
 քօմպիէ՞ն բրընէ - վու բուր էօն քօմթիւմ
 թրուա սան սէն- ք ա ն թ ֆրան բուր էօն քօմթլէ սիւր մէզիւր
 ս'է թրօ շէր, վու նը ֆէթ բա տը բապէ
 նօն, մէօսիէօ, նօ բրի սօն ֆիքս
 վուէ՞ք - վու՞ մը մօնթրէ է'էշանթիյօն տը նու- վօ
 ս'է գրօ միշտ ժը վուտրէ գէլզը շօղ, բիւէ էրէ գը սըսի
 սը տրա նը մը բէ բա
 իլ մը ֆօ թ'իւն բըտէնկօթ, տէօ ժիլէ է էօն բան- թալօն

Այս սեւ կերպասէն տաբատի եւ լողիկի համար պիտի առնեմ
 Ի՞նչ տեսակ տառ ունիք
 Ամէն տեսակէ ունինք
 Աստառին խնամք տարէ՞ք
 Ի՞նչ տեսակ կոճակ կ'ուզէք
 Մեծաքսէ կոճակ կ'ուզեմ
 Եթէ կը հաճիք չափս ասէք
 Տաքաւը ի՞նչ տեսակ կ'ուզէք
 Փակչո՞ւն թէ լայն
 Շատ լայն մի շինէք
 Բաճկոնակը ի՞նչ տեսակ շինենք

je prendrais ce drap noir pour la redingote et le pantalon
 quel genre de doublure avez-vous ?
 nous en avons de tous les genres
 soignez les doublures
 quelle sorte de boutons voulez-vous ?
 je veux des boutons de soie
 prenez mes mesures, s'il vous plaît
 comment désirez-vous le pantalon, large ou collant ?
 ne le faites pas trop large
 de quel genre faisons-nous le gilet ?

ժը բրանտրէ սը տրա նուտր բուր լա բըտէն- կօթ է լը բան- թալօն
 քէ'լ ժանրը տը տուլիւր ալէ- վու
 նու գ'ան ալօն տը թու է ժան- բը
 սուանլէ է տու- պլիւր
 քէ'լ սօրթ տը պուլթօն վուլէ- վու
 ժը վէօ տէ պու- թօն տը սուա
 բրընէ մէ մէզիւր ս'իլ վու բլէ
 քօմա՞ն տէզիւրէ- վու լը բանթա- լօն, լա բ ժ ու քօլան
 նը լը ֆէթ բա թրօ լարժ
 տը քէ'լ ժանրը ֆըգօն նու լը ժիլէ

վերջիննորածե- ւութեամբ	à la dernière mode	ա լա տէրնիէր մօտ
Շատ լաւ Պարոն	très bien, Mon- sieur	թրէ պիէն, մէօ- սիէօ
Փորձի համար է՞րբ կընամ զալ	quand pourrai- je venir essa- yer ?	քան բուրէ՞-ժը վընիը էսեյէ
վաղը կէսօրէ ետք	demain, après- midi	տը մէն արբէ միտի
Գոհացնելու աշ- խատեցէք	tachez de me contenter	թ ա շ է տը մը քօնթանթէ

CHAPITRE 21

ԺԱՄԱԳՅՈՅԻՆ ԽԱՆՈՒԹԻՐ	CHEZ L'HORLOGER	Շէ Լ'ՕՐԼՈՇԻ
(Բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Ժամացոյց	une montre	իւն մօնթրը
Թիւի ժամացոյց	une montre-bra- celet	իւն մօն թրը պրասըլէ
Ժամացոյցի շղ- թայ մը	une chaîne de montre	իւն շէն տը մօն- թրը
Զարթոնմի ժա- մացոյց	réveil	րէվէյ
Պատի ժամա- ցոյց	pendule	բանտիւլ
Մատանի մը	une bague	իւն պակ

Նշանաւորի մա- տանի	une alliance	իւն ալիանս
Փողկապի պնդա- սեղ մը	une épingle de cravate	իւն էքէնկլ տը քրավաթ
Օղեր	les boucles d'oreille	էս պուքլ տ'օրէյ էօն պրասըլէ
Ապարանջան մը	un bracelet	իւն պրօշ
Գնդասեղ	une broche	էօն քօլիէ տը բէրլ
Մարգարիտէ մանեակ մը	un collier de perles	էօն բանտանդիֆ էօն սադ ա մէն
Վիզէ կախելիք	un pendantif	
Զեռքի պայու- սակ մը	un sac à main	
Թանկագին քա- րեր	pierres préci- euses	բիէն բրէսիէօդ
Ադամանդ	le diamant	լը տիաման
Մարգարիտ	la perle	լա բէրլ
Զմրուխտ	l'émeraude	է'էմըրօտ
Շափիւղայ	le saphir	լը սաֆիր
Յակինթ	le rubis	լը բիւպի
Սրեւակն	l'opale	լ'օբալ
Տապալիօն	la topaze	լա թօփադ
Փերուզակ	la turquoise	լա թիւրքուադ
Սաթ (քէհրի- պար)	le jais	լը ժէ
Բուստ	le corail	լը քօռայ
Ժամացոյցի մը մասերը	les pièces d'une montre	էս բիէն տ'իւն մօնթրը
Ասեղ (սլաք)	l'aiguille	լ'էկիւյ
Բանալի	la tresseuse	լա թրօսէօդ

Բանալի	la clef	լա քլէ
Զսպանակ	le ressort	լը րըսօր
Ապակի	la glace	լա կլաս
Լարակ (ժամացոյցի)	le remontoir	լը րըմօնթուար
Կեդրոն	l'axe	լ'աքս
Ճօճանակ (ժամացոյցի)	le balancier	լը պալանսիէ
Երկաթ	l'ancre	լ'անքըր
Զսպանակ, պըտուտակ	le spirale	լը սքիլալ
Գլան (օղլաղը)	le cylindre	լը սիլինդր
Առանցք (միջկէր)	le pivot	լը բիվօ
Ժամացույցի տախտակը	le cadran	լը քատրան
Գործիքներ	outils	ուլթիլ
Խոշորացոյց	loupe	լուք
Փորձաքար	la pierre à sou-chau	լա քիէո ա սուչօ
Զէչաքար	la pierre ponce	լա քիէո բօնս
Արջապակ (քէզակ)	acide-azotique	ասիտ-ազօթիք
սաճ րուհը	acide-sulfurique	ասիտ - սիւլֆիւրիք
տուղ րուհը	acide - chlorhy-drique	ասիտ-զլօրհիւրիք
Տրիպօլիակալ	tripoli	թրիքօլի
Նշանակել	indiquer	էնտիքէ
Ազնուութիւն	obligeance	օպլիթանս

Յանձնարարել	recommander	ըրքօմանտէ
Սքանչելի	magnifique	մանյիֆիք
Խոստանալ	engager	անկաթէ
Մաքրում	nettoyage	նէթուալաթ
Շարժում	mouvement	մուվըման
Ամուր	solide	սօլիտ
Խնամօք	soigné	սուանյէ
Փորել	graver	կըալէ
Գլխատառեր	initiales	ինիսիալ
Լուսնոսկի	le platine	լը բլաթին
Ոսկի	l'or	լ'օր
Արծաթ	l'argent	լ'արթան

ԺԱՄԱՐՈՐԾԻՆ
ԽԱՆՈՒԹԸ

(խօսակցութիւն)
Ներեցէք Պա-
րոն, կը հաճէք
ժամագործ եւ
զոհարագործ մը
ցոյց տալ

Մասնաւորապէս
Զեզ կը յանձ-
նարարեմ ԳԱՊԻ,
վաճառատունը

Ո՞ր կը գտնուի

CHEZ
L'HORLOGER

(conversation)
pardon, Mon-
sieur, voulez-
vous m'indi-
quer un hor-
loger et bijou-
tier ?

je vous recom-
mande tout
spécialement
la maison
KABÉ

a quelle adres-
se ?

ՇԷ
Լ'ՕՐԼՈԺԷ

(քօնվէրսասիօն)
բարտօն, մէօսի-
էօ, վուլէ-վու
մ'էնտիքէ էօն
օրլօթէ է պի-
ժուլթիէ

Ժը վու րըքօ-
մանտ թու սքէ-
սիալըման Լ ա
մէզօն Գապէ

ա քէ՞լ ատրէս

10 պիս, Բիւ Գու-
թէլըրի փողոց
Ո՞վ հարցնելու է
Պր. ՊԱՐԾԱՆԻ-
ԵԱՆԸ
Բարեւ Պարոն,
հո՞ւ է ԳԱՊԻ
գոհարավաճա-
ռատունը
Այո՛, Պարոն, ձե-
զի եմ
Ոսկի ապարան-
ջան մը կ'ուզեմ
Ահա ապիկ ըս-
քանչեւի ապա-
րանջան մը
Ոսկի ժամացույց
մը գնել կ'ուզեի
Զէնիթ ժամա-
ցույց մը քանի՞
կ'արժէ
400 ֆրանք
Շատ սուղ է
Սուղ է Պարոն

10 bis, rue Cou-
tellerie
qui faut-il de-
mander ?
Mr. K. B A R-
TZANKIAN
bonjour, Mon-
sieur, e s t-c e
bien ici joail-
lerie KABÉ
oui, Monsieur,
je suis à vous
tout de suite
je voudrais un
bracelet or
voici un magni-
fique bracelet
je désirerais a-
c'heter une
montre en or
combien coûte
une montre Zé-
nith ?
quatre cents
francs
c'est trop cher
non, Monsieur,
ce n'est pas
cher

10 պիս, Բիւ Գու-
թէլըրի
քի ֆօ թ'իլ տը-
մանտէ՞
Մր. Պարծանք-
եան
պօնժուր, մէօսի-
էօ է-սը պիէն
իսի ժուայըրի
Գապէ
ուի, մէօսիէօ, ժը
սիւի ա վու թու
տը սիւիթ
ժը վուտրէ էօն
պրասըլէ օր
վուասի էօն ման-
յիֆիկ պրասըլէ
ժը տէգիբըրէ ա-
շըթէ իւն մօն-
թըր ան օր
քօմպիէն գութ
իւն մօնթըր Զէ-
նիթ
քաթըրը սան
ֆրան
սէ թըօ շէր
նօն, մէօսիէօ, սը
նէ քա շէր

Սքանչելի ժա-
մացույց մըն է
տասը տարի
կ'ապահովենք
Նորոգուելիք ժա-
կ'ընէ՞ք
Այո՛ Պարոն
Նորոգուելիք ժա-
մացույց մը ու-
նիմ
Ի՞նչ ունի նա-
յիւք
Լաւ մաքրու-
թեան մը պէտք
ունի
Այո՛, իրաւունք
ունիք
Երբեմն կը յա-
ռաջանայ, եր-
բեմն հո կը
մնայ, երբեմն
ալ բոլորովին
կը կենայ
Ե՞րբ պատրաստ
պիտի ըլլայ
12 ժամէն

Մօտաւորապէս
քանի՞ կ'արժէ

c'est une magni-
fique montre,
garantie dix
ans
faites-vous des
réparations ?
oui, Monsieur
j'ai une montre
qui a besoin
d'être réparée
voyons ce qu'el-
le a
elle a besoin
d'un bon net-
toyage
oui, vous avez
raison
tantôt, elle a-
vance, tantôt
elle retarde,
quelquefois
même elle s'ar-
rête tout à fait
quand sera-t-
elle prête ?
dans douze
heures
à combien me
reviendra ce
nettoyage ?

ս'է թ'իւն մանյի-
ֆիկ մօնթըրը
կարանթի տի
զ'ան
Ֆէթ-վու տէրէ-
բարասի՞օն
ուի մէօսիէօ
ժ'է իւն մօնթըրը
քի ա պըգուան
տ'էթըր բէբարէ
վուայօն սը ք'էլ
ա
էլ ա պըգուան
տ'էօն պօն նէ-
թուայած
ուի, վու զ'ավէ
բէգօն
թանթօ, էլ ա-
վանս, թանթօ
էլ բըթարտ,
քէլքըֆուա մէմ
էլ ս'արէթ թու
թու թ'ա ֆէ
քան սըրա թ'էլ
բրէթ
տան տուղ էօր
ա քօմպիէն մը
բըվիէնտրա սը
նէթուայած

Մաքրութիւնը	c'est dix francs	ս'է տի ֆրանսը
10 ֆրանք է	le nettoyage	նէթուարած
Շատ լաւ	c'est entendu	ս'է թ'անթան-
		տիւ
Յետոյ թիւն	au revoir, Mon-	օրըմուար, մէօ-
Պարոն	sieur	սիէօ

CHAPITRE 22

ԿՕՇԿԱԿԱՐԻՆ	CHEZ LE COR-	Շէ
ԽԱՆՈՒԹԸ	DONNIER	ԼԸ ՔՕՐՏՕՆԻԷ

(բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
------------	---------------	--------------

Մուճակ	le soulier	լը սուլիէ
Կօշիկ	la chaussure	լա շօսիւն
Մոյկ (ծիգմէ)	la botte	լա պօթ
Կիսամուճակ	la bottine	լա պօթիւն
Հողաթափ	l'escarpin	լ'էսքարպէն
Հետկ (թօղլուդ)	la guêtre	լա կէթրը
Մոյկածիգ	le tire-botte	լը թիւր-պօթ
Կոճակածիգ	le tire-bouton	լը թիւր-պուլթօն
Մոյկածիգ (քէ- րէթա)	le chausse-pied	լը շօս բիէ
Կապեր	les lacets	լէ լասէ
Կոճակներ	les boutons	լէ պուլթօն
Զոյգ	la paire	լա բէն
Ներբան	la semelle	լա սըմէլ
Երես	l'empeigne	լ'անբէնը

Մոյկի վիգ	la tige de botte	լա թիւթ տը պօթ
Կրունկ	le talon	լը թալօն
Կաշի	le cuir	լը քիւիք
Կաղապար	la forme	լա ֆօրմ
Ողորկ	glacé	կլասէ
Փայլուն (լուստ- րին)	vernis	վէրնի
Այծենի (մորթ)	le chevreau	լը շըվրօ
Բարակ	mince	մէնս
Հաստ	épais	էբէ
Բարձր	haut	հօ
Յած	bas	պա
Տեսակ	genre	ժանր
Չափի վրայ	sur mesure	սիւր մըզիւր
Չափ	la pointure	լա բուանթիւր
Վէրք	blessure	պլէսիւր
Վիրաւորել	blessar	պլէսէ
Հագնիլ	chausser	շօսէ
Փորձել	essayer	էսէյէ
Նոր ներբանել	ressemelage	րէսըմըլաժ
Կարկտել	raccommoder	րաքօմօտէ
Կարկտուք	raccommodage	րաքօմօտաժ
Նորոգում	réparation	րէրարասիօն
Նորոգել	réparer	րէրարէ
Գործիք	les outils	լէ գ'ուլթիլ
Մարձ	le marteau	լը մարթօ
Արցան	la tenaille	լա թընայ
Դանակ	le tranchet	լը թրանշէ
Հերիւն (պիղ)	l'alène	լ'ալէն
Դերձան կտրիչ	le coupe-fil	լը քուր-ֆիլ

չերիւն (գացա- պուրղու)	le poinçon	լը բուանսոն
Օղակի մկրատ	les ciseaux à boutonnières	լէ սիգօ ա պու- թօնիէր
Յղկիչ	la polissoire	լա բօլիսուսո
Ունեղի	les pinces	լէ բէնս
Խոզանակ	la brosse	լա պրօսս
Խաբառոց (էյէ)	la lime	լա լիմ
Ձմանիս (զմբա- րա)	toile d'èmeri	թուալ տ'էմըրի
Սւազաթուղթ	papier d'èmeri	բաբիէ տ'էմըրի
Օղակաբաց(զըմ- պա)	la tenaille à œil- let	լա թընալ էօլէ
Կեռ (չէնկէլ)	crochet	քրօշէ
—	—	—
ԿՕՇԿՍԿՍՐԻ ԽՍՆՈՒԹԸ	CHEZ LE COR- DONNIER	Շէ ԼԸ ՔՕՐՏՕՆԻԷ
—	—	—
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
—	—	—
Ձոյդ մը կօշիկ կ'ուզեմ	je voudrais une paire de chaus- sures	ժը վուարէ իւն բէն տը շօսիւր
Ի՞նչ տեսակ կ'ու- զէք	quel genre dé- sirez-vous ?	քէ՞լ ժանրը տէ- զիրէ վու
Հաճեցէք զոյգ մը կօշիկ ցուցնել	faites-moi voir une paire de bottines	ֆէյթ մուա վու- ար իւն բէն տը պօթիւն
Ձոյգ մը կապով կօշիկ	une paire de bottes à lacets	իւն բէն տը պօթ ա լասէ

Ձոյգ մը կոճա- կաւոր մուճակ	une paire de souliers à bou- tons	իւն բէն տը սու- լիէ ա պութօն
Ձոյգ մը երկայն վիզով կօշիկ (ճիգմէ)	une paire de jambières	իւն բէն տը ժամ- պիէր
Ձոյգ մը հեսկ (թօղուկ)	une paire de guêtres	իւն բէն տը կէթր
Ձոյգ մը բանթու- ֆլա	une paire de pantoufles	իւն բէն տը բան- թուֆլը
Սյս մուճակները շատ պղտիկ են, կազապարզար- կէք	ces souliers sont trop pe- tits, mettez-les sur la forme	սէ սուլիէ սօն թրօ բըթի մէ- թէ լէ սիւր լա ֆօրմ
Ձեր ոտքի չափն ի՞նչ է	quelle est votre pointure ?	քէլ է վօթրը բուանթիւր
Ձափի վրայ զոյգ մը կօշիկ կ'ու- զեմ	je voudrais une paire de chaus- sures sur me- sure	ժը վուարէ իւն բէն տը շօսիւր սիւր մըզիւր
Ուրիշ զոյգ մը ցուցուցէք	montrez-m'en une autre pai- re	մօնթրէ ման իւն օթրը բէն
Կօշիկահան մը տուէք (չէքէ- ճէք)	donnez-moi un tire-bottes	տօնէ մուա էօն թիրպօթ
Սյս կօշիկները ոտքս լաւ եղան	ces chaussures me chaussent bien	սէ շօսիւր մը շօս պիէն

Ուրիշներ պիտի փորձեմ որով- հետեւ ներքա- նը շատ բա- րակ է	je désirerais en essayer d'au- tres, parce que les semelles sont minces	Ժը տէգիրընէ ան էտէյէ տ'օթըրը, բարս զը լէ սը- մէլ սօն թըօ մէնս
Ասկէ թիւ մը մե- ծը փորձեցէք	essayez-moi une pointure au- dessus	էտէյէ մոռա իւն բոռանթիւր օ տէսիւ
Ասոնք լաւ կ'ըլ- լան, պիտի առ- նեմ	celles-ci vont bien, je les prends	սէլ սի վօն պիէն Ժը լէ բրան
Կրօնականները շատ բարձր են	les talons sont trop hauts	լէ թալօն սօն թըօ հօ
Այս մոճակներս նորոգեցէք	veuillez resse- meler ces sou- liers	վէօյէ բէսըմըլէ սէ սուլիէ
Նորոգումը քա- նի՞ կ'արժէ	combien coûte le resseme- lage ?	թօմպիէն քաթ լը բէսըմըլաթ
Կը վախճամ որ ձգանները կը փրթին	je crains de casser les ti- rants	Ժը քրէն տը քա- սէ լէ թիրան
Մի՛ վախճաք ստքերնիդ գե- տին զարկէք	n'ayez pas peur tapez du pied	ն'էյէ բա բէօր, թարէ տիւ բիէ
Շատ լաւ եղաւ թիչ մը շատ եր- կայն չե՞ն	bien, ça va ne sont-elles pas un peu trop longues ?	պիէն, սա վա նը սօն թ'էլ բա՞ դ'էօն բէօ թըօ լօնկ

Ոտքի մատեր- նիդ աղատ շար- ժելու են	il faut que les doigts du pied puissent se mouvoir libre- ment	իլ ֆօ քը լէ տու- ա տիւ բիէ բիւ- իս սը մուվուտո լիպըման
Ե՞րբ կ'սկսէք այս մոճակնե- րը Ստիպողական չէ	pour quand de- sirez-vous ces souliers ? je ne suis pas pressé	բուր քա՞ն տէ- գիրէ վու սէ սուլիէ Ժը նը սիւի բա բրէսէ

CHAPITRE 23

ՈՐՄԵԱՅԻՐԻՆ
ԽՍՆՈՒԹԸ

CHEZ LE MAÇON

ՇԷ ԼԸ ՄԱՍՈՆ

(բառագիրք)

(vocabulaire)

(վոքապիւլէր)

Պատ	le mur	լը միւր
Շրջաբակ	la clôture	լա քլօթիւր
Միջնորմ	la cloison	լա քլուազօն
Աղիւս	la brique	լա պրիք
Գած (ալլը)	le plâtre	լը բլաթըր
Կրաղիւս	le ciment	լը սիման
Տոպրակ	le sac	լը սաք
Մակերեսայթ	la surface	լա սիւրֆաս
Աւազ	le sable	լը սապլը
Քար	la pierre	լա բիէր
Հող	le sol	լը սօլ

Գործիքներ	les outils	լէ գ'ուլթիլ
Ծեփիչ	la truelle	լա թրիւէլ
Հարթաչափ	le niveau	լը նիվո
Դոյլ	le seau	լը սո
Մուրճ	le marteau	լը մարթո
Քանակ	la règle	լա րէկլը
օգնորմաշէն	l'aide-maçon	լ'էտ-մասոն
Տաշտ, կուր	l'auge	լ'օփ
Ուղղաձիգ (շա- վըր)	le fil à plomb	լը ֆիլ ա բլօն
Սկսիլ	commencer	քօմանսէ
Աշխատանք	le travail	լը թրավայ
Դուռ	la porte	լա բօրթ
Պատուհան	la fenêtre	լա ֆենէթրը
Առաստաղ	le plafond	լը բլաֆօն
Տախտակամած	le plancher	լը բլանշէ

ՈՐՄՆԱԴՐԻՆ

ԽԱՆՈՒԹԸ

CHEZ LE MAÇON

Շէ ԼԸ ՄԱՍՈՆ

(խօսակցութիւն)

(conversation)

(գօնվէրսասիօն)

Բարեւ Պարոն,	bonjour, Mon-	պօնժուր, մէօսի-
միջնապատ մը	sieur, je voud-	էօ, ժը վուտրէ
քաշել տալ	rais faire faire	ֆէր ֆէր իւն
կ'ուզեմ	une cloison	զլուազօն
Այս միջնորմին	quelle est la	զէլ է լա սիւր-
մակերեսը ի՞նչ	surface de cet-	ֆաս տը սէթ
է	te cloison ?	զլուազօն

Տասը քառակու-	dix mètres car-	տի մէթրը դարէ
սի մէթր	rés	
Ո՞րչափ աղիւս	combien faut-il	քօմպիէ՞ն ֆօ
պէտք է	de briques ?	թ'իլ տը պրիգ
Յէ աղիւս քառա-	34 briques par	34 պրիգ բար
կուսի մէթրին	mètre carré	մէթրը դարէ
Քանի՞ տոպրակ	combien faut-il	քօմպիէ՞ն ֆօ
զորչ դաճ (ալշը)	de sacs de plâ-	թ'իլ տը սագ
պէտք է	tre gris ?	տը բլաթրը կրի
Մօտաւորապէս	un sac pour un	էօն սագ բուր էօն
քառակուսի	mètre carré à	մէթրը դարէ ա
մէթրին մէկ	peu près	բէօ բրէ
տոպրակ		
Ե՞րբ պիտի ըս-	quand commen-	գա՞ն գօմանսըրէ
կըսիք	cerez-vous ?	վու
Երբ որ կ'ուզէք	quand vous	գան վու վուտրէ
	voudrez	
Եթէ ժամանակ	cet après-midi	սէ թ'արբէ միտի
ունիք, այս կէ-	si vous avez le	սի վու գ'ավէ
սօրէն վերջ	temps	լը թան
Մի՞նակ եմ օդ-	mais je suis	մէ ժը սիւի սէօլ,
նական մը կ'ու-	seul, il me faut	իլ մը ֆօ գէլ
զեմ	quelqu'un	գ'էօն բուր մը
	pour me don-	տօնէ էօն գու
	ner un coup de	տը մէն
	main	
Ճշգիւ, ներկա-	je connais jus-	ժը քօնէ ժու-
յիս անդորձ մէ-	tament un ouv-	թըման էօն ուվ-
կը կը ճանչնամ	rier sans place	րիէ սան բլաս
	pour l'instant	բուր լ'էնսթան

Բարեւ Պարոն, bonjour, Mon-
սիւր, je viens
կողմէ կուլամ, de la part de
որ իմ մասին Mr, Paul qui a
խօսած էր Ձեր
քով աշխատե-
լու համար de moi, pour
travailler chez
vous

Երբէք աշխա- avez-vous déjà
տած էք travaillé,
Այո՛, որպէս օգ- oui, j'ai travaillé
նական որմնա- comme aide-
դիր աշխատած maçon

Վկայագիրք մը avez-vous un
certificat,

Այո Պարոն, ա- oui, Monsieur,
հաւաստիկ այս-
voici

CHAPITRE 24

ՍՏԱՂՁԱԳՈՐ-
ԾԻՆ ՔՈՎ

(Բառագիրք)

CHEZ LE CHAR-
PENTIER

(vocabulaire)

Շէ
ԼԸ ՇՍՐԲԱՆԹԻԷ

(Վօքապուլէր)

Սղոյ la scie լա սի

Աքցան (քէլքէ- la tenaille լա թընայ

թիւն)

Ուրաղ l'ermine լ'էրմինէթ

Գայլիկոն (սղու- la vilebrequin լա վիւլբրէն
դու)

Պտուտ la mèche լա մէշ

Մուրճ le marteau լը մարթօ

Թակ (թօղմաղ) le maillet լը մայէ

Մէթր le mètre լը մէթրը

Մանիճ la manivelle լա մանիվէլ

Հարթաչափ (թէ- le niveau լը նիվօ

րէզի)

Դուր (տէմիր le ciseau լը սիզօ

զալէմ)

Մեծ մկրատ la cisaille լա սիզայ

Յենակ (տայաղ) le cliquet լը քլիքէ

Մատիտ le crayon լը քրէյօն

Կարկին (փէր- le compas լը քօմբա

կէլ)

Սալ (էօրս) l'enclume լ'անքլիւս

Ուղղաչափ (կօն- l'équerre լ'էգէր

եա)

Աթոռակ l'escabeau լ'էսքապօ

Գործասեղան l'établi լ'էթապլի

(տէզիկեան)

Մամուլ (մէնկէ- l'étau լ'էթօ

նէ)

Գամ հանող le tire-point լը թիր-բուան

Պտուտակի բա- le tournevis լը թուրնըվիս

նալի

Գայլիկոն la tariere լա թարիէր

Սեղան la table լա թապլը

Գզրոց le tiroir լը թիրուար

Շավեր	le fil à plomb	լը ֆիլ ա բլոմ
Գայլիկոն	le foret	լը ֆորէ
Խարաբուզ (սէն- տէ)	la varlope	լա վարլօր
Պզտիկ քերիչ	demi-varlope	սըմի-վարլօր
Քերիչ	rabot	րապօ
Գողաձեւ քերիչ	rabots conca- ves	րապօ քօնքավ
Կլոր քերիչ	rabots ronds, doubles	րապօ րօն, տու- պլը
Քերիչ մը	mouchette dou- ble	մուշէթ տուպլը
Ատամնաւոր	rabots à dents	րապօ ա տան
Քերիչ մը	guillaumes dou- bles	կիլյօմ տուպլը
Ալտաձեւ քերիչ	bouvets	պուվէ
Տախտակի քե- րիչ	bouvets à pan- neaux	պուվէ ա բանօ
Կտրատուի	boîte à coupes	պուլաթ ա քուր
Շեղը	la lame	լա լամ
Քանակ	la règle	լա րէկլ
Քերիչ մը	le racloir	լը րաքլուար
Դարակ	l'étagère	լ'էթաժէր
Նստարան	le banc	լը պան



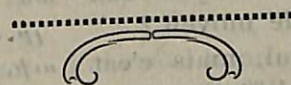
ԱՏԱՂՁԱԳՈՐԾ	CHARPENTIER	ՇԱՐՔԱՆԴԻ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիծն)
Ներսիս թիւն Պարոն, Պր. Ք. ին հետ կ'ուզէի խօսիլ Ես եմ, Պարոն Ինչ կ'ուզէք	pardon, Mon- sieur, je dési- rerais causer à Mr. X. c'est moi-même Monsieur qu'y a-t-il à vo- tre service ? je voudrais fai- re faire deux étagères et deux bancs pour mon ma- gasin je regrette, je n'ai pas le temps de les faire mais, je ne suis pas pressé alors, d'ici deux jours, je pour- rai les com- mencer	բարտօն մէօսի- էօ, ժը տէղիքէ զօղէ ա մէօսի- էօ Ք. ս'է մոլա մէմ, մէօսիէօ զ'ի՞ր է ա թ'իլ ա վօթրը սէրվիս ժը վուարէ ֆէր ֆէր տէօ զէ- թաժէր է տէօ պան բուր մօն մակաղէն ժը րըկրէթ, ժը ն'է բա լը թան ալ է ֆէր մէ, ժը նը սիւի բա բրէսէ ալօր, տ'իսի տէօ ժուռ, ժը բուրէ լէ քօմանսէ

Ո՛չ, վաղուան	non, je les au-	հօն, ժը յէ դ'օ-
համար կ'ուզէի	rais voulu	րէ վուլիւ բուր
	pour demain	ալմէն
Օրական ի՞նչ	combien de-	քօմպլէն ալ-
կ'ուզէք	mandez-vous à	մանտէ վու ա
	la journée ?	լա ժուրնէ
Օրական 25 ֆր-	25 frs. par jour	25 ֆրան րար
րանք		ժուր
Միահաղոյն(դա-	et à forfait,	է ա ֆօրֆէ, քօմ-
պալա) ի՞նչ	combien pren-	պիէն բրանտ-
կ'ուզէք	driez-vous ?	րիէ վու
50 ֆրանք	50 francs	50 ֆրան
Մէկ օրուան գոր-	votre prix est	վօթը բրի է
ծի համար շատ	trop élevé	թրօ էլըվէ բուր
կը պահանջէք	pour une seule	իւն սէօլ ժուր-
	journée de tra-	նէ ալ թրավայ
	vail	
Ինչպէ՛ս, անկա-	comment ! il est	քօմա՛ն, իլ է
րելի է մէկ օր-	impossible de	թ'էմբօսիպլը
ուան մէջ լմըն-	finir dans un	ալ ֆինիր տան
ցընել	jour	դ'էօն ժուր

CHAPITRE 25

ԿԱՊԱՐԱԳՈՐ-	CHEZ LE PLOM-	Շէ
ԾԻՆ ՔՈՎ	BIER	ԼԸ ԲԼՕՄՊԻէ
(բառագիրք)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Խողովակ	le tuyau	ԼԸ Թիւյօ
Իջնող	descente	տէսանթ

Գոցել	boucher	պուշէ
Բանալ	déboucher	տէպուշէ
Պայթիլ	éclater	էքլաթէ
Լուացարան	lavabo	լավապօ
Հոսում	écoulement	էքուլըման
Միջոցաւ	au moyen	օ մուայէն
Դիւրին	facile	ֆասիլ
Դժուար	difficile	տիֆիսիլ
Տեղաւորել	placer	բլասէ
Զօդ (լէհիմ)	la soudure	լա սուտիւր
Լուցկի	l'allumette	լ'ալլւմէթ
Դեղավաճառ	le droguiste	լը տրօգիսթ
Աշխատանոց	l'atelier	լ'աթըլիէ
Աքցան	la tenaille	լա թընայ
Գայլիկոնի պը-	la mèche	լա մէշ
տուտ		
Գայլիկոն	le vilebrequin	լը վիւպրըգէն
Բոցավար	le chalumeau	լը շալիւմօ
Մոռնալ	oublier	ուպլիէ
Փնտռել	chercher	շէրշէ
Զի համարիլ	manquer	մանգէ



ԿԱՊԱՐԱԳՈՐԾ	PLOMBIER	ԲԼՕՄՊԻԷ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Իջնող խողովակ մը կայ որ գոց- ուած է, երբ կրնաք գալ զայն բանալու	j'ai un tuyau de descente qui est bouché; quand pour- rez-vous venir le déboucher ?	Ժ'է էօն թիւյօ տը տէսանթ քի է պուշէ. քա՞ն բու- րէ վու վընիբ լը տէպուշէ
Այս կէսօրէ վերջ ժամը երեքին	c'est après-midi à trois heures	տէ թ'աբրէ միտի ա թրուա գ'էօռ
Եթէ որոշեալ ժամուն չգաք, հաւանաբար խողովակները պիտի պայթին.	si vous ne ve- nez pas à l'heu- re fixée, les tuyaux éclate- ront sûrement	սի վու նը վընէ բա ա լ'էօր ֆիքսէ, էէ թիւ- յօ էքլաթըրօն սիւրըման.
Սենեակիս մէջ լուացարան մը կ'ուզեմ	j'ai besoin d'un lavabo dans ma chambre	Ժ'է պը գուան տ'էօն լավապօ տան մա շամպր
Վազելու անցք մը պէտք է	il faut qu'il y ait un écoule- ment	իլ ֆօ ք'իլ է էօն էքուլըման
Միջոց մը կա՞յ	en voyez-vous le moyen ?	ան վուայէ՞ վու լը մուայէն
Այո՛, բայց դժ- ուար է	oui, mais c'est difficile	ուի, մէ ս'է տի- ֆիսիլ
Ձեր կարելինը ըէք, պիտի վարձատրեմ	faites votre pos- sible, je vous ré- compenserai	Ֆէթ վօթը բօ- սիպլը, ժը վու ըըբօմբանսըրէ

Հասկցայ անմի- ջապէս կ'եր- թամ	c'est entendu, j'y vais tout de suite	ս'է գ'անթանտիւ Ժ'ի վէ թու տը սիւիթ
Մինչեւ կէսօր կ'սպասեմ	je vous attends jusqu'à midi	ժը վու գ'աթան ժիւսգ'ա միտի
Լուացարանը ո՞րք գետեղելու է	à quel endroit faut-il placer ce lavabo ?	ա քէ՛լ անտրու- ա ֆօ թ'իլ բլա- սէ սը լավապօ ա քօթէ տը լա բօրթ
Դուռին կողքին	à côté de la porte	ալօն, քօմանսօն լը թրավայ
Օ՛ն, աշխատանք	allons, com- mençons le travail	բաթրօն, իլ ֆօ տէօ սուտիւր
Տէր, երկու կըպ- ցըուելիք տեղ ունինք	patron, il faut deux soudures	տօնէ մուա լը շալիւմօ
Բոցավարը տուր	donnez-moi le chalumeau	ալէ՞ վու գ'իւն ալիւմէթ
Լուցկի մը ունի՞ք	avez-vous une allumette ?	իլ մանդ տը լ'է- սանս
Վառելաիւղ չը- կայ	il manque de l'essence	իլ ֆօ թ'էօն բէօ տը բլա թրը պլան
Քիչ մը ճերմակ գած (ալէլը)	il faut un peu de plâtre blanc	Ժ'է քասէ լա մէշ տիւ վիւպըզէն
պէտք է		
Գայլիկոնին պը- տուլտ կոտրե-	j'ai cassé la mè- che du vilebre- quin	աբօրթէ մուա լա թընայ
Աքցանը բեր	apportez-moi la tenaille	

Աշխատանոցը	je les ai oub-	ժը լէ գ'է ուսլիէ
մոռցայ	liées à l'atelier	ա լ'աթըլիէ
Գնա բեր	allez vite les	ալէ վիթ լէ շէրշէ
	chercher	
Չգտայ	je ne les ai pas	ժը նը լէ գ'է բա
	trouvées	թըռուկէ
Գորոցին մէջ են	elles sont dans	իլ սօն տան լը
	le tiroir	թիրուար
Գործը վերջա-	le travail est	լը թրավայ է
ցած է	terminé	թէրմինէ

CHAPITRE 26

ՀԱՆՔԻՆ ՄԷՉ	A LA MINE	Ա. Ա. ՄԻՆ
(Բառագիրք)	(Vocabulaire)	(Վօքապիւլէր)
Կողովը	le panier	լը բանիէ
Բրիչը	la pioche	լա բիօշ
Լապտերը	la lampe	լա լամբ
Վազօնը	le wagon	լը վազօն
Վերելակը	l'ascenseur	լ'ասանսէօն
Բահը	la bêche	լա պէշ
Չեռնակառքը	la brouette	լա պրուէթ
Թի	la pelle	լա բէլ
Սիւնը	le piquet	լը բիգէ
Գործիք	l'outil	լ'ուլթիլ
Լեցնել	charger	շարժէ
Ազատակ	décharger	տէշարժէ
»	vider	վիտէ

Լեցնել	remplir	բամբիլ
Փոխել	changer	շանժէ
Իյնալ	tomber	թօմպէ
Չարնել	taper	թափէ
Փորել	creuser	քէշօղէ
Դադրեցնել	cesser	սէսէ
Բերել	apporter	աբօրթէ
Օգնութիւն	au secours	օ սըքուռ

ՀԱՆՔԻՆ ՄԷՉ	A LA MINE	Ա. Ա. ՄԻՆ
(խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Ընկեր, սակառք	camarade, ap-	քամարատ, ա-
բերէք	portez-moi le	բօրթէ մուա լը
	panier	բանիէ
Ահաւասիկ	voilà	վուալա
Գործիքները ո՞ւր	où sont les ou-	ո՞ւ սօն լէ գ'ու-
են	tils ?	թիլ
Վազօնին մէջ են	ils sont dans le	իլ սօն տան լը
	wagon	վազօն
Վար իջեցուցէք	faites les des-	ֆէթ լէ տէսան-
	cendre	տըր
Վերելակը չաշ	l'ascenseur ne	լ'ասանսէօր նը
խատիր	marche pas	մարշ բա
Կոճակին կոխե-	appuyez sur le	աբիւյէ սիւր լը
ցէք	bouton	պութօն
Հոգ ուշադրու-	attention là-bas	աթանսիօն լա-
թիւն		պա

վակօնները լե- ցուցէք	chargez les wa- gons	շարժէ լէ վակօն
Արդէն լեցուած են	ils sont chargés déjà	իլ սօն շարժէ տէժա
Ուրեմն պար- պեցէք	déchargez les alors	տէշարժէ լէ դ'ա- լօր
Սա կ'առնէրը պարպեցէք	videz les pa- niers	վիտէ լէ բանիէ
Շուտ ըրէք	faites vite	ֆէթ վիթ
Պարապ են	ils sont vides	իլ սօն վիտ
Ուրեմն լեցու- ցէք	remplissez donc	րամբլիտէ տօն
Ուշադրութիւն, սիւները պիտի փոխենք	attention, nous allons changer les piquets	աթանսիօն, նու զ'ալօն շանժէ լէ բիգէ
Սիւնը կոտրած է	le piquet est cassé	լը բիգէ է քասէ
Ուրիշ մը բերէք	apportez-m'en un autre	աբօրթէ մ'ան էօն օթրը
Անանկ կ'երեւի թէ առաստաղը պիտի փլչի	il me semble que le pla- fond va tom- ber	իլ մը սանալը քը լը փլաֆօն վա թօմպէ
Ուժդին մի' զար- նէք	ne tapez pas fort	նը թարէ բա ֆօն
Մի' փորէք	cessez de le creuser	սէսէ տը լը քրէօ- գէ
Բրիչը ինձ տը- ւէք	donnez-moi la pioche	տօնէ մուա լա բիօշ

Ուշադրութիւն ընկեր Կ'իշնայ (կոր) Օգնութիւն, օգ- նութիւն	attention, ca- marade, il tombe au secours ! au secours !	աթանսիօն քա- մարատ իլ թօմպ օ սըգո'ւն, օ սը- գու
---	---	---

CHAPITRE 27

ՎՍՐՉՈՒՄ	LOCATION	ՀՕԲԱՍԻՈՆ
(բառագիրը)	(vocabulaire)	(վօքապիւլէր)
Բնակարան	le logement	լը լօժքման
Յարկաբաժին	l'appartement	լ'աբարթքման
Յարկ	l'étage	լ'էթաժ
Վարձք	le loyer	լը լուայէ
Պարտէզ	le jardin	լը ժարտէն
Սենեակ	la chambre	լա շամպր
Խոհանոց	la cuisine	լա քիւիդին
Ճաշարան	la salle à man- ger	լա սալ ա մանժէ
Նշարան	la chambre à coucher	լա շամպր ա քուշէ
Վարձել	louer	լուէ
Կահաւոր	le meuble	լը մէօպլէ
Սենեակ	la pièce	լա բիէս
Ջուր	l'eau	լ'օ
Կազ	le gaz	լը կազ
Պայման	la condition	լա քօնտիսիօն

Ո՞րչափ	combien	քօմպիէն
Բաղկանալ	composer	քօմքօզէ
Պայմանագիր	le contrat	լը քօնթրա
Տեւողութիւն	le bail	լը պայ

ՎՍՐՁՈՒՄ	LOCATION	ԼՕՔԱՍԻՈՆ
(Խօսակցութիւն)	(conversation)	(գօնվէրսասիօն)
Բարեւ, Պարոն,	bonjour, Mon-	պօնժուռ մէօսի-
վարձու յարկա-	sieur, avez-	էօ, ալէ՞ վու
բաժին մը ու-	vous des ap-	տէ գ'աբարթը-
նի՞ք	partements à	ման ա լուէ
	louer ?	
Այս յարկաբա-	quel est le mon-	քէ՞լ է լը մօն-
ժինին վարձքը	tant du loyer	թան տիւ լուա-
քանի՞ է	de cet appar-	յէ տը սէթ ա-
	tement ?	բարթըման
Ջուր, օդային	est-ce qu'il y a	է՞ սը գիւ ի ա լօ,
կազ եւ ելեք-	l'eau, le gaz et	լը կազ է ի՞է-
տըրականու-	l'électricité ?	լէքթրիսիթէ
թիւն կա՞յ		
Այո՛, Պարոն, բո-	oui, Monsieur,	ուի մէօսիէօ
լոր սենեակներ	toutes les	թութ լէ բիէս
բուն մէջ ջուր,	pièces ont	գ'օն լ'օ, լը կազ
կազ եւ ելեք-	l'eau, le gaz et	է լէլէքթրիսի-
տըրականու-	l'électricité	թէ
թիւն ունինք		

Ուրիշ վարձու	avez-vous un	ալէ՞ վու գ'էօն
յարկաբաժին	autre apparte-	օթը արարթը-
մը ունի՞ք	ment à louer ?	ման ա լուէ
Այո՛, Պարոն, նոյն	oui, Monsieur,	ուի մէօսիէօ,
իսկ երկու հաս	j'en ai même	ժան է մէմ տէօ
ունիմ	deux	
Մէկը կահաւոր-	l'un meublé et	լ'էօն մէօպլէ է
ուած եւ խա-	comprenant	քօմբընան էօն
նութով մը, իսկ	un magasin et	մա կազէն է
միւսը առանց	l'autre non	լ'օթըն նոն մէօ-
կարասիի	meublé	պլէ
Ո՞րմէկն է որ կը	quel est celui	քէ՞լ է սըլիւի
փափաքի՞ք	que vous dési-	զը վու տէզի-
տեսնել	reriez voir ?	բըրիէ վուար
Կ'ուզէ՞ք երկու-	voulez-vous me	վուլէ՞ վու մը
քըն ալ ցուցնել	montrer tous	մօնթրէ թու լէ
	les deux ?	տէօ
Այո՛, Պարոն, ա-	oui, Monsieur,	ուի մէօսիէօ, պի-
մենայն սիրով	bien volonti-	էն վօլօնթիէ
	ers	
Կահաւորուած	l'appartement	լ'աբարթըման
յարկաբաժինը	meublé est au	մէօպլէ էօ բըր-
առաջին յար-	premier et	միէ է լ'օթըն օ
կին վրայ է իսկ	l'autre au se-	սըկօն
միւսը երկրոր-	cond	
դին վրայ		
Առաջինը քանի՞	de combien	տը քօմպիէն
սենեակներէ կը	de pièces se	տըբիէսսը քօմ-
բաղկանայ	compose le	բօզ լը բըրմիէ
	premier ?	

Հինգ կտորէ կը բաղկանայ
 Բանի՞ հատ նըն- լի se compose
 ջարաններ կան de cinq pièces
 Երեք հատ կան. combien y a-t-il
 Խոհանոցին մէջ de chambres à
 քանի՞ հատ դա- coucher ?
 րակներ կան il y en a trois
 Խոհանոցը երեք combien y a-t-il
 դարակներ ունի de placards
 2 արդասենեակը dans la cuis-
 լուսաւոր է ne ?
 2 եր պայմաննե- la cuisine com-
 րը ի՞նչ են prend 3 pla-
 Տարեկան վարձ- cards
 քը երկու հա- est-ce que le ca-
 րար ֆրանք է binet de toilet-
 Ինծի համար քիչ te est clair ?
 մը սուղ է quelles sont vos
 և յս տեսակ յար- conditions ?
 կաբաժինի մը le loyer est
 համար երբէք deux mille frs.
 սուղ չէ par an
 Պայմանագամը je trouve le
 քանի՞ տարի է prix un peu é-
 levé
 և յս տեսակ յար- pour un meublé
 կաբաժինի մը comme celui-
 համար երբէք ci, ce n'est pas
 սուղ չէ cher du tout
 Պայմանագամը quelle est la du-
 քանի՞ տարի է rée du bail ?

իլ սը քօմբօզ
 աը սէնգ բիէս
 քօմպիէ՞ն ի ա
 թ'իլ տը շամ-
 պրը ա քուշէ
 իլ ի ա՛ն աթրուա
 քօմպիէ՞ն ի ա
 թ'իլ տը բլա-
 քար տան լա
 քիւիզին
 լա քիւիզին քօմ-
 բրան 3 բլաքար
 է՞ս գը լը քա-
 պինէ տը թուա-
 լէթ է բէր
 քէ՛լ սօն փօ քօն-
 տիսիօն
 լը լուայէ է տէօ
 միլ ֆրան բար
 ա՛ն
 ժը թրուվ լը բրի
 էօն բէօ էլըվէ
 բուր էօն մէօպ-
 լէ քօմ սըլիւսի
 սը նէ բա շէր
 տիւ թու
 քէ՛լ է լա տիւ-
 բէ տիւ պայ

“ՖԲԱՆԲՕ-ԱՐՄԵՆԻԷՆ”
 76, Rue Bernard du Bois — MARSEILLE
 76, Րիւ Պէրնար Բուա — ՄԱՐՍԷՅԼ

 Կը ստանձնենք ապահովագրական ամէն կարգի
 գործեր, Թարգմանութիւններ Հայերէն, Թուրքե-
 րէն, Անգլիերէն, Ֆրանսերէն
 Կը գնենք ու կը ծախենք եգիպտ. եւ Հոլանտա-
 կան ֆրէտի Ֆօնսիէ
 Ամուսնական թուղթեր քսան օրուան կարճ
 միջոցի մը մէջ կը հանենք գիւրամատչելի
 պայմաններով: Տնօրէն Վ. Ս. ԹԵՄՈՒՐՅԱՆ

ՏՊԱՐԱՆ Ա. ԵՐԷՏԵԱՆ
 40, Րիւ տէ Տօմինիքէն, ՄԱՐՍԷՅԼ

 Կը ՏՊԱԳՐՈՒԻՆ
 ամէն տեսակ հայերէն եւ ֆրանսերէն քարթ,
 նամակագրուի, պահարան, յայտարարութիւն,
 գիրք, Թերթ, եւայլն: 8 ժամէն կը յանձնուին
 հարսանեկան հրաւիրագրեր: Գաւառներէ եկած
 յանձնարարութիւնք 48 ժամուան ընթացքին
 պատրաստուելով կը ղրկուին: Գիները աժան,
 ճաշակաւոր եւ մաքուր տպագրութիւն:
 Թղթակցութեան համար
 A. YÉRETZIAN, Poste Restante, Marseille
 Հեռագրայ 81.28

Տասը տարի Պա-	dix ans, Mon-	տի գ'ան մէօսիէօ
րոն	sieur	
Ի՞նչ պիտի վճա-	combien faut-il	քօ մպիէն ֆօ
րենք	donner ?	թ'իլ տօնէ
Վեց հազար ֆը-	six mille francs	սի միլ ֆրան տը
րանք նուէր	de primes	բրիմ

CONJUGAISON DU VERBE « AVOIR »

« ՈՒՆԵՆԱԼ » ԲԱՅԻ ԽՈՆԱՐՀՈՒՄԸ

Ներկայ	Présent	Բրէզան
Ունիմ	j'ai	ժ'է
Ունիս	tu as	թիւ ա
Ունի	il a	իլ ա
Ունինք	nous avons	նու գ'ավօն
Ունիք	vous avez	վու գ'ավէ
Ունին	ils ont	իլ գ'օն
Անկատար	Imparfait	Իմբարֆէ
Ունէի	j'avais	ժ'ավէ
Ունէիր	tu avais	թիւ ավէ
Ունէր	il avait	իլ ավէ
Ունէինք	nous avions	նու գ'ավիօն
Ունէիք	vous aviez	վու գ'ավիէ
Ունէին	ils avaient	իլ գ'ավէ

Անցեալ	Passé	Բաւէ
Ունեցայ	j'eus	ժ'իւ
Ունեցար	tu eus	թիւ իւ
Ունեցաւ	il eut	իլ իւ
Ունեցանք	nous eûmes	նու գ'իւմ
Ունեցաք	vous eûtes	վու գ'իւթ
Ունեցան	ils eurent	իլ գ'իւռ

Ապագայ	Futur	Ֆիւդիւր
Պիտի ունենամ	j'aurai	ժ'օրէ
» ունենաս	tu auras	թիւ օրա
» ունենայ	il aura	իլ օրա
» ունենանք	nous aurons	նու գ'օրօն
» ունենաք	vous aurez	վու գ'օրէ
» ունենան	ils auront	իլ գ'օրօն

« ԸԼԻԱԼ ԲԱՅԸ » LE VERBE 'ÊTRE' ԼԸ ՎԷՐԳ ԷԹԵՐԸ

Ներկայ	Présent	Բրէզան
Եմ	je suis	ժը սիւի
Ես	tu es	թիւ է
Է	il est	իլ է
Ենք	nous sommes	նու սօմ
Էք	vous êtes	վու գ'էթ
Են	ils sont	իլ սօն
Անկատար	Imparfait	Իմբարֆէ
Էի	j'étais	ժ'էթէ
Էիր	tu étais	թիւ էթէ
Էր	il était	իլ էթէ
Էինք	nous étions	նու գ'էթիօն
Էիք	vous étiez	վու գ'էթիէ
Էին	ils étaient	իլ գ'էթէ

Անցեալ	Passé	Բացէ
Եղայ	je fus	Ժը ֆիւ
Եղար	tu fus	Թիւ ֆիւ
Եղաւ	il fut	Իլ ֆիւ
Եղանք	nous fûmes	Նու ֆիւմ
Եղաք	vous fûtes	Վու ֆիւթ
Եղան	ils furent	Իլ ֆիւր

Ապառնի	Futur	Ֆիւլիւր
Պիտի ըլլամ	je serai	Ժը սըրէ
» ըլլաս	tu seras	Թիւ սըրա
» ըլլայ	il sera	Իլ սըրա
» ըլլանք	nous serons	Նու սըրօն
» ըլլաք	vous serez	Վու սըրէ
» ըլլան	ils seront	Իլ սըրօն

Կ Ա Ն Ո Ն Ա Ի Ո Ր Բ Ա Յ Ե Ր

Ներկայ	Présent	Բրէզան
Գնել	ACHETER	ԱՇԸԹԷ
Կը գնեմ	j'achete	Ժ'աշէթ
Կը գնես	tu achetes	Թիւ աշէթ
Կը գնէ	il achete	Իլ աշէթ
Կը գնենք	nous achetons	Նու գ'աշըթօն
Կը գնէք	vous achetez	Վու գ'աշըթէ
Կը գնեն	ils achètent	Իլ գ'աշէթ

Անկատար	Imparfait	Իմբարֆէ
Կը գնէի	j'achetais	Ժ'աշըթէ
Կը գնէիր	tu achetais	Թիւ աշըթէ
Կը գնէր	il achetais	Իլ աշըթէ
Կը գնէինք	nous achetions	Նու գ'աշըթիօն
Կը գնէիք	vous achetiez	Վու գ'աշըթիէ
Կը գնէին	ils achetaient	Իլ գ'աշըթէ

Կատարեալ	Passé simple	Բացէ սէմբլը
Գնեցի	j'achetai	Ժ'աշըթէ
Գնեցիր	tu achetas	Թիւ աշըթա
Գնեց	il acheta	Իլ աշըթա
Գնեցինք	nous achetâmes	Նու գ'աշըթամ
Գնեցիք	vous achetâtes	Վու գ'աշըթաթ
Գնեցին	ils achetèrent	Իլ գ'աշըթէր

Ապառնի	Futur	Ֆիւլիւր
Պիտի գնեմ	j'achèterai	Ժ'աշըթըրէ
» գնես	tu achèteras	Թիւ աշըթըրա
» գնէ	il achètera	Իլ աշըթըրա
» գնենք	n. achèterons	Նու գ'աշըթըրօն
» գնէք	vous achèterez	Վու գ'աշըթըրէ
» գնեն	ils achèteront	Իլ գ'աշըթըրօն

Ներկայ	Part. présent	Փարմիսիբ
Ընդունելոթիւն	achetant	Փրէզան աշըթան
Ասոր նման կը խոնարհուին. chanter, manger, parler, commencer, aimer, travailler, demander, marcher, etc.		

ՀԱՄԱՅՆՈՒԹՅԱՆ

FINIR

ՖԻՆԻՐ

Ներկայ	Présent	Բրեժան
Կը լմնցնեմ	je finis	Ժը ֆինի
Կը լմնցնես	tu finis	Թիւ ֆինի
Կը լմնցնէ	il finit	Էլ ֆինի
Կը լմնցնենք	nous finissons	Նու ֆինիսոն
Կը լմնցնէք	vous finissez	Վու ֆինիսէ
Կը լմնցնեն	ils finissent	Էլ ֆինիս
Անկատար	Imparfait	Լմբարֆէ
Կը լմնցնէի	je finissais	Ժը ֆինիսէ
Կը լմնցնէիր	tu finissais	Թիւ ֆինիսէ
Կը լմնցնէր	il finissait	Էլ ֆինիսէ
Կը լմնցնէինք	nous finissions	Նու ֆինիսիսոն
Կը լմնցնէիք	vous finissiez	Վու ֆինիսիսէ
Կը լմնցնէին	ils finissaient	Էլ ֆինիսէ
Կատարեալ	Passé simple	Փասէ սէմբլը
Լմնցուցի	je finis	Ժը ֆինի
Լմնցուցիր	tu finis	Թիւ ֆինի
Լմնցուց	il finit	Էլ ֆինի
Լմնցուցինք	nous finîmes	Նու ֆինիս
Լմնցուցիք	vous finîtes	Վու ֆինիթ
Լմնցուցին	ils finirent	Էլ ֆինիր
Ապառնի	F u t u r	Ֆիլմիլը
Պիտի լմնցնեմ	je finirai	Ժը ֆինիրէ
» լմնցնես	tu finiras	Թիւ ֆինիրա
» լմնցնէ	il finira	Էլ ֆինիրա
» լմնցնենք	nous finirons	Նու ֆինիրոն
» լմնցնէք	vous finirez	Վու ֆինիրէ
» լմնցնեն	ils finiront	Էլ ֆինիրոն

Ներկայ
Ընդունելութիւն

Participe
présent

Փարթիսիբ
բրէզան

Լմնցնելով

finissant

Ֆինիսան

Ասոր նման կը խոնարհուին. punir, avertir,
rougir, faiblir, guérir, agrandir, établir, etc.

ԸՆԴՈՒՆԵԼԻ

REÇEVOIR

ԲԸՍԸՎՈՒՍԲ

Ներկայ
Կ'ընդունիմ
Կ'ընդունիս
Կ'ընդունի
Կ'ընդունինք
Կ'ընդունիք
Կ'ընդունին

Indic. présent
je reçois
tu reçois
il reçoit
nous recevons
vous recevez
ils reçoivent

Բրէզան
Ժը բըսուա
Թիւ բըսուա
Էլ բըսուա
Նու բըսըվոն
Վու բըսըվէ
Էլ բըսուալ

Անկատար
Կ'ընդունէի
Կ'ընդունէիր
Կ'ընդունէր
Կ'ընդունէինք
Կ'ընդունէիք
Կ'ընդունէին

Imparfait
je recevais
tu recevais
il recevait
nous recevions
vous receviez
ils recevaient

Լմբարֆէ
Ժը բըսըվէ
Թիւ բըսըվէ
Էլ բըսըվէ
Նու բըսըվիսոն
Վու բըսըվիէ
Էլ բըսըվէ

Կատարեալ
Ընդունեցի
Ընդունեցիր
Ընդունեց
Ընդունեցինք
Ընդունեցիք
Ընդունեցին

Passé simple
je reçus
tu reçus
il reçut
nous reçûmes
vous reçûtes
ils reçurent

Փասէ սէմբլը
Ժը բըսիւ
Թիւ բըսիւ
Էլ բըսիւ
Նու բըսիւս
Վու բըսիւթ
Էլ բըսիւր

Ապառնի	F u t u r	Ֆիւթիւր
Պիտի ընդունիմ	je recevrai	Ժը բըսըվըէ
» ընդունիս	tu recevras	Թիւ բըսըվրա
» ընդունի	il recevra	իւ բըսըվրա
» ընդունինք	nous recevrons	նու բըսըվրօն
» ընդունիք	vous recevrez	վու բըսըվրէ
» ընդունին	ils recevront	իւ բըսըվրօն

Երկայ	Participe	Բարժիսիք
ընդունելութիւն	présent	բրէզան
ընդունելով	recevant	բըսըվան

Ասոր նման կը խոնարհուին. apercevoir, devoir, redevoir, decevoir, etc.

ՄԱԽԵԼ	VENDRE	ՎԱՆՏՐԸ
Երկայ	Présent	Բրէզան
Կը ծախեմ	je vends	Ժը վան
Կը ծախես	tu vends	Թիւ վան
Կը ծախէ	il vend	իւ վան
Կը ծախենք	nous vendons	նու վանտօն
Կը ծախէք	vous vendez	վու վանտէ
Կը ծախեն	ils vendent	իւ վանտ

Անկատար	Imparfait	Էմբարֆէ
Կը ծախէի	je vendais	Ժը վանտէ
Կը ծախէիր	tu vendais	Թիւ վանտէ
Կը ծախէր	il vendait	իւ վանտէ
Կը ծախէինք	nous vendions	նու վանտիօն
Կը ծախէիք	vous vendiez	վու վանտիէ
Կը ծախէին	ils vendaient	իւ վանտէ

Կատարեալ	Passé simple	Բասէ սէմբլը
Ծախեցի	je vendis	Ժը վանտի
Ծախեցիր	tu vendis	Թիւ վանտի
Ծախեց	il vendit	իւ վանտի
Ծախեցինք	nous vendîmes	նու վանտիմ
Ծախեցիք	vous vendîtes	վու վանտիթ
Ծախեցին	ils vendirent	իւ վանտիր

Ապառնի	F u t u r	Ֆիւթիւր
Պիտի ծախեմ	je vendrai	Ժը վանտրէ
» ծախես	tu vendras	Թիւ վանտրա
» ծախէ	il vendra	իւ վանտրա
» ծախենք	nous vendrons	նու վանտրօն
» ծախէք	vous vendrez	վու վանտրէ
» ծախեն	ils vendront	իւ վանտրօն

Երկայ	Participe	Բարժիսիք
ընդունելութիւն	Présent	բրէզան
Ծախելով	vendant	վանտան

Ասոր նման կը խոնարհուին. rendre, entendre, pendre, descendre, corrompre, interrompre, fendre, etc.

Ա Ր Տ Ա Շ Է Ս Մ Ա Ն Տ Ի Ք Ե Ա Ն

ԱՐԵԻԵԼԵԱՆ ԵՊԱՐԱՎԱՃԱՌԱՏՈՒՆ

11, Rue des Petites Maries — 11, Բիւ. տէ Բըթիթ Մարի փողոց

Ամեն տեսակ արեւելեան ուտելիքներ, լամբնա-
ընտիր տեսակէն, Մեր նպատակը լաւ ապրանքը
քիչ շահով ծախել, տեւական յաճախորդներ
ունենալու համար :

Ա Ն Կ Ա Ն Ո Ն

Infinitif Անորոշ	présent ներկայ	Imparfait Անկատար
Aller Երթալ	je vais կ'երթամ	j'allais կ'երթայի
Venir Գալ	je viens կուգամ	je venais կուգայի
Partir Մեկնիլ	je pars կը մեկնիմ	je partais կը մեկնէի
Ecrire Գրել	j'écris կը գրեմ	j'écrivais կը գրէի
Dire Ըսել	je dis կ'ըսեմ	je disais կ'ըսէի
Comprendre Հասկնալ	je comprends կը հասկնամ	je comprenais կը հասկնայի
Faire Ընել	je fais կ'ընեմ	je faisais կ'ընէի
Boire Խմել	je bois կը խմեմ	je buvais կը խմէի
Savoir Գիտնալ	je sais գիտեմ	je savais գիտէի
Vouloir Ուզել	je veux կ'ուզեմ	je voulais կ'ուզէի
Pouvoir Կարենալ	je peux կրնամ	je pouvais կրնայի
Prendre Առնել	je prends կ'առնեմ	je prenais կ'առնէի

Բ Ա Յ Ե Ր

Passé simple Կատարեալ	Futur Ապառնի	Part. présent ներկայ ընդ.
j'allai գացի	j'irai պիտի երթամ	allant երթալով
je vins եկայ	je viendrai պիտի գամ	venant գալով
je partis մեկնեցայ	je partirai պիտի մեկնիմ	partant մեկնելով
j'écrivis գրեցի	j'écirai պիտի գրեմ	écrivant գրելով
je dis ըսի	je dirai պիտի ըսեմ	disant ըսելով
je compris հասկեցայ	je comprendrai պիտի հասկնամ	comprenant հասկնալով
je fis ըրի	je ferai պիտի ընեմ	faisant ընելով
je bus խմեցի	je boirai պիտի խմեմ	buvant խմելով
je sus գիտեցայ	je saurai պիտի գիտնամ	sachant գիտնալով
je voulus ուզեցի	je voudrai պիտի ուզեմ	voulant ուզելով
je pus կրցայ	je pourrai պիտի կրնամ	pouvant կարենալով
je pris առի	je prendrai պիտի առնեմ	prenant առնելով

“ԷԹՈՒՍԼ ՏՄՁԻԻՐ”Ի

• ԴԵՂԱՐԱՆԸ •

Բիւ Գօլպէն եւ Բիւ տ'էքսի անկիւնը

.....

Մարտէյլի հանրածանօթ եւ հայերէն շատ յաճախուած առաջին դեղարանը ուր կը պաշտօնավարէ Խարբերդցի Պ. Գասպար Ղեւոնդեան : Դեղագործական փափուկ արուեստին մէջ իր տասնեւհինգ տարուայ փորձառութեամբ, խրճմրտօրէն ամենաթարմ եւ ամենամաքուր դեղերով կը պատրաստէ. ֆրանսերէն, անգլիերէն դեղագիրներ :

Յարգ շնորհիւ Պ. Գասպար Ղեւոնդեանի, ոչ մէկ տրտունջ, եւ ոչ մէկ բողոք եղած է իր պատրաստած դեղերուն մասին :

Հայրենակիցնե՛ր, Ձեր թանկագին առողջութեան սիրոյն. զգուշացէ՛ք « աժան ծախող » ի համբաւ հանողներէն, որովհետեւ դեղի՛ն ալ աժանը սուղ է, ինչպէս սովոր ենք ըսել ամէն բանի համար :

«Էթուալ տ'Ազիւր» դեղարանս կը ծախէ ծովախտէ զերծ պահող եւ կիներու յատուկ հիւանդութիւնները բուժող, մասնաւոր պատրաստ դեղեր :

Մարտէյլ 15 Մայիս 1926

Անձագիրը ետ պահանջել

Պր. Նահանգապետ Պուշ տիւ Թօնի
ի Մարտէյլ

Պր. Նահանգապետ,

Ստորագրեալս, 28 Հոկտեմբեր 1924-ին Աթէնքի Փրանսական հիւպատոսէն հաստատուած անձագրով մը Մարտէյլ հասայ :

Հայ եմ եւ Յրանսայի մէջ ծնած երկու զաւակ ունիմ : Մարտէյլ երբոր հասայ, նաւահանգստի մասնաւոր Բօմիսէրը անձագիրս վար դրաւ, հաստատելու համար թէ՛ օրինաւոր կերպով ստացած եմ : Այդ թուականէն իվեր քանիցս խնդրեցի, բայց ցարդ չկրցայ ետ առնել :

Շատ երախտապարտ պիտի ըլլայի, Պր. Նահանգապետ, եթէ բարեհաճէիք պէտք եղած հրահանգները տալ, որ թուղթս օր առաջ վերադարձնէին ինծի, եւ որով կարողանայի ինքնութեան թուղթս առնել :

Բարեհաճեցէ՛ք ընդունիլ, Պր. Նահանգապետ, խորին յարգանացս հաւաստիքը :

Ստորագրութիւն

Marseille, le 13 Mai 1926

Monsieur le Préfet
des Bouches-du-Rhône
Marseille

Monsieur le Préfet,

Je soussigné,, arrivé à Marseille à la date du 28 octobre 1924, venant d'Athènes muni d'un passeport délivré par Monsieur le Consul de France en cette ville.

Je suis de nationalité arménienne et j'ai deux enfants nés en France.

A mon arrivée à Marseille, Monsieur le commissaire spécial des ports m'a retenu ce passeport pour s'assurer qu'il était régulièrement établi. Depuis je le lui ai réclamé plusieurs fois, je n'ai pu, jusqu'ici me le faire restituer.

Je vous serais très obligé, Monsieur le Préfet, de vouloir bien donner les ordres nécessaires pour me permettre de me faire délivrer ma carte d'identité.

Veuillez agréer, Monsieur le Préfet, l'assurance de mon profond respect.

Signature

Մարտի 11 1 Յունիս 1926

(Գործ ուղեւ)

Պր. Տնօրէն Մէտիթէրանէի
Հաքարի գտարանի
Մարտի 11

Պր. Տնօրէն,

Ներկայ գրութեամբ Ձեր գործարանին մէջ մեքենագործի պաշտօն մը կը խնդրեմ: Տարի մը Հարունակ իբր մեքենավար աշխատած եմ Զրէսինէ գործարանին մէջ:

Եթէ զիս գործի ընդունիք, պիտի աշխատիմ, Պր. տնօրէն, որ յարատեւ ջանքով ու գործունէութեամբ մը փոխարինեմ Ձեր այս վստահութիւնը: Արդէն քանի մը օր առաջ անունս արձանագրեցին, գործ եղած պարագային ինծի իմաց տալու համար:

Ձեր կողմէ նպաստաւոր պատասխանի մը սպասելով, կը խնդրեմ, Պր. տնօրէն, որ բարեհաճէիք ընդունիլ խորին յարգանքս հաւաստիքը:

Ստորագրութիւն

Marseille, le 1^{er} Juin 1926

Monsieur le Directeur
de Raffinerie de la Méditerranée
à Marseille

Monsieur le Directeur,

Je viens solliciter par la présente une place de mécanicien dans votre usine. J'ai travaillé pendant une année dans la Maison Fraissinet en qualité de mécanicien.

Si vous m'admettez dans votre usine, je m'efforcerai, Monsieur le Directeur, de répondre à cette confiance par une zèle et activité constants. Dès depuis quelques jours on a pris soin de noter mon nom et on m'avertira au cas où il y aurait du travail. Je joins à la présente un certificat de bon service.

En attendant une réponse favorable de votre part, je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments respectueux.

Signature

Մարտի 2 Յունիս 1926

Յ Ա Ն Ձ Ն Ա Ր Ա Ր Ա Կ Ա Ն

Սիրելի Բարեկամ,

Պատիւ ունիմ Ձեզ ներկայացնելու բարեկամ-ներէս մին, որ երկու տարիէ ի վեր Մարտիկա կը բնակի եւ ներկայիս անգործ է :

Արդ Ձեզմէ կը խնդրեմ որ բարեհաճիք անոր ունէ տեսակ գործ մը հայթայթել. երաշխաւոր եմ իր հաւատարմութեան եւ իր գործին :

Առողջագործարանի բոլոր գործերը ընելու կարող է եւ լաւ ֆրանսերէն կը խօսի :

Ապաստելով Ձեր պատասխանին, կը յուսամ որ բարեկամական խնդրանքս նկատողութեան պիտի առնէք : Հաճեցէք ընդունիլ սիրելի բարեկամ, կան-խաղաղ շնորհակալութիւններս :

Ատորագրութիւն

Marseille, le 2 Juin 1926

RECOMMANDATION

Mon cher ami,

J'ai l'honneur de vous présenter un de mes amis qui se trouve depuis deux ans à Marseille. Il reste sans travail pour le moment. Je vous prie de vouloir bien faire plaisir en lui procurant du travail n'importe où. Je me porte garant de son honnêteté et de son travail. Il est capable de faire tous les travaux de menuiserie, il parle bien le français.

En attendant votre réponse, j'espère que vous prendrez en considération ma demande amicale.

Veuillez agréer, mon cher ami, mes remerciements anticipés.

Signature

Մարտի 5 Յունիս 1926

Թողակի բարձրացման խնդրագիր

Պր. Տնօրէն «Պրէսինէ» Ներկարանի
ի Մարտիկ

Պրն. Տնօրէն,

Մենք ստորագրեալ գործաւորներս, կը խընդ-րենք Ձեր ազնուութենէն՝ որ մեր օրավարձերուն վրայ յաւելում մը ընէք : Որովհետեւ կեանքը օր ըստ օրէ կը սղէ, մինչ մենք բազմապատ ընտանիքով պահպանեալ մէջ կը բնակինք :

Մենք կ'աշխատինք նոյն հաւատարմութեամբ,
համոզուած ըլլալով որ Դուք ալ մեր վրայ ունեցած
վստահութիւնը ըստ առաջնոյն ոլիտի շարունակէք :
Կը խնդրենք որ բարեհաճիք մեր խնդրանքը նկատու-
ղութեան առնել :

Սպասելով նպաստաւոր պատասխանի մը,
ընդունեցէք մեր անկեղծ յարգանքները :

Ստորագրութիւն

Marseille, le 3 Juin 1926

Une demande d'augmentation
de salaires

Monsieur le Directeur
de l'Usine de la Teinturerie
Fraissinet

Marseille

Monsieur le Directeur,

Nous soussignés les ouvriers avons l'hon-
neur de solliciter de votre bonté une augmentation
sur nos salaires, parce que la vie devient chère jour-
nellement. Nous habitons dans les hôtels, et nous
sommes chargés de familles.

Nous travaillons si loyalement, persuadés
que vous continuerez la confiance comme aupara-
vant. Nous vous prions de bien vouloir prendre en
considération nos demandes.

En attendant une réponse favorable, nous
vous prions d'agréer nos sentiments respectueux.

Signatures

Մարտէյլ, 4 Յունիս 1926

Պրն. Նախարար
Աշխատանքի Նախարարութիւն
Ավելիւ Ռափ. Թիւ, 2
Բարիկ

Պրն. Նախարար,

Պատիւ ունիմ Ձեր ազնուութիւնէն խնդրելու
որ, ստորեւ նշանակուած Կ. Պօլիս գտնուող ծնողքիս՝
Մարտէյլի մուտքը արտօնէք. որոնց աշխատանքը
տեղւոյս զործարանատէրերէն Պրն. Պօղոսի կողմէ
ապահովուած է (յենելով նամակակից վկայագրին) :

Սպասելով նպաստաւոր պատասխանի մը, կը
խնդրեմ Պրն. Նախարար, որ բարեհաճիք ընդունի
խորին յարգանացս հաւատիքը :

Ստորագրութիւն

Marseille, le 4 Juin 1926

Monsieur le Ministre
Ministère du Travail
Ave. Rapp. No. 2
PARIS

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de solliciter de votre haute bien-
veillance l'autorisation de faire venir de Constan-
tinople à Marseille, mes parents désignés ci-
dessous, et qui auraient du travail assuré chez

Monsieur Paul industriel à Marseille, (suivant certificat ci-joint).

Dans l'attente d'une réponse favorable de votre part, je vous prie Monsieur le Ministre du Travail de bien vouloir agréer l'assurance de ma considération la plus respectueuse.

Signature

.....
Վ. Կ. Ա. Յ. Ա. Գ. Ի. Ր.

Ստորագրեալս «Զէն Պլան» գործարանի տնօրէնը, կը հաստատեմ որ Պրն. Գառնիկ Կիրակոսեանը 25 Ապրիլ 1924ին մտած է մեր ծառայութեան մէջ իբր մասնագէտ գործաւոր, իր համեստութեամբը եւ իր գործովը գործողացած է գմեղ :

Որոյ ի հաստատութիւն ներկայ վկայագիրը կը յանձնեմ :

Մարտէյլ, 6 Յունիս 1926

Ստորագրութիւն

CERTIFICAT DU TRAVAIL

Je soussigné, Directeur de l'Usine de Zinc Blanc, certifie que, le nommé Guiragossian Karnik est entré dans mes services en qualité de manœuvre spécialiste le 25 Avril 1924 jusqu'à ce jour, et que son honnêteté et son travail m'ont donné lieu à aucun reproche.

En foi de quoi je délivre le présent certificat pour servir ce que de droit.

Fait à Marseille, le 2 Juin 1926.

Signature

Մարտէյլ, 5 Յունիս 1926

Պարոն Տնօրէն «Զէն Պլան» գործարանի
ի Մարտէյլ

Պարոն Տնօրէն,

Երախտագարտ պիտի ըլլայի եթէ ինծի վկայագիր մը ղրկէիք, հաստատելով որ 1922 Դեկտ. 23էն ի վեր ձեր գործարանին մէջ կ'աշխատեմ, եւ մինչեւ վերջ գործերս գոհացուցած են ձեզ :

Սպասելով ձեր բարի լուրին, կը խնդրեմ որ բարեհաճիք, Պարոն Տնօրէն, ընդունիլ անկեղծ բարեւներս :

Ստորագրութիւն

Marseille, le 5 Juin 1926.

Monsieur le Diereteur
de l'Usine de Zinc Blanc
à Marseille

Monsieur le Directeur,

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir un certificat établissant que je travaille dans votre usine depuis le 25 Décembre 1922, jusqu'à ce jour et que mes services ont en tout point donné satisfaction.

Dans l'attente de votre bonne réponse, je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Directeur, mes sincères salutations.

Signature

4. Այս գործողութեան վերջ դիմելու է թաղային ոստիկանատան (Commissariat de quartier) ինքնութեան թուղթի խնդրագիրը (demande de la carte d'identité) ստանալու համար, հետը ունենալով. 1) օրինաւոր անցագիր (passeport), 2) արձանագրութեան վկայագիր (certificat d'immatriculation), 3) չորս օրինակ լուսանկար՝ առանց զլխարկի, դէմքէն քաշուած, 4) բնակարանի ընկալագիր մը (reçu de loyer) եւ կամ պանդոկին տոմարը, 5) երկու ֆրանսացի վկաներ (deux témoins Français), 6) պատուաստի թուղթը (feuille de vaccination), 7) 68 ֆրանք :

3. Բացառութիւն կը կազմեն. ուսանողները, զրահէտները, արուեստագէտները, ֆրանսական բանակին մէջ ծառայողները, (առանց զրամի կ'առնեն) ֆրանսահպատակ տղու մը ծնողքը եւ ապահովագիր (sauf conduit) կրողները, 10 ֆր. միայն վճարելով: Ինքնութեան թուղթի խնդրագիրէն վերջ, ըստ օրէնքի ամիս մը յետոյ կը ստանան ինքնութեան թուղթը (la carte d'identité):

6. Բնակարանի փոփոխութեան պարագային, 48 ժամուան մէջ նոր բնակավայրի ոստիկանատունը արձանագրուիլ :

7. Ինքնութեան թուղթով օրհանձնայի բոլոր կողմերը կրնայ ազատ ճամբորդել, բնակիլ եւ առեւտուր ընել :

.....

ԱՌԵՒՏՐԱԿԱՆ ՕՐԷՆՔՆԵՐ

LOIS COMMERCIALES

.....

1. Տուն, հող, խանութ գնելու պարագային նկատի առնելու է հետեւեալ կէտերը պայմանադրին (contrat) մէջ. 1) պայմանաժամի տեւողութիւնը եւ նորոգելի ըլլալը (la durée du bail et le bail renouvelable). 2) գնողը իրաւունք պիտի ունենայ իր պայմանաժամը կիսովին եւ կամ ամբողջութեամբ ուրիշի մը փոխանցելու (le preneur aura la faculté de céder son bail en partie et en totalité). 3) վարձուած տեղը կարելի է մասնաւորապէս ամէն տեսակ առեւտուրի համար գործածել (le local peut servir n'importe quel commerce). 4) սակարկութենէ անմիջապէս վերջ դրամ չվճարել. ըստ օրինի թերթերու միջոցաւ 21 օրուան մէջ երկու անգամ յայտարարելէ ետքը, նոտարին (notaire) առջեւ պէտք է վճարել դրամը, մի գուցէ ծախողը պարտական կամ սնանկացած մէկը ըլլայ :

2. Կառավարական արձանագրութեան (bureau d'enregistrement) զրասենեակէն (քիւթիւք) պայմանագիրը վաւերացնել: Օրինակի համար, սակը առեւտրական «ֆօն»ի համար 10% ին 9ը կը գանձուի գնուած գինին վրայ: Եթէ գնուածը դաշտ մըն է առանց շինուած տունի, 15 առ 100. Իսկ եթէ մէկ մասին վրայ շինուած տուն մը ըլլայ, այն առեւտրական միայն 15% ին 15 :

Գնողին առաջին գործը պէտք է ըլլայ, դիմել ուղղակի տուրքերու զրասենեակը (contributions

directes) գետինը իր անունին դարձնելու եւ վճարուելիք տուրքին քանակը հասկնալու համար:

Եթէ գնողը առեւտուրով պիտի զբաղի, վերոյիշեալ գործողութեան անմիջապէս վերջ պէտք է առեւտրական սենեակին (registre du commerce) մասնաւոր տոմարին մէջ արձանագրուիլ, եւ իր բոնելիք տոմարները կ'ընել տալ ըստ օրինի:

Այն ամէն առեւտրականները որոնք 50,000 ֆաւելի առեւտուր կ'ընեն մէկ տարուան ընթացքին, պարտաւոր են բոնել հետեւեալ տետրակները.

1. Օրատետր (livre journal) «լիվրը ժուռնալ»
2. Մ'այր տոմար (grand livre) «կրան լիվրը»
3. Գոյքի տոմար (livre des inventaires) «լիվրը տէ գ'էնվանթէր»:

Ասկէ զատ ձեռատետր մը «շիֆրը տ'աֆէն» ի տուրքի զւերութեան համար:

1. «Շիֆրը տ'աֆէն»ը մէկ ամսուան ընթացքին եղած առեւտուրին $\%$ 1.50 կը վճարուի անուղղակի տուրքի (contributions indirectes) ի բաժնին:

2. «Բաթէնթ»ը կը վճարուի գործատեղիի տարեկան վարձքին վրայ, սովորականը $\%$ 65 է, բայց սակը իւրաքանչիւր արհեստի, եւ կամ առեւտուրի տեսակին եւ զիրքին համեմատ կը տարբերի:

3. Եկամուտին վրայ ընդհանուր տուրք (impôt général sur le revenu). այս տուրքը կը գանձուի բոլոր առեւտրականներուն շահած զրամին $\%$ 2.40 հաշուով (սովորաբար փոփոխման ենթակայ են):

4. Ոչ առեւտրական արիեստներու տուրք (impôt sur les bénéfices des professions non commerciales). այս տուրքին ենթակայ են ամէն անոնք որ,

ո'չ առեւտուրով կ'զբաղին եւ ո'չ թոշակաւոր պաշտօնեայ են. այս կարգի մարդիկ պէտք է որ իրենց հաշիւը ամէն տարի մինչեւ ապրիլ 1 տեղեկացնեն իրենց թաղի «քօնթրիպիւսիօն տիրէքթ»ին. օրինակ, ամուրի մէկը մինչեւ 7000 ֆր. տուրք չի վճարեր, եթէ ընտանիք ունի իւրաքանչիւր անդամի համար 3000 ֆրանք կը գեղչուի: Եթէ տարեկան եկամուտը որոշուած սակէն աւելի ըլլայ հարիւրին 6 կը վճարէ:

NATURALISATION

ՖՐԱՆՍՍԱԿԱՆ ՀՊԱՏԱԿՈՒԹԻՒՆ

1. Սկզբունքով բոլոր օտարականները որոնք կ'ուզեն ֆրանսական քաղաքացի ըլլալ, պէտք է որ երկրին մէջ 10 տարի անընդհատ բնակած ըլլան:

2. Երեք տարիէն կրնան հպատակիլ այն ամէն անձինք որ բնակութեան իրաւունք (l'admission à domicile) ստացած են (որը միայն 5 տարուան համար ի զօրու է):

3. Բացառիկ պարագաներ, — բնակութեան իրաւունք ստանալէ վերջ (կառավարութիւնը 1200 ֆրանք կը գանձէ այս հրամանը տալու համար, միեւնոյն զուամարը կը գանձուի քաղաքացիութեան թուղթը առնելու ժամանակ. այս զուամարը կը գեղչուի իւրաքանչիւրի կարողութեան համեմատ — թաղային քօմիսէրի մօտ), մէկ տարի ետք կրնան քաղաքացի ըլլալ այն օտարականները որ Ֆրանսայի կարեւոր

ծառայութիւններ մատուցած են, օր. մէկը զիւտ մը
ըրած, կամ առեւտրական, երկրագործական, ճար-
տարարութեան գործարաններ բացած են, ֆրանսական
բանակին մէջ ծառայած եւ Ֆրանսուհիի հետ ամուս-
նացած են :

ԾԱՆՈթՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ՔԱՂԱՔԱԿԵՄԱՆ ԱՄՈՒՍՆՈՒԹԵԱՆՑ
ՁԵՒԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ՄԱՍԻՆ

1. Ֆրանսայի մէջ, քաղաքապետութեան կողմէ
քաղաքային ամուսնութիւններ կատարուելէ առաջ,
ծննդեան վկայագիրը կը պահանջուի :

Այն Հայերը որոնք մկրտութեան վկայական եւ
կամ տաճկական «Համիտիյէ»ի թուղթը ունին, այս
թուղթերը երգուեալ թարգմանչի կողմէ դրոշմուած
թուղթերու վրայ թարգմանել տալէ վերջ, վաւերա-
ցնել տալու են «Պիւրօ տ'անրըժիսթրըման» էն. քա-
ղաքապետութիւնը բաւարար կը համարէ այս թուղ-
թերը :

2. Անոնք որ մկրտութեան կամ ծննդեան վկայա-
գիր չունին, ստիպուած են իրենց բնակած վայրի «Ժիւժ
տը բէ» ին դիմել 5 վկաներով եւ պատրաստել տալ
«աքթ տը նօթօրիէթէ» (acte de notoriété publique).
այս «աքթ»ը պէտք է տեղւոյն «թրիպիւնալ սիվիլ» էն
(tribunal civil) «օմօլօկէ» homologuer ընել տալ.
այս աքթը իբր ծննդեան վկայագիր կ'ընդունուի :

3. Ծննդեան վկայականէ զատ, կը պահանջուի

նաեւ «սէրթիֆիքա տը քութիւմ է բէզիտանս»
խօսեցեալներու տարիքին համեմատ :

4. Մինչեւ 25 տարեկան ծնողքին հաւանութիւնը
պէտք է :

ENTRÉE DE L'HOPITAL
ՀԻՒԱՆԴԱՆՈՑԻ ՄՈՒՏՔԸ

Քաղաքապետութեան հիւանդանոցներու մէջ, հի-
ւանդները առանց ազգի խտրութեան ձրիաբար կը
խնամուին :

1. Հիւանդ մը հիւանդանոց մտնելու ժամանակ կը
պահանջուի «գօմիտէ»ի արտօնութիւնը :

«Բօմիտէրիա»ն արտօնողիւր տալու համար կը
պահանջէ ինքնութեան թուղթ (carte d'identité) եւ
ո եւ է բժիշկէ մը «ըաբօր» մը :

2. Յղի կանայք վերի ձեւակերպութիւններէն
զերծ են, միայն յղութեան վերջի օրերուն ծննդանոց
(maternité) քննութեան պէտք է երթան, հետեւին
ունենալով՝ ամուսնական թուղթը (livret de famille),
չունեցած պարագային՝ անցագիրը. ծննդանոցը զիշեր
ցերեկ բաց է :

ՄԱՀ — DÉCÈS — ՏԷՍԷ

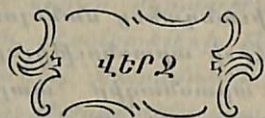
Եթէ մէկը հիւանդանոցէն դուրս մեռնի, անմիջա-
պէս լուր պէտք է տրուի Քաղաքապետութեան :



Մարդահամարի պաշտօնեան անձամբ մեռնողին տունը կուգայ. երկու վկաներու ներկայութեան կը պատրաստէ մահուան վկայագիրը (acte de décès). առանց մահուան վկայագրի մեռել չի թաղուիր: Քաղաքապետութեան օրէնքով, մէկը մեռնելէն 24 ժամ վերջը միայն կը թաղուի:

Եթէ մահը անբնական է, ոճիր, արկած եւայլն, ոստիկանութեան անմիջապէս լուր տալու է, վերոյիշեալին տեղեկագրէն վերջ թաղապետարանը կը պատրաստէ մահուան վկայագիրը:

Յուդարկահանդէսի պատրաստութիւնը մասնաւոր ընկերութիւններու կողմէ կը կատարուի վճարովի:



LES LOTISSEMENTS DE PROVENCE

vente et achat de terrains

Facilités de paiements

F. G. SIRY 66c. RUE SAINTE
— MARSEILLE —

Téléphone 51-10 R. C. Marseille 53.159

« ԼԷ ԼՕԹԻՍԸՄԱՆ ՏԷ ԲՐՕՎԱՆՍ »

Հողի առ ու ծախ

ամսական վճարումներով

66սէ Թիւ, ՍէնՄ փողոյ

o Հեռաձայն Թիւ 51-10 o

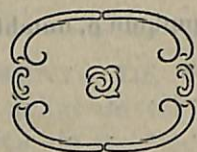
o o ՄԱՐՍԷՅԼ o o

Ֆ. Գ. ՍԻՐԻ

ՅԱՆԿ ՆԻԻԹՈՅ — TABLE DES MATIÈRES

Page էջ	Matière Նիւթ	Chapitre Գլուխ
5	Ֆրանսերէն գրեր	—
6	Յարդ ձայնաւորներ.	—
7 25	Ընթացիկ խօսակցութիւն	—
25 28	Թիւեր	—
28 29	Օրեր, ամիսներ, տօներ	—
29 34	Նաւամուտք	1
34 40	Յամաքելք (կայարան, շոգեկառք)	2
40 50	Պանդոկ	3
50 61	Քաղաքը (Կանրակառք, ոստիկան)	4
61 70	Ճաշարան	5
70 74	Լուսանկարիչ	6
74 78	Ազգութիւն	7
78 85	Սափրիչ	8
85 89	Լուսցարարուհի	9
89 92	Բաղնիք	10
92 100	Թղթակցութիւն	11
100 105	Գրամափոխութիւն	12
105 108	Գրատուն	13
108 117	Բժիշկ (ակնաբոյժ)	14
117 125	Գեղարան	15
125 130	Գործ փնտռել	16

130 147	Նպարսվաճառ (Խաղաղործ, մնավաճառ) .	17
147 150	Ատամնաբույժ	18
150 157	Մեծ վաճառատան մը մէջ .	19
157 164	Դերձակ	20
164 170	Ժամագործ	21
170 175	Կօշկակար	22
175 178	Որմնադիր	23
178 182	Ատաղծագործ	24
182 186	Կապարագործ	25
186 189	Հանքին մէջ	26
189 194	Վարձուժ	27
194 204	Բայեր	—
204 215	Նամակներ	—
215 222	Որէնքներ	—



<< Ազգային գրադարան



NL0233633

ՖՐԱՆՔՕ-ԱՐՄԷՆԻԷՆ

(կառավարութեանն հաստատուած)

Դիմել ամենայն վստահութեամբ

76, Rue Bernard du Bois — 76, Րիւ Պէնար տիւ Պուս

ԿՍՏԱՆՁՆԵՆՔ ԱՄԷՆ ՏԵՍԱԿ ՍՈՆԻՏՐԱԿԱՆ
գործառնութիւն, մեքենագրութիւն, թարգմանութիւն
ֆրանսերէն, անգլիերէն, թուրքերէն, (պայմանագիր,
խնդրագիր, նամակ) :

ԿԵԱՆՔԻ, ՀՐԴԵՀԻ Եւ ԴՐԱՄԱԳԼԽԻ

ԱՊԱՀՈՎԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԱՄՈՒՄՆԱԿԱՆ ԹՈՒՂԹ կը հանենք շատ ղիւրա-
մատչելի պայմաներով եւ կարճ միջոցի մէջ :

Թէ՛ կը գնենք եւ թէ՛ կը ծախենք Արեւելեան
երկաթուղի, եգիպտական, Հօլանտական քրէտի ֆօնսիլ :

Գործակալութիւնը իր յատուկ ֆրանսացի կարող
փաստաբանը ունի :

Տնօրէն Վ. Ս. ԹԷՄՈՒՐՃԵԱՆ

ԱՄԵՆՈՒՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ՍՏԱՆԱԼՈՒ ՀԱՄԱՐ ԴԻՄԵԼ ՀԵՂԻՆԱԿԻՆ

76, RUE BERNARD DU BOIS

MARSEILLE

ԴԻՆՆ Է 15 ՖԲՐԱՆՔ (Թղթատարի ծախքէն զուրս)

ԱՐՏԱՍԱՀՄԱՆ 75 ՍԷՆՔ